Évangile selon St Matthieu

Ch 1-2 De la Genèse de Jésus au retour d'Égypte

1. Généalogie de Jésus Christ[1]

01,01 Livre d'engendrement de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham.
01,02 Abraham engendra Isaac, Isaac engendra Jacob, Jacob engendra Juda et ses frères, 01,03 Juda engendra Pharès et Zara de Thamar, Pharès engendra Esrom, Esrom engendra Aram, 01,04 Aram engendra Aminadab, Aminadab engendra Naasson, Naasson engendra Salmon, 01,05 Salmon engendra Booz de Rahab, Booz engendra Jobed de Ruth, Jobed engendra Jessé, 01,06 Jessé engendra David le roi.
David engendra Salomon de celle d'Urie, 01,07 Salomon engendra Roboam, Roboam engendra Abia, Abia engendra Asa, 01,08 Asa engendra Josaphat, Josaphat engendra Joram, Joram engendra Ozias, 01,09 Ozias engendra Joatham, Joatham engendra Achaz, Achaz engendra Ezéchias, 01,10 Ezéchias engendra Manassé, Manassé engendra Amon, Amon engendra Josias, 01,11 Josias engendra Jéchonias et ses frères sur la déportation de Babylone.
01,12 Après la déportation de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel, Salathiel engendra Zorobabel, 01,13 Zorobabel engendra Abioud, Abioud engendra Eliakim, Eliakim engendra Azor, 01,14 Azor engendra Sadok, Sadok engendra Akhim, Akhim engendra Elioud, 01,15 Elioud engendra Eléazar, Eléazar engendra Matthan, Matthan engendra Jacob, 01,16 Jacob engendra Joseph le homme-mâle/mari[2] de Marie, de laquelle fut engendré Jésus le dit christ[3].
01,17 Donc toutes les générations depuis Abraham jusque David, quatorze générations, et depuis David jusqu'à la déportation de Babylone, quatorze générations, et depuis la déportation de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

[1] Cf. *Lc 3,23-38.*

[2] Le mot ἀνήρ désigne l'homme mâle par opposition à la femme, ou le 'mari'. Pour le distinguer de ἄνθρωπος qui signifie l'homme en général indépendamment du genre, ἀνήρ est traduit 'homme-mâle', ou 'homme-mâle/mari' si c'est opportun dans le contexte.

[3] On peut percevoir ici précisément comment l'adjectif grec 'christos' qui, avant Jésus, signifiait 'oint' 'consacré par onction', bascule pour devenir un titre spécifique de Jésus. Ce basculement rend la traduction de ce mot particulièrement sensible, et les traducteurs ont tendance à se situer d'emblée après ce basculement, en traduisant partout par 'Christ' avec une majuscule. Or le texte grec NA28 n'a généralement pas de majuscule pour ce mot, exceptions dans ce chapitre aux versets 1 et 17-18, et quelques autres plus loin. Nous avons bien sûr rendez-vous avec ce mot quand il sera dans la bouche de Pierre pour la première fois (*Mt 16,16*).

1. Genèse de Jésus dans le couple Marie-Joseph

01,18 Or de Jésus Christ, l'engendrement était ainsi : Fiancée sa mère Marie à Joseph, avant qu'ils ne viennent-ensemble, elle fut trouvée ayant en ventre du-fait-d'un souffle saint. 01,19 Or Joseph son homme-mâle/mari, étant juste et ne voulant pas l'exposer, souhaita en-cachette la relâcher[1]. 01,20 Tandis qu'il avait ruminé[2] ces choses, voici : un ange du Seigneur en songe lui apparût[3] disant :

> « Joseph fils de David, n'aie pas peur de prendre-auprès Marie ta femme ; en effet, ce qui a été engendré en elle est du fait d'un souffle, un saint[4]. 01,21 Elle enfantera un fils, et tu l'appelleras de son nom : Jésus ; en effet lui il sauvera son peuple de ses péchés. »

01,22 Tout ceci advint afin que soit porté-à-complétude le dit par le Seigneur à travers le prophète disant :

> 01,23 « Voici *la vierge en ventre aura et enfantera un fils, et ils l'appelleront de son nom : Emmanuel*[5], ce qui est traduit 'Avec nous Dieu'. »

01,24 Réveillé[6], Joseph, depuis le sommeil, il fit comme lui a prescrit l'ange du Seigneur et il prit-auprès sa femme, 01,25 et il ne la connaissait[7] pas jusqu'à ce qu'elle ait enfanté un fils[8] ; et il l'appela de son nom : Jésus.

1 Souvent traduit par 'répudier'. Le verbe contient la racine 'délier'. Il est notamment utilisé dans 'relâcher Barabbas'.

2 On retrouvera ce verbe et le substantif en *Mt 9,4*.

3 Le sens premier est 'briller'.

4 Le mot 'saint' se rapporte au souffle, sans aucun doute possible. Le verbe 'être' est entre les deux mots.

5 C'est exactement la version grecque de *Is 7,14*, sauf le verbe qui est conjugué au futur dans Isaïe : 'tu l'appelleras' ; mais on a l'utilisation exacte de cette conjugaison en *Mt 2,21*.

6 C'est un des deux verbes de la résurrection, mais c'est aussi un verbe ordinaire qui signifie d'une part 'relever' ou 'se relever', d'autre part 'réveiller' ou 'se réveiller', verbes français qui ne seront pas utilisés pour d'autres verbes grecs.

7 Ici le sens est probablement qu'il s'abstenait de relations sexuelles avec elle. Marie Balmary a une tout autre intelligence de ce verbe, in « Ce lieu en nous que nous ne connaissons pas » Albin Michel 2024 : Toute personne doit rester mystère.

8 De nombreux manuscrits mentionnent « son fils, le premier-né ».

2. Des mages adorent l'enfant Jésus avec Marie sa mère

02,01 Tandis que Jésus a été engendré à Bethléem de Judée dans [les] jours d'Hérode le roi,
voici : des mages du Levant advinrent-présents à Jérusalem 02,02 en disant :

> « Où est l'enfanté roi des Judéens ? En effet nous avons vu de lui l'étoile au Levant et nous sommes venus nous prosterner devant lui. »

02,03 Ayant entendu, le roi Hérode s'agita et tout Jérusalem avec lui, 02,04 et ayant rassemblé tous les chefs-des-prêtres et scribes du peuple il s'informa d'auprès d'eux où le christ est engendré. 02,05 Ils lui dirent :

> « A Bethléem de la Judée. »

En effet, ainsi a-t-il été écrit à travers le prophète :

> 02,06 « *Et toi Bethléem, terre de Juda, d'aucune manière la plus petite tu n'es parmi les chefferies de Juda ; de toi en effet sortira un étant-chef, lequel sera-berger-de mon peuple Israël*[1]. »

02,07 Alors Hérode, en-cachette, ayant appelé les mages, sut-exactement[2] d'auprès d'eux le temps de l'apparition[3] de l'étoile, 02,08 et les ayant envoyés à Bethléem il dit :

> « Étant allés, recherchez-exactement au sujet du petit-enfant ; quand vous aurez trouvé, rapportez-moi, de sorte que moi aussi étant venu, je me prosterne devant lui. »

02,09 Eux, ayant entendu le roi, allèrent et voici : l'étoile, celle qu'ils virent à l'Orient, les précédait jusqu'à ce qu'elle vint se tenir[4] au-dessus de là où était le petit-enfant. 02,10 Ayant vu l'étoile, ils se réjouirent d'une grande joie, sacrément ! 02,11 Et étant venus dans la maisonnée, ils virent le petit-enfant avec Marie sa mère, et étant tombés ils se prosternèrent devant lui, et ayant ouvert leurs trésors ils lui apportèrent des offrandes, or et encens[5] et myrrhe[6]. 02,12 Et divinement-avertis[7] en songe de ne pas se replier[8] vers Hérode, à travers un autre chemin ils se retirèrent dans leur contrée.

[1] Reproduction approximative de la version grecque de *Mi 5,1*. La fin de ce verset, non retenue par Matthieu, est intéressante car Michée précise au sujet de ce chef (toujours dans la version grecque) que, littéralement, 'ses exodes depuis commencement [sont issus] des jours d'éternité'. La Bible de Jérusalem remplace 'ses exodes' par 'ses origines', mais cette traduction n'est pas confirmée par le dictionnaire Bailly. 'Exode' transcrit exactement le mot grec ici traduit.

[2] Verbe rare. De toute la Bible, seul Matthieu l'utilise ici et en *Mt 2,16*.

[3] Participe présent du verbe 'apparaître' se rapportant à 'étoile'.

[4] Litt. 'étant venue elle se tint'.

[5] Mot différent de celui de Luc qui désigne l'encens dans le service de Zacharie (*Lc 1,9*).

[6] Ces trois mots sont assez rares et ne correspondent pas bien aux aromates de l'ensevelissement. On retrouve plutôt la combinaison myrrhe+encens (ce mot de Matthieu signifie aussi Liban) dans le Cantique des Cantiques (*Ct 3,6 ; 4,6 ; 4,14*) ou l'Ecclésiastique (*Qo 24,15*). L'or évoquerait plutôt ce que la reine de Saba a apporté à Salomon (*1 R 10,2*). Matthieu évoquerait donc symboliquement que les mages ont vécu intensément la présence de l'enfant Jésus et de sa mère.

[7] Mot solennel qui cible les tractations à haut niveau. On retrouve ce mot en *Mt 2,22* et en *Lc 2,26* au sujet de Siméon.

[8] On peut tout à fait comprendre 'de ne pas se recourber envers Hérode' et donc de ne pas se soumettre à lui. Le seul autre usage évangélique de ce verbe est en *Lc 10,6*, la paix non reçue se replie sur les disciples. Il est néanmoins proche du verbe utilisé dans le récit de la femme courbée *Lc 13,11*, à deux lettres près.

2. Retrait en Égypte et massacre d'enfants

02,13 Eux retirés, voici : Un ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph disant :

« [Une fois] réveillé[1], prends-auprès le petit-enfant et sa mère et fuis en Égypte et sois là jusqu'à ce que je te dise ; en effet, Hérode est-sur-le-point de chercher le petit-enfant pour le perdre. »

02,14 Lui réveillé, il prit-auprès le petit-enfant et sa mère, de nuit, et se retira en Égypte, 02,15 et il était là jusqu'à la fin d'Hérode ; afin que soit porté-à-complétude le dit par [le] Seigneur à travers le prophète disant :

« *D'Égypte j'ai appelé mon fils*[2]. »

02,16 Alors Hérode, ayant vu qu'il a été ridiculisé par les mages, s'irrita tout à fait, et ayant missionné il supprima tous les enfants[3], ceux dans Bethléem et dans toutes ses frontières, depuis deux ans et moins[4], selon le temps qu'il sut-exactement d'auprès des mages.

02,17 Alors fut porté-à-complétude le dit à travers Jérémie le prophète disant :

02,18 « *Une voix dans Rama a été entendue, pleur et abondante lamentation : Rachel pleurant ses enfants, et elle ne veut pas être consolée*[5]*, car ils ne sont pas*[6]. »

02,19 Hérode trépassé, voici : un ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph en Égypte 02,20 disant :

« [Une fois] réveillé, prends-auprès le petit-enfant et sa mère et va en terre d'Israël ; en effet, ils sont morts ceux qui cherchent l'âme[7] du petit-enfant. »

02,21 Lui réveillé, il prit-auprès le petit-enfant et sa mère et entra en terre d'Israël.

02,22 Ayant entendu que Archélaüs est roi de Judée à la place de son père Hérode, il eut peur de partir là ; divinement-averti en songe, il se retira dans les parties de la Galilée 02,23 et étant venu il habita[8] dans une ville dite Nazareth ; ainsi fut porté-à-complétude le dit à travers les prophètes :

« *Il sera appelé Nazaréen*[9]. »

1 Même remarque qu'en *Mt 1,24*.

2 Référence à la version hébraïque de *Os 11,1*, la version grecque disant 'd'Égypte j'appelai ses enfants [d'Israël] '.

3 Le mot παῖς signifie généralement 'serviteur' même si son sens premier est 'enfant'. Or 'enfant' sert à traduire τέκνον (comme au v18) et 'serviteur' peut traduire d'autres mots. Pour distinguer, παῖς est traduit 'serviteur/enfant', sauf ici où on garde 'enfant'. Le mot traduit par 'petit-enfant' est un diminutif de παῖς.

4 C'est en combinant cet âge qui inclut bien davantage que les nourrissons, et le verset *Mt 1,25* où il est dit que Joseph donne son nom à l'enfant (et donc qu'il le fait circoncire), que l'on peut trouver une cohérence temporelle entre les évangiles de Luc et de Matthieu, à condition de placer l'épisode des mages après la présentation au temple, et donc pas tout de suite après la naissance comme souvent représenté, mais au moins plus de 40 jours après. D'ailleurs en *Mt 2,8-10* à la visite des mages, le mot 'petit-enfant' est répété trois fois, ce n'est pas le mot 'bébé' utilisé en *Lc 2,12-16* à la visite des bergers. Le séjour à Bethléem aurait donc duré un peu, avant la fuite en Égypte.

5 Verbe aux sens nombreux, litt. 'appeler auprès' : 'appeler au secours' ; 'implorer' ; 'exhorter'. Finalement 'demander-instamment' est retenu. Au passif (ici), 'être consolé', idem *Mt 5,4*.

6 *Jr 31,15*. Cette plainte s'insère dans un passage de consolation où YHWH promet le retour des fils.

7 Le grec distingue la vie ζωή et l'âme ψυχή. Dans Jean, Jésus ne parle pas de 'donner sa vie', mais de 'déposer son âme'.

8 Le verbe contient la racine signifiant 'maison'.

9 Cette référence au premier testament n'est pas identifiée.

Ch 3 - 4(11) Jean-Baptiste - Baptême - Épreuves

3. Prédication de Jean le Baptiste

03,01 En ces jours-là, advint-présent Jean le Baptiste proclamant dans le désert de Judée 03,02 disant :

« Changez-d'état-d'esprit ; il s'est approché en effet le royaume des cieux//elle s'est approchée en effet la royauté des cieux. »

03,03 Celui-ci en effet est le dit à travers Isaïe le prophète disant :

« *Voix de qui clame dans le désert 'Préparez le chemin du Seigneur, droits faites ses sentiers*[1]. »

03,04 Or ce Jean avait son revêtement [fait] depuis des cheveux de chameau et une ceinture de cuir autour de sa hanche, la nourriture était sienne : sauterelles et miel sauvage.

03,05 Alors allait-dehors vers lui Jérusalem et toute la Judée et toute la contrée du Jourdain, 03,06 et ils étaient baptisés dans le fleuve Jourdain par lui, confessant leurs péchés[2].

03,07 Ayant vu beaucoup des Pharisiens et des Sadducéens venant vers son baptême, il leur dit :

« Produits[3] de vipères, qui vous a suggéré de fuir loin de la colère à-venir ? 03,08 Faites donc un fruit digne de la conversion 03,09 et ne pensez pas dire en vous-mêmes ' [comme] père nous avons l'Abraham.' En effet je vous dis : Dieu peut de ces pierres relever[4] des enfants à Abraham. 03,10 Or déjà la cognée à la racine des arbres est étendue ; donc tout arbre ne faisant pas un beau fruit est coupé et jeté au feu. »[5]

03,11 « Moi je vous baptise en eau pour une conversion, celui venant derrière moi est plus fort que moi, de qui je ne suis pas assez-considérable [pour] emporter les sandales ; lui vous baptisera en souffle saint et feu ; 03,12 [lui] dont la pelle-à-secouer-le-grain dans sa main, et il purifiera-à-fond son aire-à-battre-le-grain et il rassemblera son blé dans le grenier, et la paille il [la] brûlera-entièrement au feu qui-ne-s'éteint-pas. »[6]

3. Le baptême de Jésus par Jean-Baptiste

03,13 Alors advint-présent Jésus depuis la Galilée sur le Jourdain vers Jean pour être baptisé par lui. 03,14 Jean lui faisait-obstacle en disant :

« Moi j'ai besoin par toi d'être baptisé, et toi tu viens vers moi ? »

03,15 Ayant évalué, Jésus dit vers lui :

« Laisse à présent, ainsi en effet il nous est convenant de porter-à-complétude toute justice. »

Alors il le laisse. 03,16 Ayant été baptisé, Jésus aussitôt monta depuis l'eau ;
et voici : [Lui] furent ouverts les cieux et il vit le souffle de Dieu descendant comme une colombe et venant sur lui ;

03,17 et voici : Une voix issue des cieux disant :

« Celui-ci est mon fils, le bien aimé, en lui j'ai bien-discerné[7]. »[8]

1 *Is 40,3*. Luc cite plus complètement ce passage que Marc, Jean et Matthieu.
2 Cf. *Mc 1,3-6*
3 Le mot 'engeance' donne mieux l'idée de génération, mais le côté péjoratif n'est pas dans le mot grec.
4 Verbe de la résurrection ἐγείρω.
5 Identique à *Lc 3,7-9*, sauf au v 9 'pensez' au lieu de 'commencez'. *Mt 3,12* est presque identique à *Lc 3,17*.
6 Allusion assez claire à *Mi 4,11-13* et probable évocation de toute la prophétie qui suit. Cf. *Lc 3,17*.
7 Le sujet de ce verbe, en direct ou en narration, est toujours Dieu ou le Père.
8 La parole s'adresse à tous, alors que qu'en *Mc 1,11* et *Lc 3,22*, elle s'adresse à Jésus. Cf. *Ps 2,7*.

4. Éprouvé au désert par le diable[1]

04,01 Alors Jésus fut emmené dans le désert par le souffle [pour] être éprouvé par le diable. 04,02 Et ayant jeûné quarante jours et quarante nuits, plus-tard il eut faim. 04,03 Et étant venu-auprès, celui qui éprouve lui dit :

« Si fils tu es de Dieu, dis afin que ces pierres pains adviennent. »

04,04 Lui, ayant évalué, dit :

« Il a été écrit '*Pas au moyen de pain seul vivra l'homme, mais sur tout mot allant-dehors à travers [la] bouche de Dieu*[2]. »

04,05 Alors il le prend-auprès, le diable, dans la ville sainte et il le tint sur le pinacle du temple 04,06 et il lui dit :

« Si fils tu es de Dieu, jette toi-même en bas ; en effet il a été écrit que *'à ses anges il commandera à ton sujet et sur mains ils t'enlèveront, que jamais tu ne heurtes contre une pierre ton pied'*[3]. »

04,07 Il lui déclara, Jésus :

« A nouveau il a été écrit : '*tu n'éprouveras-pas-à-bout [le] Seigneur ton Dieu*[4]. »

04,08 A nouveau il le prend-auprès, le diable, sur une montagne haute, tout à fait, et il lui montre tous les royaumes/royautés du monde et leur gloire 04,09 et il lui dit :

« Tout cela à toi je donnerai, si étant tombé tu te prosternes devant moi[5]. »

04,10 Alors il lui dit, Jésus :

« Va-t-en[6], Satan ; il a été écrit en effet : ' [devant le] *Seigneur ton Dieu tu te prosterneras et à lui-même seul tu rendras-un-culte*[7]. »

04,11 Alors il le laisse, le diable,
et voici : Des anges vinrent-auprès et le servaient[8].

[1] Il y a beaucoup de points communs avec Luc au chapitre 4.
[2] *Dt 8,3.*
[3] *Ps 91,11-12.*
[4] *Dt 6,16.*
[5] Satan réclame envers lui exactement ce que les mages ont fait devant l'enfant Jésus et sa mère.
[6] Des manuscrits ajoutent « derrière moi ».
[7] *Dt 6,13.*
[8] La racine de ce verbe grec a donné 'diacre' en français.

Ch 4(12-fin) Vie publique - Premiers appels

4. Début de proclamation

04,12 Ayant entendu que Jean a été livré, il se retira vers la Galilée. 04,13 Et ayant quitté Nazareth, étant venu, il habita dans Capharnaüm sise-au-bord-de-la-mer dans des frontières de Zabulon et Nephtali ; 04,14 afin que soit porté-à-complétude le dit à travers Isaïe le prophète disant :

> 04,15 « *Terre de Zabulon et terre de Nephtali, chemin de mer, au-delà du Jourdain, Galilée des nations,* 04,16 *le peuple assis dans une ténèbre, une lumière a vue, grande, et pour ceux assis dans une contrée et une ombre de mort, une lumière s'est levée pour eux.*[1] »

04,17 Depuis lors, Jésus commença à proclamer et à dire :

> « Changez-d'état-d'esprit ; en effet, il s'est approché le royaume des cieux/elle s'est approchée la royauté des cieux. »[2]

4. Appel des premiers disciples[3]

04,18 Marchant auprès de la mer de la Galilée, il vit deux frères, Simon dit Pierre, et André son frère, jetant un à-jeter-dans-l'eau[4] dans la mer ; en effet ils étaient pêcheurs. 04,19 Et il leur dit :

> « Venez ! Derrière moi ! et je vous ferai pêcheurs d'hommes. »

04,20 Eux, aussitôt, ayant laissé les filets, ils l'accompagnèrent[5]. 04,21 Et ayant avancé de là, il vit deux autres frères, Jacques, celui de Zébédée, et Jean son frère, dans le bateau avec Zébédée leur père, arrangeant leurs filets, et il les appela. 04,22 Eux, aussitôt, ayant laissé le bateau et leur père, l'accompagnèrent.

4. Extension de sa renommée

04,23 Et il tournait-autour dans toute la Galilée enseignant dans leurs synagogues et proclamant la bonne-nouvelle[6] du royaume/de la royauté, et soignant tout mal et toute faiblesse dans le peuple.
04,24 Et partit sa renommée[7] vers toute la Syrie ; et ils lui apportèrent tous ceux ayant mal, oppressés de maux et tortures variés, et possédés-de-démons et pris-d'épilepsie[8] et paralytiques, et il les soigna. 04,25 Et l'accompagnaient des foules nombreuses depuis la Galilée et de Décapole et de Jérusalem et de Judée et d'au-delà du Jourdain.

1 *Is 8,23 ; 9,1.*
2 Proche de *Mc 1,15.*
3 Très proche de *Mc 1,16-20.*
4 Matthieu emploie ici un mot très particulier, différent du mot grec habituel pour 'filet' (présent en *Mt 5,20-21*), et rare dans la Bible où il a un sens négatif : c'est le filet qui piège, au sens figuré.
5 Le mot français 'acolyte' est dérivé de ce mot grec.
6 C'est le mot qui a donné 'évangile'.
7 Un des rares mots pour lequel quatre traductions sont nécessaires : 'renommée', 'oreille', 'ouï-dire', 'énoncé'. Alors qu'il est utilisé en *Mt 13,14* au sens de 'oreille', en *Mt 13,15*, c'est un autre mot grec qui signifie 'oreille'.
8 Dans la racine, le mot 'lune'. D'où parfois la traduction par 'lunatique'. Idem *Mt 17,15*.

Ch 5 à 7 Discours sur la montagne

5. Béatitudes

05,01 Ayant vu les foules, il monta sur la montagne[1], et lui s'étant assis, vinrent-auprès de lui ses disciples.
05,02 Et ayant ouvert sa bouche, il les enseigna en disant :

05,03 « Heureux les mendiants[2] quant au souffle[3], car d'eux[4] est le royaume/la royauté des cieux.

05,04 « Heureux ceux qui sont en deuil, car eux ils seront consolés

05,05 « Heureux les doux/humbles[5], car eux hériteront de la terre

05,06 « Heureux ceux qui ont faim et qui ont soif de la justice, car eux seront rassasiés

05,07 « Heureux ceux qui-ont-pitié, car eux seront-pris-en-pitié[6]

05,08 « Heureux les purs quant au cœur, car eux, Dieu ils verront.

05,09 « Heureux les faiseurs-de-paix, car eux, fils de Dieu seront appelés.

05,10 « Heureux les pourchassés pour cause de justice, car d'eux est le royaume/la royauté des cieux.

05,11 « Heureux êtes-vous quand ils vous insultent et pourchassent et disent tout pervers contre vous [en mentant][7] à cause de moi. 05,12 Réjouissez-vous et jubilez, car votre salaire [est] abondant dans les cieux ; ainsi en effet ont-ils pourchassé les prophètes, ceux avant vous.

5. Sel

05,13 « Vous, vous êtes le sel de la terre ; si le sel est rendu-fou[8], dans quoi sera-t-il salé ? Pour rien il n'a-force encore, sinon, ayant été jeté dehors, d'être foulé-aux-pieds par les hommes.

5. Lumière, lampe en évidence[9]

05,14 « Vous, vous êtes la lumière du monde. Il n'est pas possible qu'une ville soit cachée, étendue en haut d'une montagne ; 05,15 ils[10] ne consument pas une lampe et ne la déposent sous la mesure-à-grains mais sur le lampadaire, et elle brille pour tous ceux dans la maisonnée. 05,16 Ainsi que brille votre lumière devant les hommes, pour qu'ils voient de vous les belles œuvres et glorifient votre père, celui dans les cieux.

1 Par cette symbolique de la montagne, Matthieu place Jésus en nouveau Moïse (*Ex 19*, par ex. *Mt 5,20*) dont il va réinterpréter la Loi.
2 Le sens de cette racine penche beaucoup plus vers la mendicité que vers la pauvreté.
3 C'est un simple datif sans préposition, avec l'article défini. Plusieurs possibilités de traduction : 'par le souffle', 'au souffle', etc. On a la même structure en *Mt 5,8*.
4 Simple génitif sans préposition. La préposition française 'de' correspond bien à la variété de sens du génitif, qui peut se comprendre autrement que comme une appartenance (d'où les traductions 'est à eux'). L'ordre des mots a été scrupuleusement conservé. Idem en *Mt 5,10*.
5 Le dictionnaire Bailly confirme la traduction 'doux' alors que les 15 occurrences dans l'AT sont majoritairement traduites par 'humbles'. Les deux autres occurrences dans Matthieu (*Mt 11,29 ; 21,5*) vont vers doux (la 1ère), l'autre vers 'humble' confirmée par *Za 9,9* qui est la source de *Mt 21,5*.
6 La traduction est choisie en accord avec l'usage du verbe dans les passages où des malheureux réclament la pitié de Jésus. Le mot vise davantage la compassion, alors que 'miséricorde' aurait eu une connotation de pardon.
7 Selon les manuscrits.
8 Verbe rare, Matthieu et Luc (*Lc 14,34*) l'utilisent une seule fois à propos du sel. Rendre 'Sot, fou, stupide'.
9 Cf. *Lc 8,16-17* et *Mc 4,21-22.*
10 Ces pluriels indéfinis pourraient tout à fait être traduits par 'on' en français.

5. Loi et Prophètes, vers un accomplissement[1]

05,17 « Ne tenez-pas-pour-acquis[2] que je sois venu désagréger la Loi ou les Prophètes ; je ne suis pas venu désagréger mais porter-à-complétude.

05,18 « Amen en effet je vous dis : Jusqu'à ce que passe-outre le ciel et la terre, iota[3] UN[4] ou UN trait[5] ne passera-pas-outre[6] loin de la loi, jusqu'à [ce que] toutes choses soient advenues[7].

05,19 « Celui, si donc il déliait UN de ces commandements[8], les moindres, et enseignait ainsi aux hommes, le moindre il sera appelé dans le royaume/la royauté des cieux ; celui s'il faisait et enseignait[9], celui-ci grand sera appelé dans le royaume/la royauté des cieux.

05,20 « En effet je vous dis : si n'excédait pas votre justice plus abondamment que [celle] des scribes et des Pharisiens, vous n'entreriez pas dans le royaume/la royauté des cieux.

1 S'ouvre ici un sous-ensemble qui va jusque *Mt 7,12* où les mots 'la Loi et les Prophètes' marquent une finale. Pour marquer ce sous-ensemble, les prochains titres commencent par L-P.

2 Le verbe signifie littéralement 'faire-loi'. « Ne faites pas loi que je sois venu désagréger la Loi et les Prophètes. ». L'évangéliste introduit un paradoxe et non un enseignement simple.

3 L'iota grec est l'équivalent du yod en hébreu (et du i français). Chacun est la plus petite lettre de l'alphabet correspondant. Le tétragramme divin YHWH, le Dieu UN, commence par un yod. Le mot Jésus en grec commence par un iota. Le mot grec 'iota' est un hapax, il n'est utilisé qu'UNE fois dans toute la Bible, ici.

4 Les majuscules signifient qu'il s'agit de l'adjectif cardinal et non de l'article indéfini.

5 Κεραία est très voisin de κέρας et signifie en sens premier la même chose : une corne d'animal. Par extension, le mot vise tout ce qui est pointu, par ex. une antenne, et jusqu'à un signe graphique. Ce qui est étrange, c'est que pour ce verset, Matthieu et Luc ont retenu le mot Κεραία qui n'a aucune autre occurrence dans la Bible (le verset *Lc 16,17* mérite d'être comparé à celui-ci), alors que κέρας est un mot courant dans la Bible, utilisé en *Lc 1,69*. Vu le contexte (parallèle avec la lettre iota), 'trait' au sens d'un 'signe graphique', retenu en dernier par le dictionnaire Bailly, s'impose. La notion d'UNique est donc présente sur quatre mots consécutifs.

6 La négation s'applique bien au verbe 'passer-outre', et non pas aux mots iota et trait. Traduire par « pas un seul iota, pas un seul trait » (traduction liturgique) est inexact, et induit une exigence légaliste contraire à *Mt 11,30* et *Mt 23,4*.

7 Verset à rapprocher de Mc 13,31, de source manifestement identique, mais traité autrement.

8 Le mot est traduit dans le Bailly par 'ordre', 'instruction'. A nouveau, le nombre cardinal UN qualifie le mot. Que signifie cette insistance sur l'unicité dans les deux versets ?

9 Il n'y a pas de complément à ces deux verbes. Pour combler ce vide, la traduction liturgique ajoute le pronom 'les' (tous les commandements). La construction de la phrase induit plutôt que le complément implicite est celui du verbe 'déliait', soit UN de ces commandements.

5. L-P Au sujet des conflits

05,21 « Vous avez entendu qu'il a été dit aux ancêtres : '*Tu n'assassineras*[1] *pas ;* celui qui assassinerait, redevable sera-t-il au jugement'.

05,22 « Or moi je vous dis : quiconque s'étant mis-en-colère envers son frère, redevable sera-t-il au jugement ; celui qui dirait à son frère 'Guenille !'[2], redevable sera-t-il au Sanhédrin ; celui qui dirait 'Insensé !', redevable sera-t-il dans la Géhenne du feu.

05,23 « Si donc tu apportes ton offrande sur l'autel, là tu te souviens que ton frère a quelque chose contre toi, 05,24 laisse là ton offrande devant l'autel et va-t-en en premier et sois-changé-de-dispositions[3] à/envers ton frère, et alors étant venu, apporte ton offrande.

05,25 « Sois en-bon-esprit avec ton adversaire, vite, tant que tu es avec lui sur le chemin, si jamais te livre l'adversaire au juge et le juge au subalterne et en lieu-de-garde[4] tu seras jeté.

05,26 « Amen je te dis : tu ne sortiras pas de là tant que tu n'auras redonné le dernier quadrans.[5]

5. L-P Au sujet de l'adultère

05,27 « Vous avez entendu qu'il a été dit : '*Tu n'entraîneras-pas-à-l'adultère*[6]'.

05,28 « Or moi je vous dis : quiconque regardant une femme pour la désirer, déjà l'a entraînée-à-l'adultère dans son cœur.

05,29 « Si ton œil, le droit, te scandalise, extraie-le et jette loin de toi ; en effet, il est avantageux pour toi de perdre un de tes membres et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la Géhenne. 05,30 et si ta main droite te scandalise, coupe-la et jette loin de toi ; en effet, il est avantageux pour toi de perdre un de tes membres et que tout ton corps dans la Géhenne ne parte[7].

05,31 « Il a été dit : 'Celui qui relâcherait sa femme, qu'il *lui donne un certificat-de-divorce*[8]'.

05,32 « Or moi je vous dis : quiconque relâchant sa femme, à l'exception d'une parole de prostitution, fait d'elle d'être entraînée-à-l'adultère, et celui qui marierait une relâchée, il commet-l'adultère[9].

1 Bien des mots grecs signifient 'tuer'. Celui-ci est spécifique du commandement d'*Ex 20,15* et traduit par 'assassiner'.

2 La racine tourne autour de 'haillon'. Elle se retrouve en *Mc 2,21*.

3 Verbe unique dans le NT et rare dans l'AT, surtout au passif. A la base il signifie 'échanger' 'remplacer', et au moyen : 'changer' 'changer de sentiments'. Mais c'est bien un impératif *passif*. Rendre actif le verbe en traduisant 'te réconcilier' ne convient donc pas. A la rigueur 'sois réconcilié' : Le verbe incite à se changer soi-même. Il est suivi d'un simple datif sans préposition, mettre 'avec' n'est pas justifié non plus.

4 Le mot φυλακή a comme idée centrale la garde : le lieu où l'on garde (la prison), le tour de garde (la veille).

5 Cf. *Lc 12,58-59*. La plus petite pièce romaine.

6 *Ex 20,14*. Deux verbes très proches sont communément traduits par 'commettre-l'adultère' car nous n'avons pas de verbe français qui dirait cela en un seul mot. Or ces deux verbes grecs μοιχεύω et μοιχάω (présent à la fin de *Mt 5,32*) sont utilisés par Matthieu comme transitifs (*Mt 5,28*) et une fois au passif (*Mt 5,32*). La traduction ici retenue est compatible sur ces deux points et attire l'attention non sur une 'faute-en-soi' mais sur l'impact de l'adultère dans les relations.

7 Cf. *Mc 9,43-48* et reprise en *Mt 18,8-9* - Ces deux versets, placés au milieu de deux passages sur l'adultère, pourraient cibler les membres qui s'activent lors d'un passage à l'acte : L'œil d'abord, puis la main.

8 *Dt 24,1*. Le mot rare dans la Bible (7 occurrences), a donné en français 'apostasie' qui concerne le reniement de la foi.

9 On ne peut pas discerner si le verbe est au passif ou au moyen. Le dictionnaire Bailly oriente vers le moyen, donc un mode actif, et c'est confirmé par l'usage de Marc en *Mc 10,11-12* et par l'usage de l'autre verbe par Luc en *Lc 16,18*. Matthieu répète ce verset en *Mt 19,9*. Et Cf. *Mc 10,11-12* et *Lc 16,18*.

5. L-P Engagements et parole

05,33 « A nouveau, vous avez entendu qu'il a été dit aux ancêtres : '*Tu ne feras-pas-de-faux-serment* [ou : tu ne te dédieras-pas-de-ton-serment] [1], *tu redonneras*[2] *au Seigneur tes serments*[3]'.

05,34 « Or moi je vous dis de ne pas jurer[4] du tout : Ni sur le ciel, car c'est trône de Dieu, 05,35 ni sur la terre, car c'est marchepied de ses pieds, ni sur Jérusalem, car c'est ville du grand roi, 05,36 ni sur ta tête ne jure, car tu ne peux pas UN[5] cheveu faire blanc ou noir. 05,37 Que soit votre parole oui : oui, non : non ; ce qui excède cela est issu du pervers.

5. L-P Pas de rétorsion, du don

05,38 « Vous avez entendu qu'il a été dit : '*Œil pour œil et dent pour dent*[6]'.

05,39 « Or moi je vous dis de ne pas tenir-contre le pervers ; mais quelqu'un te donne-un-coup sur la joue droite, tourne lui aussi l'autre ; 05,40 et à qui veut pour toi d'être jugé[7] et prendre ta tunique, laisse lui aussi le vêtement ; 05,41 quelqu'un te réquisitionnera pour UN mile, va-t-en avec lui [pour] deux. 05,42 A qui te sollicite, donne, et qui veut de toi emprunter, ne sois pas détourné.

05,43 « Vous avez entendu qu'il a été dit : '*Tu aimeras ton prochain* et tu haïras ton ennemi[8]'.

05,44 « Or moi je vous dis : Aimez vos ennemis et priez pour ceux qui vous pourchassent[9], 05,45 de sorte que vous adveniez fils de votre père, celui dans les cieux, car il lève son soleil sur pervers et bons et il fait pleuvoir sur justes et injustes. 05,46 En effet, si vous aimez ceux qui vous aiment, quel salaire avez-vous ? Est-ce que même les collecteurs-d'impôts ne font pas cela ? 05,47 Et si vous saluez vos frères seulement, faites-vous quelque chose qui excède ? Est-ce que même les païens ne font pas cela ? 05,48 Donc vous serez, vous, achevés[10] comme votre père le céleste est achevé.

1 C'est un seul verbe, utilisé en tout 3 fois dans la Bible, une seule fois dans le NT.
2 Honoreras, rendras.
3 *Ex 20,7* ; *Nb 30,3.*
4 Matthieu reprend ce thème en *Mt 23,16-22.*
5 Les majuscules indiquent qu'il s'agit du nombre 1 et non pas de l'article indéfini.
6 *Ex 21,24.*
7 En meilleur français, 'à qui veut que tu sois jugé'. La forme passive induit une lâcheté. Cette tonalité est perdue si on traduit à la voix active (Cf. AELF). Le vocabulaire (tunique, vêtement) fait de ce verset un rappel de la Passion.
8 Ce complément à la Loi de *Lv 19,18*, inexistant, indique peut-être une interprétation des scribes et des Pharisiens.
9 Des manuscrits, mais pas les plus anciens, développent largement ce verset dans la même idée.
10 Dans la racine de cet adjectif τέλειός : 'fin'. Donc 'terminés', 'accomplis', 'finis'. 'Parfaits' s'éloigne et n'est pas retenu par le dictionnaire Bailly. Cet adjectif réapparaît uniquement en *Mt 19,21* dans l'épisode du jeune homme qui cherche la vie éternelle. Sinon, quand on rencontre 'achevé' dans les traductions, c'est le verbe τελέω, traduit par 'achever' dont le participe passé est aussi 'achevé'.

6. L-P Éloge de la discrétion : Aumône, prière

06,01 « Soyez attentifs à votre justice, de ne pas [la] faire devant les hommes pour être contemplés par eux ; sinon, certes, de salaire vous n'aurez pas d'auprès de votre Père, celui dans les cieux.

06,02 « Quand donc tu fais une aumône, ne trompette pas devant toi, comme les comédiens font dans les synagogues et dans les rues, de sorte qu'ils soient glorifiés par les hommes ; Amen je vous dis : ils tiennent-à-distance[1] leur salaire. 06,03 Toi faisant aumône, que ne connaisse pas ta gauche[2] ce que fait ta droite, 06,04 de sorte que soit ton aumône dans le caché ; et ton Père qui regarde dans le caché te redonnera.

06,05 « Et quand vous priez, vous ne serez pas comme les comédiens car ils affectionnent dans les synagogues et dans les angles des espaces d'avoir tenu à prier, de sorte qu'ils apparaissent aux hommes ; Amen je vous dis : ils tiennent-à-distance leur salaire. 06,06 Toi quand tu pries, entre dans ta chambre et ayant verrouillé la porte, prie ton Père, celui dans le caché ; et ton Père qui regarde dans le caché te redonnera.

06,07 « En priant, ne radotez[3] pas comme les païens, en effet ils pensent que dans leur abondance-de-paroles ils seront entendus. 06,08 Donc que vous ne soyez-pas-comparables à eux ; il sait, en effet, votre Père, ce dont vous avez besoin avant que vous le sollicitiez.

6. L-P Éloge de la discrétion : Notre Père et jeûne

06,09 Ainsi donc priez, vous[4] :

« Notre Père dans les cieux, que soit sanctifié ton nom ;

06,10 « Vienne ton royaume/ta royauté ! Qu'advienne ta volonté[5] comme dans le ciel : et sur terre ;
06,11 « Notre pain, le sur-substantiel[6] donne-nous aujourd'hui,

06,12 « Et laisse-aller à nous nos dettes, comme même nous, nous avons laissé-aller à nos débiteurs

06,13 « Et ne nous porte-pas-dedans en épreuve, mais extirpe-nous du pervers.[7]

06,14 « En effet, si vous laissez-aller aux hommes leurs erreurs, il laissera-aller à vous aussi, votre Père le céleste ;

06,15 Si vous ne laissez-pas-aller aux hommes, non plus votre Père ne laissera-aller vos erreurs.

[1] La difficulté de comprendre ce verbe a fait inventer le sens de 'recevoir' pour quelques occurrences, mettre au passé, etc. Le choix est fait de respecter le sens premier et le temps qui est l'indicatif présent. Idem aux versets 5 et 16 de ce chapitre.

[2] Ici ἀριστερός, dont le sens figuré est négatif. Il est idiomatique que les mots traduits par 'à droite' et 'à gauche' soient au pluriel en grec.

[3] Verbe inventé par Matthieu qui se compose de bégayer+dire.

[4] Il y a des points communs avec cette prière dans *Lc 11,2-4.*

[5] Ce sont exactement les mots que Jésus prononce à Gethsémani, *Mt 26,42*.

[6] Mot très rare, ἐπιούσιον, utilisé exclusivement en *Lc 11,3* et Matthieu dans le Notre Père, nulle part ailleurs. La fin du mot sans le préfixe ἐπι n'existe pas. Néanmoins οὐσιον combiné avec 'faire' donne une 'création de substance', et les mots de cette racine renvoient à la notion fondamentale 'd'être', 'd'essence'. On pourrait traduire 'l'essentiel'.

[7] Des manuscrits, mais pas les plus anciens, ajoutent une doxologie, elle-même variable de l'un à l'autre.

06,16 « Quand vous jeûnez, n'advenez pas comme les comédiens, sombres, ils font-disparaître en effet leur face de sorte qu'ils apparaissent aux hommes jeûnant ; Amen je vous dis : ils tiennent-à-distance leur salaire. 06,17 Toi, jeûnant, embaume ta tête et ta face, lave [-la], 06,18 de sorte que tu n'apparaisses pas aux hommes jeûnant, mais à ton Père, celui dans le bien-caché ; et ton Père qui regarde dans le bien-caché te redonnera.

6. L-P Plaidoyer contre l'inquiétude pour les biens terrestres[1]

06,19 « Ne thésaurisez pas pour vous de trésors sur la terre, là où mite et rouille[2] font-disparaître et là où voleurs percent et volent ; 06,20 Thésaurisez pour vous des trésors en ciel, là où ni mite ni rouille ne font-disparaître et là où voleurs ne percent ni ne volent ; 06,21 en effet là où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.

06,22 « La lampe du corps c'est l'œil. Si donc ton œil est simple, tout ton corps est lumineux[3] ; 06,23 Si ton œil est pervers, tout ton corps est ténébreux. Si donc la lumière, celle en toi, est ténèbre, quelle ténèbre !

06,24 Pas un ne peut deux seigneurs servir ; en effet, soit l'un il haïra et l'autre il aimera, soit d'un il durera-en-face et l'autre il aura intelligence-contre[4]. Vous ne pouvez pas servir Dieu et Richesse[5].

06,25 C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas quant à votre âme, quoi vous mangez [et quoi vous buvez] [6], ni quant à votre corps de quoi vous le revêtez[7]. N'est-elle pas, l'âme, plus que la nourriture et le corps que le revêtement ? 06,26 Regardez-avec-pénétration vers les oiseaux du ciel car ils ne sèment ni ne moissonnent ni ne rassemblent dans des greniers, et votre Père le céleste les nourrit ; n'est-ce pas que vous, vous différez d'eux ? 06,27 Qui d'entre vous, en s'inquiétant, peut ajouter à sa durée-de-vie UNE coudée ?

06,28 Et au sujet de revêtement, pourquoi vous inquiétez-vous ? Apprenez-par les lys du champ, comment ils poussent : ils ne fatiguent pas et ils ne filent pas ; 06,29 Je vous dis que pas même Salomon dans toute sa gloire ne s'est jeté-autour [quelque chose] comme l'un d'eux. 06,30 Alors si l'herbe du champ qui aujourd'hui est et qui demain au four est jetée, Dieu ainsi [l'] habille, pas combien plus vous [il habille], petits-dans-la-foi[8] ?

06,31 Donc, ne vous inquiétez[9] pas en disant : 'Qu'allons-nous manger ?' ou 'Qu'allons-nous boire ?'ou 'Qu'allons-nous nous jeter-autour ?'. 06,32 En effet, toutes ces choses, les nations [les] cherchent-instamment ; en effet il sait, votre Père le céleste que vous en avez-besoin, de toutes-entières. 06,33 Cherchez en premier le royaume/la royauté [de Dieu] [10] et sa justice, et toutes ces choses vous seront ajoutées. 06,34 Donc ne vous inquiétez pas pour demain ! En effet demain s'inquiétera de lui-même ; assez au jour sa vicissitude.

1 Passage à rapprocher de *Lc 12,22,34.*
2 Sens figuré de βρῶσις qui veut dire 'nourriture' : Action de manger > de ronger > rouille.
3 Verset quasi identique à *Lc 11,34*.
4 Décomposition du verbe κατα 'contre'-φρονέω 'avoir intelligence', idem *Lc 16,13*.
5 Mamon, Personnification de la richesse. D'où la majuscule. Voir aussi *Lc 16,9-13*.
6 Ajout selon les manuscrits.
7 Passage très similaire à *Lc 12,22-31.* Les trois verbes 'manger', 'boire' et 'revêtir' sont au subjonctif aoriste. Ils sont rendus à l'indicatif présent pour suggérer un principe intemporel.
8 Le mot est composé de 'peu/petit' + πιστὸς qui vise le 'croyant' ou le 'digne de confiance'. Cf. *Mt 8,26 ; 14,31 ; 16,8*. et surtout *Lc 12,28* qui est le passage équivalent.
9 Ici comme en *Mt 6,34*, ce n'est pas un impératif mais un subjonctif : 'Puissiez-vous ne pas vous inquiéter'.
10 Ajout selon les manuscrits.

7. L-P Sortir du jugement pour des échanges sains

07,01 « Ne jugez pas, afin que vous ne soyez pas jugés ; 07,02 En effet, dans le jugement par lequel vous jugez vous serez jugés, et dans la mesure dont vous mesurez, il vous sera mesuré.[1]

7. L-P Brindille et poutre[2]

07,03 « Pourquoi regardes-tu la brindille, celle dans l'œil de ton frère, tandis que dans ton œil la poutre tu ne suis-pas-d'esprit ? 07,04 Ou comment diras-tu à ton frère 'Laisse que je jette-dehors la brindille hors de ton œil', et voici : la poutre dans ton œil ? 07,05 Comédien, jette-dehors en premier hors de ton œil la poutre, et alors tu regarderas-distinctement à jeter-dehors la brindille hors de l'œil de ton frère.

7. L-P Protéger le précieux

07,06 « Que vous ne donniez pas le saint aux chiens, que vous ne jetiez pas vos perles devant les porcs, sinon ils les fouleront-aux-pieds dans leurs pieds et s'étant tournés, que jamais ils ne vous brisent.

7. L-P Sollicitez, cherchez, frappez [3]

07,07 « Sollicitez et il vous sera donné, cherchez et vous trouverez, cognez et il vous sera ouvert ; 07,08 en effet, quiconque sollicite, prend/reçoit[4] et qui cherche, trouve, et à qui cogne, il sera ouvert. 07,09 Ou quel est parmi vous l'homme de qui le fils sollicite du pain, [et] ne lui remet une pierre ? 07,10 Ou même qui sollicite un poisson, [et] ne lui remet un serpent ?[5] 07,11 Si donc vous, étant pervers, vous savez des apports bons donner à vos enfants, combien plus votre Père, celui dans les cieux, donnera de bonnes choses à ceux qui le sollicitent.

7. L-P Résumé sur Loi et Prophètes

07,12 Donc tout autant de choses si vous voulez que vous fassent les hommes, ainsi vous aussi, faites-leur. Tels en effet sont la Loi et les Prophètes[6].

7. Avertissement conclusif : Le chemin est étroit

07,13 « Entrez à travers le porche[7] étroit ; car spacieux le porche et large le chemin qui emmène à la perte et nombreux sont ceux qui entrent à travers eux[8]. 07,14 Comment étroit le porche et resserré le chemin qui emmène à la vie et peu nombreux sont ceux qui les trouvent.

1 Cf. *Lc 6,38.*
2 Cf. *Lc 6,41-42.*
3 Cf. *Lc 11,9-13.*
4 Le verbe λαμβάνω signifie d'abord 'prendre', mais aussi 'recevoir' (activement, par exemple, prendre ce qui est donné). La traduction 'prendre' est privilégiée, y compris quand il y a un préfixe. Dans certains cas on garde les deux sens en notant 'prendre/recevoir'.
5 Ce verset semble avoir une dimension symbolique dans la mesure ou le mot ἰχθύς (poisson) est l'anagramme bien connu de Jésus-Christ Fils de Dieu Sauveur, et où le serpent est dès l'origine le symbole du Satan.
6 Cette mention termine un ensemble (*Mt 5,17-7,12*) sur le vrai sens de la Loi et des Prophètes.
7 Il y a deux mots pour dire 'porte'. Le mot 'porte' est réservé à l'autre mot grec par lequel Jésus dit 'Je suis la Porte'.
8 Le grec accorde tout sur 'porche' et met les verbes au singulier. C'est la manière habituelle quand deux choses sont considérées successivement, alors qu'en français on fait le contraire, on accorde le verbe au pluriel.

7. Bon arbre, bon fruit[4]

07,15 « Soyez attentifs à distance des faux-prophètes, lesquels viennent vers vous en revêtements de moutons, à l'intérieur ils sont des loups rapaces. 07,16 Depuis leurs fruits vous les reconnaîtrez. Ramasse-t-on depuis des épines des grappes-de-raisins ou depuis des chardons des figues ? 07,17 Ainsi tout arbre bon fait des fruits beaux, alors que l'arbre dégénéré fait des fruits pervers. 07,18 Il ne peut pas, un arbre bon, faire des fruits pervers ni un arbre dégénéré faire des fruits beaux. 07,19 Tout arbre ne faisant pas un fruit beau est coupé, et au feu jeté. 07,20 Dès-lors, certes, depuis leurs fruits vous les reconnaîtrez.

7. Seigneur, Seigneur[5]

07,21 « Celui qui me dit 'Seigneur, Seigneur' n'entrera pas dans le royaume/la royauté des cieux, mais celui qui fait la volonté de mon Père, celui des cieux. 07,22 Beaucoup me diront dans ce jour-là 'Seigneur, Seigneur, n'est-ce pas en ton nom que nous avons prophétisé, et en ton nom que nous avons jeté-dehors des démons, et en ton nom que nous avons fait de nombreuses puissances[6] ?' 07,23 Et alors je leur avouerai que 'Jamais je ne vous ai connus ; évacuez-vous de moi les ouvriers[7] de violation-de-la-loi'.

7. Conclusion : Plaidoyer pour mettre en pratique

07,24 « Donc quiconque écoute mes paroles, celles-là, et les fait, il sera comparable à un homme-mâle intelligent, qui a édifié sa maisonnée sur le roc : 07,25 est descendue la pluie, et vinrent les fleuves et soufflèrent les vents et ils sont tombés-contre cette maisonnée, et elle n'est pas tombée, en effet elle avait été fondée sur le roc. 07,26 Et quiconque écoute mes paroles et ne les fait pas, il sera comparable à un homme-mâle insensé qui a édifié sa maisonnée sur le sable : 07,27 Est descendue la pluie et vinrent les fleuves et soufflèrent les vents et ils ont heurté cette maisonnée, et elle est tombée et c'était sa chute, grande.

07,28 Et il advint quand Jésus eut achevé ces paroles : étaient frappées-de-stupeur les foules quant à son enseignement ; 07,29 en effet il était à les enseigner comme ayant autorité et pas comme leurs scribes.[8]

[4] Toute cette fin de Mt 7 est à rapprocher de *Lc 6,39-49.*

[5] Ces versets peuvent paraître contradictoires avec Mc 9,38-39 et Lc 9,49-50.

[6] On peut comprendre 'miracles', mais le sens premier est conservé tout au long des traductions.

[7] Participe présent : 'les œuvrant'.

[8] Cf. *Mc 1,21-22.*

Ch 8 et 9(1-34) Guérisons, appels, traversée

08,01 Lui descendu de la montagne, l'accompagnèrent des foules nombreuses.

8. Purification d'un lépreux[1]

08,02 Et voici : un lépreux, étant venu-auprès se prosterna devant lui en disant :
« Seigneur, si tu veux, tu peux me purifier. »

08,03 Ayant étendu la main, il le toucha en disant :
« Je veux, sois purifié. »

Et aussitôt fut purifiée sa lèpre. 08,04 Et il lui dit, Jésus :
« Vois que tu n'en dises rien, mais va-t-en, montre-toi toi-même au prêtre et apporte l'offrande que Moïse a prescrite, en témoignage pour eux. »

8. Rétablissement du serviteur d'un centurion[2]

08,05 Lui entré dans Capharnaüm, vint-auprès de lui un centurion lui demandant-instamment 08,06 et disant :
« Seigneur, mon serviteur/enfant a été jeté dans la maisonnée, paralytique, terriblement torturé. »

08,07 Et il lui dit :
« Moi étant venu, je le soignerai. »

08,08 Et ayant évalué le centurion déclara :
« Seigneur, je ne suis pas assez-considérable pour que de moi sous le toit tu entres, mais seulement dis une parole, et sera guéri mon serviteur/enfant. 08,09 Et en effet, moi un homme je suis sous une autorité, ayant sous moi-même des soldats, et je dis à celui-ci 'Va' et il va, et à un autre 'Viens' et il vient, et à mon serviteur/esclave[3] 'Fais ceci', et il fait. »

08,10 Ayant entendu, Jésus fut étonné[4] et dit à ceux qui accompagnaient :
« Amen je vous dis : chez pas-un une telle foi dans Israël je n'ai trouvé.

08,11 « Je vous dis : beaucoup depuis levant et couchant arriveront et ils seront mis-inclinés[5] [au repas] avec Abraham et Isaac et Jacob dans le royaume des cieux[6], 08,12 tandis que les fils du royaume seront jetés-dehors dans la ténèbre la plus-au-dehors ; là seront le pleur et le grincement des dents. »

08,13 Et Jésus dit au centurion :
« Va-t-en, comme tu as cru qu'il t'advienne. »

Et fut guéri le serviteur/enfant à cette heure-là.[7]

[1] Très proche de *Mc 1,40-44* et *Lc 5,12-14*.
[2] Cf. *Lc 7,1-10*. C'est surtout la déclaration du centurion qui est très semblable.
[3] Beaucoup de mots signifient 'serviteur'. Matthieu comme Luc utilisent beaucoup δοῦλος dont le premier sens est 'esclave' mais qui peut signifier jusqu'à subalterne. Pour repérer ce mot qui ne peut pas raisonnablement être rendu par 'esclave', il est noté 'serviteur/esclave et au féminin 'servante/esclave'.
[4] Selon le contexte, le mot vise un simple étonnement ou un étonnement d'admiration.
[5] C'est le verbe utilisé pour mettre à table (on 'se met incliné' à table), aux places d'honneur. Cf. *Mt 12,37 ; 13,29*.
[6] Verset très similaire à *Lc 13,29*.
[7] Un manuscrit ancien ajoute : 'Et étant revenu, le centurion, vers sa maison, dans cette même heure il trouva le serviteur/enfant étant-bien-portant'.

8. Guérison de la belle-mère de Simon Pierre[1]

08,14 Et Jésus étant venu dans la maisonnée de Pierre, il vit sa belle-mère jetée[2] et enfiévrée ; 08,15 et il toucha sa main, et la fièvre la laissa, et elle fut relevée[3] et elle le servait[4].

8. La prophétie d'Isaïe s'accomplit

08,16 Le soir advenu, ils lui apportèrent des possédés-de-démons nombreux ; et il jeta-dehors les souffles d'une parole, et tous ceux ayant mal il soigna, 08,17 de sorte que soit porté-à-complétude le dit à travers Isaïe le prophète disant :

« *Lui, nos maladies il a prises/reçues, et les maux il a emportés*[5]. »

8. Dispositions pour accompagner Jésus, au-delà[6]

08,18 Jésus ayant vu une foule autour de lui, ordonna de partir dans l'au-delà.

08,19 Et étant venu-auprès, UN[7] scribe lui dit :

« Enseignant, je t'accompagnerai où que tu partes. »

08,20 et il lui dit, Jésus :

« Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel des nids, le fils de l'homme n'a pas où il inclinerait la tête[8]. »

08,21 Un autre des disciples lui dit :

« Seigneur, accorde-moi en premier de partir et d'enterrer mon père. »

08,22 Et Jésus lui dit :

« Accompagne-moi et laisse les morts enterrer leurs morts. »

8. Traversée de la mer démontée[9]

08,23 Et ayant embarqué, lui, dans le bateau, ils l'accompagnèrent, ses disciples.

08,24 Et voici : un grand séisme advint dans la mer, de sorte que le bateau est couvert par les vagues, or lui dormait. 08,25 Et étant venu-auprès, ils le réveillèrent[10] en disant :

« Seigneur, sauve, nous nous perdons. »

08,26 Et il leur dit :

« Pourquoi êtes-vous effrayés[11], petits-dans-la-foi[12] ? »

Alors réveillé, il rabroua les vents et la mer, et il advint un grand calme. 08,27 Les hommes furent étonnés disant :

« De-quelle-sorte[13] est celui-ci que, et les vents, et la mer lui obéissent ? »

1 Cf. *Lc 4,38-39*, *Mc 1,29-31*.
2 On retrouve le même mot qu'en *Mt 8,6*.
3 Verbe de la résurrection ἐγείρω.
4 La racine de ce verbe grec a donné 'diacre' en français.
5 Proche de *Is 53,4* (4ème chant du Serviteur), mais éloigné de la Septante qui parle de péchés et non de maladie.
6 Cf. *Lc 9,57-62*. Au v18 'au-delà' est un adverbe substantivé, sans complément.
7 Rappel : Quand c'est ambigu, les majuscules marquent le cardinal 1 par opposition à l'article indéfini.
8 C'est en *Jn 19,30* que Jésus 'inclinant la tête' livra le souffle.
9 Cf. *Mc 4,35-41* et *Lc 8,22-25*.
10 C'est un des deux verbes de la résurrection, mais c'est aussi un verbe ordinaire qui signifie d'une part 'relever' ou 'se relever', d'autre part 'réveiller' ou 'se réveiller'.
11 Mot rare, identique à celui de Marc dans le même récit *Mc 4,40*. Voir aussi le passage de *Lc 8,22-25*.
12 Le mot est composé de 'peu/petit' + πιστὸς qui vise le 'croyant' ou le 'digne de confiance'. Cf. *Mt 8,26 ; 14,31 ; 16,8*. et surtout *Lc 12,28* qui est le passage équivalent.
13 Litt. 'De quel pays ?'. On dirait aujourd'hui : 'D'où sort-il, celui-là ?'

8. Libération chez les Gadaréniens, les démons se perdent dans la mer[1]

08,28 Et lui étant venu dans l'au-delà, dans la contrée des Gadaréniens, allèrent-à-sa-rencontre deux possédés-de-démons, hors des tombeaux sortant, tout à fait difficiles-à-supporter, au point que n'aurait pas la force quiconque de passer-outre à travers ce chemin-là.
08,29 Et voici : ils s'écrièrent en disant :

« Quoi à nous et à toi, Fils du Dieu ? Es-tu venu ici avant [le] moment nous torturer ? »

08,30 Il y avait loin d'eux une horde de porcs nombreux, menée-paître. 08,31 Les démons lui demandèrent-instamment en disant :

« Si tu nous jettes-dehors, missionne-nous dans la horde des porcs. »

08,32 Et il leur dit :

« Allez-vous-en. »

Eux sortis, ils partirent dans les porcs. Et voici : s'élança[2] toute la horde en bas de la falaise dans la mer et ils se perdirent[3] dans les eaux[4]. 08,33 Ceux qui menaient-paître fuirent et étant partis à la ville, ils rapportèrent tout et les choses des possédés-de-démons. 08,34 Et voici : toute la ville sortit à la rencontre de Jésus et ayant vu, ils lui demandèrent-instamment qu'il passe loin de leurs frontières.

9. Le paralytique qui est relevé[5]

09,01 Et ayant embarqué dans un bateau, il traversa et il vint dans sa propre ville.
09,02 Et voici : ils lui apportaient un paralytique sur une couche jeté, et Jésus ayant vu leur foi dit au paralytique :

« Aie confiance, enfant, ils sont laissés-aller de toi[6] les péchés. »

09,03 Et voici : certains des scribes dirent en eux-mêmes :

« Celui-ci blasphème. »

09,04 Et Jésus ayant vu leurs ruminations dit :

« Pourquoi ruminez-vous des choses perverses dans vos cœurs ? 09,05 En effet, quel est le plus facile, dire 'Ils sont laissés-aller de toi les péchés', ou dire 'Relève-toi[7] et marche' ? 09,06 Afin que vous sachiez qu'il a autorité, le fils de l'homme sur cette terre, de laisser-aller des péchés

Alors il dit au paralytique :

« Étant relevé[8], enlève ta couche et va-t-en dans ta maison. »

09,07 Et étant relevé, il partit vers sa maison.
09,08 Ayant vu, les foules craignirent[9] et glorifièrent Dieu qui a donné une telle autorité aux hommes.

1 Cf. *Mc 5,1-20* et *Lc 8,26-39*. La première parole est bien similaire pour les trois synoptiques. Matthieu a une version plutôt tronquée du récit, racontée plus complètement par Luc et Marc, avec un vocabulaire commun mais des tournures de phrase et un ordre différents.
2 Verbe commun à *Mc 5,13* et *Lc 8,33* pour le même récit. Ce verbe ne sert plus ailleurs dans les évangiles. Idem pour le mot 'horde'.
3 La reprise du pluriel indique qu'il s'agit des démons.
4 Il y a un contraste avec le récit précédent où les disciples qui disent 'nous nous perdons' sont sortis saufs des flots en furie, alors que les démons se perdent réellement dans la mer où ils se sont eux-mêmes élancés.
5 Cf. *Lc 5,17-26* et *Mc 2,1-12*.
6 Le verbe ἀφίημι est composé de 'loin de'+'mouvoir'. On peut donc choisir à quoi rapporter le pronom : 'ils sont mus loin de toi les péchés', ou bien 'ils sont laissés-aller les péchés de toi'. Sa place fait tendre pour le 1er choix. Idem *Mt 9,5*.
7 Verbe de la résurrection ἐγείρω.
8 Comme *Mc 2,12*, Matthieu bascule à la voix passive passée à la fin du récit, mais pas au même moment.
9 Ce verbe exprime soit la crainte, soit la peur. 'Craindre' et 'avoir peur' sont deux traductions qui lui sont réservées. Des manuscrits, pas les plus anciens, utilisent un verbe plus édulcoré, 'les foules furent étonnées'.

9. Appel d'un collecteur-d'impôts et repas avec eux[1]

09,09 Jésus passant-à-côté de là vit un homme assis au bureau-des-impôts, dénommé Matthieu[2], et il lui dit :

« Accompagne-moi. »

Et s'étant verticalisé[3], il l'accompagna.

09,10 Et il advint, lui étant étendu [à table] dans la maisonnée, et voici : De nombreux collecteurs-d'impôts et des pécheurs, étant venus, s'étendaient-avec Jésus et ses disciples. 09,11 Et ayant vu, les Pharisiens disaient à ses disciples :

« Pourquoi avec des collecteurs-d'impôts et des pécheurs mange votre Enseignant ? »

09,12 Lui ayant entendu dit :

« Ils n'ont pas besoin, ceux qui sont-forts, du médecin, mais ceux qui ont mal. 09,13 Étant allés, apprenez ce qu'est : '*Compassion je veux et non sacrifice*[4]' ; en effet, je ne suis pas venu appeler des justes mais des pécheurs. »

9. Jeûne ou pas

09,14 Alors viennent-auprès de lui les disciples de Jean en disant :

« Pourquoi nous et les Pharisiens nous jeûnons, alors que tes disciples ne jeûnent pas ? »

09,15 Et leur dit Jésus :

« Peuvent-ils, les fils de la chambre-nuptiale[5], être-en-deuil tant qu'il est avec eux, le jeune-époux ? Viendront des jours où il est enlevé[6] d'eux, le jeune-époux, et alors ils jeûneront. »[7]

9. Du neuf et de l'ancien

09,16 « Pas un ne jette une pièce d'un lambeau non-cardé sur un vêtement ancien[8]. En effet il enlève sa plénitude au vêtement et une pire division advient. »

09,17 « Ils ne jettent pas un vin jeune dans des outres anciennes ; sinon, certes, sont brisées les outres et le vin est répandu et les outres sont perdues. Mais ils[9] jettent un vin jeune dans des outres neuves et tous-deux sont gardés-ensemble. »

1 Cf. *Mc 2,13-22* et *Lc 5,27-39.*

2 En *Lc 5,27* il s'appelle Lévi. Mais la similitude des phrases et la même succession des événements indique que c'est le même récit.

3 Verbe ἀνίστημι, un des deux pouvant dire la résurrection. Il est moins utilisé par Matthieu (4 fois) que par les autres évangélistes (Marc 17, Luc 27, Jean 8 fois).

4 Citation exacte (pour le grec) de *Os 6,6*. Sera cité à nouveau en *Mt 12,7*.

5 Le dictionnaire Bailly indique que le sens 'époux' de ce quasi hapax a été créé pour ce passage des synoptiques. Cela interroge. Le mot qui, dans la Bible, n'apparaît qu'en *Tb 6,14;17* au sens indubitable de chambre nuptiale, signifie bien cela dans le reste de la littérature, toujours selon le Bailly. Ce sens convient particulièrement bien dans les phrases de *Lc 5,34* et *Mc 2,19* où il est précisé par 'dans laquelle...'. Selon la TOB qui reconnaît ce sens, l'expression "les fils de la salle nuptiale" serait sémitique et signifierait "les amis du jeune marié" et la TOB traduit par "les invités à la noce". Ici on voit la construction temporelle 'tant que' qui a probablement influencé les traducteurs de Luc et Marc dont certains ont restitué 'dans laquelle' de manière temporelle.

6 Subjonctif aoriste.

7 Petites variantes avec *Mc 2,19* et *Lc 5,34*. Le mot 'jeune-époux' est repris dans la parabole des dix vierges, *Mt 25,1-13*.

8 Matthieu a une version semblable à *Mc 2,21* et différente de *Lc 5,36* : L'idée n'est pas identique à celle du vin et des outres. On peut comprendre qu'on n'améliore pas une tradition en y rajoutant des pratiques coupées de la vraie source d'inspiration et donc 'de sales guenilles'. Par 'plénitude', on peut comprendre 'cohérence'.

9 Ces pluriels indéfinis pourraient tout à fait être traduits par 'on' en français.

9. La fille de Jaïre et la femme au flux de sang[1]

09,18 Tandis qu'il leur parlait de ces choses, voici : des chefs UN, étant venu, se prosterna devant lui en disant :

« Ma fille à présent a trépassé ; mais étant venu, dépose-sur ta main sur elle, et elle vivra. »

09,19 Et relevé[2], Jésus l'accompagna, et ses disciples.

09,20 Et voici : Une femme, ayant-des-écoulements-de-sang[3], douze ans, étant venue-auprès par derrière, toucha la frange de son vêtement ; 09,21 en effet, elle disait en elle-même :

« Si seulement je touche son vêtement, je serai sauvée. »

09,22 Jésus s'étant tourné et l'ayant vue, dit :

« Aie confiance, fille ; ta foi t'a sauvée. »

Et elle fut sauvée, la femme, depuis cette heure-là.

09,23 Et Jésus étant venu dans la maisonnée du chef, et ayant vu les joueurs-de-flûte et la foule faisant-du-tumulte, 09,24 il dit :

« Retirez-vous, en effet elle n'est pas morte la jeune-fille, mais elle dort. »

Et ils souriaient-contre lui. 09,25 Quand fut jetée-dehors la foule, étant entré, il saisit sa main[4], et elle fut relevée, la jeune-fille.

09,26 Et sortit cette rumeur dans toute cette terre-là.

9. Guérison de deux aveugles[5]

09,27 Passant-à-côté de là, Jésus, l'accompagnèrent deux aveugles s'écriant et disant :

« Aie pitié de nous, fils de David. »

09,28 Lui étant venu dans la maisonnée, vinrent-auprès de lui les aveugles, et Jésus leur dit :

« Croyez-vous que je peux faire cela ? »

Ils lui disent :

« Oui Seigneur. »

09,29 Alors il toucha leurs yeux en disant :

« Selon votre foi qu'il vous advienne ! »

09,30 et furent ouverts leurs yeux. Et il gronda sur eux, Jésus, en disant :

« Voyez ! Que pas un ne connaisse ! »

09,31 Eux sortis, ils le répandirent-en-rumeur dans toute cette terre-là.

[1] Version modifiée et abrégée du récit de *Mc 5,21-43* et *Lc 8,40-56*. Néanmoins, on reconnaît des mots exclusivement employés dans ce passage et communs à Matthieu, Marc et *Lc 8,40-56*, comme 'sourire-contre' (de nombreux mots grecs signifient 'se moquer', celui-ci est exclusif de ce récit pour tout le NT). Matthieu est le seul à indiquer que la jeune fille est morte dès le début du récit, alors que Marc et Luc ne signalent la mort qu'après la guérison de la femme et rendent ainsi plus crédible la parole de Jésus disant qu'elle dort. Mais Luc emploie en *Lc 8,55* ἀνέστη (verbe de la résurrection) orientant comme Matthieu qui, lui, a insisté sur la mort accomplie, vers une véritable résurrection.

[2] Verbe de la résurrection ἐγείρω. Idem au verset 25.

[3] Le Lévitique, qui utilise ce verbe en *Lv 15,33*, précise l'impureté d'une telle femme. Marc et Luc décomposent le mot en deux.

[4] 'Saisir la main' est ce que fait Dieu pour son serviteur, Isaïe, 1er chant, *Is 42,6*.

[5] Deux mots très spécifiques ('gronda' et 'répandirent-en-rumeur') avec une injonction au silence sont communs avec *Mc 1,38-45*. Voir aussi *Mt 8,2-4*, bien qu'il y s'agisse d'un lépreux. C'est la deuxième fois que Matthieu met en scène deux personnages (après le récit des Garadéniens *Mt 8,28-34*), c'est original.

9. Guérison controversée d’un muet possédé

09,32 Tandis qu’ils sortaient, voici : on lui apporta un homme muet possédé-de-démon. 09,33 Étant jeté-dehors le démon, parla le muet. Et s’étonnaient les foules en disant :

« Jamais rien n’est apparu ainsi dans Israël. »

09,34 Les Pharisiens disaient :

« Par le chef des démons il jette-dehors les démons[1]. »

[1] Matthieu traitera cette question à partir de *Mt 12,22* et l'évoque en *Mt 10,25*.

Ch 9(35-38) - 10 - 11(1) La mission

9. Les foules sans berger (fin du Ch 9)

09,35 Et Jésus tournait-autour dans toutes les villes et les villages, enseignant dans leurs synagogues, et proclamant la bonne-nouvelle du royaume/de la royauté et soignant tout mal et toute faiblesse.
09,36 Ayant vu les foules il fut viscéralement-remué à leur sujet, car elles étaient tourmentées et balancées[1] comme moutons n'ayant pas de berger. 09,37 Alors il dit à ses disciples :

> « D'un côté la moisson est abondante, de l'autre les ouvriers peu-nombreux ; 09,38 donc faites-requête au seigneur de la moisson pour qu'il jette-dehors[2] des ouvriers pour sa moisson. »

10. Institution des douze apôtres[3]

10,01 Et ayant appelé-auprès ses douze disciples, il leur donna autorité sur souffles impurs de façon à les jeter-dehors et à soigner tout mal et toute faiblesse.
10,02 Des douze apôtres les noms sont ceux-ci :
- En premier Simon le dit Pierre et André son frère, et Jacques celui de Zébédée et Jean son frère,
10,03 - Philippe, et Bartolomé,
- Thomas, et Matthieu le collecteur-d'impôts,
- Jacques celui d'Alphée, et Thaddée,
10,04 - Simon le Cananéen [ou le Zélé ou le Zélote], et Judas l'Iscariote, celui même l'ayant livré.

10. Instructions : qui, quoi, comment[4]

10,05 Ces douze, Jésus [les] missionna en leur ayant donné-instruction en disant :

> « Sur un chemin des nations[5] ne partez pas et dans une ville de Samaritains n'entrez pas. 10,06 Allez davantage vers les moutons qui se perdent de la maison d'Israël. 10,07 En allant, proclamez en disant que 'il s'est approché le royaume des cieux'/'elle s'est approchée la royauté des cieux'. 10,08 Malades : soignez ; morts : relevez ; lépreux : purifiez ; démons : jetez-dehors ; gratuitement vous avez pris/reçu, gratuitement donnez. 10,09 N'acquerrez pas d'or ni d'argent-métal, ni monnaie[6] dans vos ceintures 10,10 ni sac en chemin ni deux tuniques ni sandales ni bâton[7] ; en effet, digne [est] l'ouvrier de sa nourriture. »
>
> 10,11 « Dans quelque ville ou village où vous entriez, recherchez-exactement qui en elle est digne ; et là, demeurez jusqu'à ce que vous sortiez. 10,12 En entrant dans la maisonnée, saluez-la. 10,13 Et si cette maisonnée est digne, que vienne votre paix sur elle, tandis que si elle n'est pas digne, que votre paix vers vous retourne.
>
> 10,14 Et si quelqu'un ne vous accueille pas et n'écoute pas vos paroles, sortant hors de la maisonnée ou de cette ville, expulsez la poussière de vos pieds. 10,15 Amen je vous dis : plus supportable ce sera, pour [la] terre de Sodome et de Gomorrhe au jour de jugement que pour cette ville-là. »

[1] Un sens figuré est 'abandonnées'.
[2] Luc utilise le même verbe pour le verset analogue en *Lc 10,2*.
[3] Cf. *Mc 3,13-18*.
[4] Cf. *Lc 9* et *Mc 6,7-13*.
[5] Donc des païens.
[6] Plutôt en cuivre, Matthieu veut-il décliner les trois principaux métaux ?
[7] Chez Marc, le bâton est recommandé (*Mc 6,8*). Cf. *Lc 10,4*.

10. Persécutions[1]

10,16 « Voici : Moi je vous missionne comme moutons au milieu de loups[2] ; advenez donc intelligents comme les serpents et sans-mélange[3] comme les colombes.

10,17 « Soyez attentifs à distance des hommes ; en effet ils vous livreront aux Sanhédrins, et dans leurs synagogues ils vous fouetteront ; 10,18 et devant des gouverneurs et des rois vous serez amenés à cause de moi dans un témoignage pour eux et pour les nations.

10,19 Quand ils vous livrent, ne vous inquiétez pas comment ni quoi vous parlez ; en effet, cela vous sera donné à cette heure-là, quoi vous parlez[4] ; 10,20 En effet, [ce n'est] pas vous qui êtes les parlants mais [c'est] le souffle de votre Père, le parlant en vous.[5]

10,21 Il livrera, un frère un frère à mort, et un père un enfant, et des enfants se tiendront-en-rébellion contre des parents et les feront-mourir 10,22 et vous serez haïs de tous à cause de mon nom. Celui étant resté jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé[6]. »

10,23 « Quand ils vous pourchassent dans cette ville-là, fuyez dans l'autre. En effet, amen je vous dis : vous n'achèverez pas les villes d'Israël jusqu'à ce que vienne le fils de l'homme. »

10,24 « Il n'est pas un disciple au-dessus de l'Enseignant, ni un serviteur/esclave au-dessus de son seigneur. 10,25 Assez au disciple qu'il advienne comme son Enseignant et au serviteur/esclave comme son seigneur. Si le maître-de-maison, Béelzéboul ils ont appelé, combien plus les personnels-de-maison ! »

10. Recommandations

10,26 « Que vous n'ayez donc pas peur ; en effet, rien n'a été couvert qui ne sera découvert[7], et caché qui ne sera connu. 10,27 Ce que je dis à vous dans la ténèbre, dites dans la lumière, et ce que dans l'oreille vous entendez, proclamez sur les toits.

10,28 « Et n'ayez pas peur de ceux tuant le corps, toutefois l'âme ne pouvant pas tuer ; ayez peur davantage de celui qui peut et âme et corps perdre dans la Géhenne. »

10,29 « N'est-ce pas que deux passereaux un as sont vendus[8] ? Et UN parmi eux ne tombera pas sur la terre à l'insu de votre Père. 10,30 De vous, même les cheveux de la tête, tous sont ayant été comptés. 10,31 N'ayez donc pas peur ; de nombreux passereaux vous différez, vous. »

10. Le positionnement sera tranché

10,32 « Donc quiconque s'avouera en moi[9] devant les hommes, moi aussi je m'avouerai en lui devant mon Père dans les cieux ; 10,33 qui me renierait devant les hommes, et moi je le renierai devant mon Père dans les cieux. »

1 Anticipation sur les discours eschatologiques, *Mt 24*, et Cf. *Lc 21,12-18* et surtout *Mc 13,9-13*.
2 Cf. *Lc 10,3*.
3 Litt. 'sans corne'. Sens possibles : Non mélangé, pur, intact, intègre. Il ne s'agit pas de candeur.
4 Tous les verbes de ce verset sont au subjonctif sauf 'sera donné'. Le premier est au présent, les autres à l'aoriste.
5 *Lc 12,11-12*.
6 Exactement *Mc 13,12-13*. Matthieu met d'emblée les perspectives de persécution avec les instructions de mission, et même les perspectives eschatologiques qui suivent.
7 La traduction usuelle est 'révélé', mais 'découvert' permet le jeu de mots avec 'couvert' qui précède. Cf. *Lc 12,2-3*.
8 Cf. *Lc 12,4-12*. Luc négocie mieux les passereaux, à cinq pour deux as !
9 C'est bien plus fort qu'une opinion, être 'pour' ou 'contre' : la préposition est bien ἐν. A noter qu'en *Mt 10,32* les verbes sont à l'indicatif, et le premier de *Mt 10,33* au subjonctif, c'est une hypothèse.

10. Apports de Jésus : division

10,34 « Ne tenez-pas-pour-acquis que je suis venu jeter paix sur la terre ; je ne suis pas venu jeter paix mais glaive. 10,35 En effet, je suis venu départager[1] un homme de son père et une fille de sa mère et une jeune-épouse de sa belle-mère 10,36 et ennemis de l'homme ses personnels-de-maison. »[2]

10. Conditions pour accompagner Jésus[3]

10,37 « Qui affectionne père ou mère au-dessus de moi n'est pas digne de moi, et qui affectionne fils ou fille au-dessus de moi n'est pas digne de moi. »

10,38 « Et qui ne prend/reçoit pas sa croix et n'accompagne derrière moi, n'est pas digne de moi. 10,39 Celui qui a trouvé son âme la perdra, et celui qui a perdu son âme à cause de moi la trouvera. »

10. Nouveau propos sur l'accueil des disciples en mission

10,40 « Celui qui vous accueille m'accueille et celui qui m'accueille accueille celui qui m'a missionné. 10,41 Celui qui accueille un prophète au nom de prophète, un salaire de prophète il prendra/recevra, et celui qui accueille un juste au nom de juste, un salaire de juste il prendra/recevra. 10,42 Et qui donnerait-à-boire à un de ces petits une coupe d'eau-froide seulement au nom de disciple, amen je vous dis : il ne perd[4] pas son salaire. »

11. Fin des instructions

11,01 Et il advint, quand Jésus eut achevé en assignant à ses douze disciples, il passa de là à enseigner et à proclamer dans leurs villes.

[1] Hapax : Usage unique pour toute la Bible. 'Opposer' est une traduction non validée par le dictionnaire Bailly. Le verset *Mt 10,36* qui n'est plus bâti sur ces séparations est moins clair, mais ce serait toujours l'effet du glaive entre un homme et son personnel.

[2] Cf. *Lc 12,51.*

[3] Cf. *Lc 9,23-27* et *Mc 8,34-38* ou *Lc 14,26-27.*

[4] Subjonctif aoriste

Ch 11(2 - 19) Jean Baptiste

11. Le questionnement de Jean le Baptiste[1]

11,02 Or Jean [le Baptiste], ayant entendu dans la geôle les œuvres du Christ[2], ayant envoyé, à travers ses disciples 11,03 il lui dit :

« Toi, es-tu celui qui vient ou un autre nous escomptons ? »

11,04 Ayant évalué, Jésus leur dit :

« Étant allés, rapportez à Jean les choses que vous entendez et regardez : 11,05 aveugles, ils regardent-en-haut, boiteux ils marchent, lépreux ils sont purifiés et sourds ils entendent, et morts ils sont relevés, et mendiants il leur est annoncé-bonne-nouvelle; 11,06 et heureux est celui s'il n'est pas scandalisé à mon sujet[3] . »

11. Le témoignage de Jésus sur Jean le Baptiste

11,07 Tandis qu'ils vont, Jésus commença à dire aux foules au sujet de Jean :

« Qu'êtes-vous sortis au désert contempler ? Un roseau par le vent ébranlé ? 11,08 Mais qu'êtes-vous sortis voir ? Un homme habillé dans des soyeux ? Voici : Ceux portant les soyeux sont dans les maisons des rois. 11,09 Mais qu'êtes-vous sortis voir ? Un prophète ? Oui je vous dis : et plus excédant qu'un prophète. 11,10 C'est celui au sujet de qui il a été écrit : 'Voici *moi je missionne mon messager*[4] *devant ta face, celui qui disposera ton chemin en avant de toi*[5]'.

11,11 Amen je vous dis : Il n'a pas été relevé[6], parmi les engendrés des femmes, plus grand que Jean le Baptiste ; toutefois, le plus petit dans le royaume/la royauté des cieux est plus grand que lui. 11,12 Depuis les jours de Jean le Baptiste jusqu'à présent, le royaume/la royauté des cieux est soumis/e à violence et les violents l'arrachent[7]. 11,13 Tous en effet, les prophètes et la loi jusqu'à Jean ont prophétisé ; 11,14 et si vous voulez accueillir, lui est Élie qui est sur le point de venir[8]. 11,15 Celui ayant des oreilles, qu'il entende ! »

11. Les petits joueurs de flûte[9]

11,16 « A qui vais-je comparer cette génération ? Elle est comparable à des petits-enfants assis sur les places qui, s'adressant aux autres, 11,17 disent : 'Nous vous avons joué-de-la-flûte et vous n'avez pas dansé, nous nous sommes lamentés et vous ne vous êtes pas frappé la poitrine'.

11,18 Vint en effet Jean ne mangeant pas et ne buvant pas, et vous dites 'il a un démon'. 11,19 Vint le fils de l'homme mangeant et buvant, et vous dites 'Voici un homme, un glouton et un ivrogne, ami des collecteurs d'impôts et des pécheurs'. Et a été justifiée la Sagesse par ses[10] œuvres. »

1 Cf. *Lc 7,18-35.*
2 L'évangéliste lui-même donne ici ce titre à Jésus.
3 Litt. 'en moi'. Cf. *Is 35,3-6*, Jésus accomplit l'œuvre de Dieu qui vient sauver.
4 Ou 'ange'.
5 *Ml 3,1*. Attention, pour ce prophète, le découpage en chapitres et versets semble varier.
6 Verbe de la résurrection ἐγείρω.
7 Cf. *Lc 16,16.*
8 Cf. *Ml 3,23*. Matthieu fait ici référence à la dernière prophétie du dernier livre de l'AT.
9 Cf. *Lc 7,31-35.*
10 Celles de la sagesse, le pronom possessif est féminin.

Ch 11(20 - fin) Qui reçoit ?

11. Malédiction aux villes insensibles

11,20 Alors il commença à insulter les villes dans lesquelles advinrent ses nombreuses puissances[1], car elles n'ont pas changé-d'état-d'esprit.

11,21 « Hélas pour toi Chorazeïn, hélas pour toi Bethsaïde ; car si dans Tyr et Sidon étaient advenues les puissances qui sont advenues chez vous, il-y-a-longtemps que dans un sac-de-pénitence et la cendre, elles auraient changé-d'état-d'esprit. 11,22 Toutefois je vous dis : pour Tyr et pour Sidon, ce sera plus supportable au jour de jugement que pour vous. »

11,23 « Et toi, Capharnaüm, jusqu'au ciel seras-tu élevée ? Jusqu'à l'Hadès tu descendras. 11,24 Toutefois je vous dis : en terre de Sodome ce sera plus supportable au jour de jugement que pour toi. »[2]

11. La révélation aux petits enfants – joug agréable et repos

11,25 En ce moment-là, ayant évalué, Jésus dit :

« Je confesse à toi, Père, Seigneur du ciel et de la terre, que tu as caché ces choses aux sages et aux avisés et tu les as révélées à de tendres-enfants; 11,26 oui Père, car ainsi un bon-discernement[3] advint devant toi. 11,27 Toutes choses m'ont été livrées par mon Père, et pas un ne connaît-exactement le Fils sinon le Père, ni le Père quelqu'un ne le connaît-exactement sinon le Fils et celui à qui le Fils souhaite le révéler[4]. »[5]

11,28 « Venez ! Vers moi tous les fatigués et chargés, et moi je vous reposerai. 11,29 Enlevez[6] mon joug[7] sur vous et apprenez de moi, car doux[8] je suis, et humble quant au cœur, et vous trouverez un repos pour vos âmes. 11,30 En effet, mon joug est bienfaisant et ma charge légère. »

1 On peut comprendre 'miracles', mais le sens premier est conservé tout au long des traductions. Idem verset suivant.

2 A nouveau très proche de *Lc 10,13-15.*

3 C'est toujours Dieu ou le Père qui 'bien-discerne'. Cf. Mt 3,17.

4 Extrêmement proche de *Lc 10,21-22*. Chez Luc, entre les malédictions aux villes insensibles et ce passage, s'intercale le retour de mission des 72, dans la joie. Or d'une part ce retour n'est pas ici mentionné, alors que Matthieu et Luc sont très proches, d'autre part le v 25 commence par 'ayant évalué' alors qu'il n'y a pas d'interlocuteur à qui répondre. Cela peut faire émerger l'hypothèse (parmi d'autres) de mots ou de versets manquants.

5 Voir aussi *Mt 19,13-15.*

6 Comprendre ici 'enlever' dans le sens de 'prendre', comme dans la guérison du paralytique *Mt 9,6*.

7 Dans Isaïe, ce mot désigne un fléau de balance.

8 Le dictionnaire Bailly confirme la traduction 'doux' alors que les 15 occurrences dans l'AT sont majoritairement traduites par 'humbles'. Les deux autres occurrences dans Matthieu (*Mt 11,29 ; 21,5*) vont vers doux (la 1ère), l'autre vers 'humble' confirmée par *Za 9,9* qui est la source de *Mt 21,5*.

Ch 12(1-14) Controverses sur le sabbat[1]

12. Les épis arrachés et mangés

12,01 En ce moment-là, Jésus alla, un sabbat, à travers des portant-semences ; ses disciples eurent faim et commencèrent à égrener des épis et à manger. 12,02 Les Pharisiens, ayant vu, lui dirent :

« Voici : tes disciples font ce qui n'est pas permis dans un sabbat. »

12,03 Lui leur dit :

« N'avez-vous pas lu ce que fit David quand il eut faim, et ceux avec lui, 12,04 comment il entra dans la maison de Dieu et les pains de l'oblation ils mangèrent, ce qu'il ne lui était pas permis de manger, ni à ceux avec lui, sinon aux prêtres seuls ?

12,05 « Ou n'avez-vous pas lu dans la Loi que, le sabbat, les prêtres dans le temple profanent le sabbat et sont non-coupables ? 12,06 Je vous dis : plus grand que le temple est ici. 12,07 Si vous aviez connu ce qu'est '*Compassion je veux et non sacrifice*[2]' vous n'auriez pas fait-justice-contre des non-coupables.12,08 En effet, seigneur du sabbat est le fils de l'homme. »

12. Un sabbat, il guérit

12,09 Et étant passé de là, il vint dans leur synagogue.

12,10 Et voici : un homme ayant une main desséchée[3]. Et ils l'interrogèrent en disant :

« Est-il permis, le sabbat, de soigner ? »

afin qu'ils l'accusent. 12,11 Lui leur dit :

« Quel sera un homme d'entre vous qui aura un mouton, UN, et s'il tombait-dedans le sabbat dans un trou, ne le saisira et relèvera[4] ? 12,12 Combien plus donc diffère un homme d'un mouton ! De sorte qu'il est permis, le sabbat, de bien faire. »

12,13 Alors il dit à l'homme :

« Étends ta main. »

Et il étendit et elle fut rétablie bien-portante comme l'autre. 12,14 Étant sortis, les Pharisiens tinrent[5] un conseil contre lui de sorte qu'ils le perdent.

1 On trouve ce bloc de deux histoires avec variantes dans *Mc 2,23-3,6* et *Lc 6,1-11*.

2 *Os 6,6*. Déjà cité en *Mt 9,13*.

3 Ce mot permet de faire le pont vers les « ossements desséchés » en *Ez 37*.

4 Verbe de la résurrection ἐγείρω.

5 C'est le verbe λαμβάνω traduit habituellement par prendre.

Ch 12(15-fin) Qui est Jésus ? Controverses

12. Jésus, le serviteur

12,15 Jésus ayant connu, se retira de là et beaucoup l'accompagnèrent, et il les soigna tous 12,16 et il les rabroua afin qu'ils ne le fassent pas manifeste, 12,17 afin que soit porté-à-complétude le dit à travers Isaïe le prophète disant :

> 12,18 « Voici, *mon serviteur/enfant que j'ai choisi, mon bien-aimé en qui mon âme a bien-discerné*[1]*; je déposerai mon souffle sur lui, et jugement aux nations il rapportera.* 12,19 *Il ne querellera pas, il ne criera pas, quelqu'un n'entendra pas sur les espaces sa voix.* 12,20 *Roseau broyé il ne cassera pas et mèche fumante il n'éteindra pas, jusqu'à ce qu'il ait jeté-dehors en victoire le jugement*[2]. 12,21 *En son nom, nations espéreront.* »

12. Jésus lui-même démon ?[3]

12,22 Alors lui fut apporté un possédé-de-démon aveugle et muet, et il le soigna, de sorte que le muet de parler et de regarder. 12,23 Et elles étaient perturbées, toutes les foules, et disaient :

> « Celui-ci n'est-il pas le fils de David ? »

12,24 Les Pharisiens ayant entendu dirent :

> « Celui-ci ne jette-pas-dehors les démons sinon par Béelzéboul, chef des démons[4]. »

12,25 Ayant su leurs ruminations, il leur dit :

> « Tout royaume/royauté ayant été partagé contre lui-même est désertifié et toute ville ou maisonnée partagée contre elle-même ne se sera pas tenue. 12,26 Et si Satan Satan jette-dehors, il s'est partagé sur lui-même : comment donc se sera tenu son royaume/sa royauté ? 12,27 Et si moi par Béelzéboul je jette-dehors les démons, vos fils, par qui les jettent-ils-dehors ? C'est pourquoi eux juges seront-ils de vous. 12,28 Et si par le souffle de Dieu moi je jette-dehors les démons, dès-lors il/elle vous a devancés, le royaume/la royauté de Dieu. »
>
> 12,29 « Ou comment quelqu'un peut-il entrer dans la maisonnée du fort et ses objets arracher, si en premier il n'attache le fort ? Et alors sa maisonnée il arrachera-à-travers[5]. »
>
> 12,30 « Qui n'est pas avec moi contre moi est, et qui ne rassemble pas avec moi disperse.

12. Le blasphème contre le souffle

> 12,31 « C'est pourquoi je vous dis, tout péché et blasphème sera laissé-aller aux hommes, toutefois le blasphème du souffle[6] ne sera pas laissé-aller. 12,32 Et celui qui dirait une parole contre le fils de l'homme, il lui sera laissé-aller ; celui qui dirait contre le souffle, le saint, il ne lui sera pas laissé-aller, ni dans cette époque, ni dans celle sur-le-point [d'arriver] . »[7]

[1] Voir note sur *Mt 3,17.*

[2] 1er chant du serviteur d'Isaïe, *Is 42,1-4*. C'est aussi une reprise partielle de la voix au baptême, *Mt 3,17*. La fin du verset *Mt 12,20* est une version revue par Matthieu, très écartée de celle des Septante. Pour 'ait jeté dehors' (traduction usuelle d'un verbe très utilisé), on peut comprendre 'ait publié'. Par contre *Mt 12,21* est totalement identique aux Septante.

[3] Cf. *Mc 3,20-30* et *Lc 11,14-22.*

[4] Thème déjà abordé en *Mt 9,34* et *Mt 10,25*.

[5] Cf. *Mc 3,27.*

[6] Simple génitif.

[7] Cette distinction entre le fils de l'homme et son souffle que dans *Mc 3,30* les scribes qualifient d'impur, peut être rapprochée de la mort sur la croix que tous les évangélistes expriment par un lâcher du souffle. *Mt 12,31-32. Lc 12,10.*

12. Bel arbre, beau fruit

12,33 « Ou faites l'arbre beau et son fruit [sera] beau, ou faites l'arbre dégénéré et son fruit [sera] dégénéré ; en effet à partir du fruit l'arbre est connu. » [1]

12,34 Produits[2] de vipères, comment pouvez-vous de bonnes choses parler en étant pervers ? En effet, du surplus du cœur parle la bouche. 12,35 L'homme bon, à partir du bon trésor jette-dehors de bonnes choses, et l'homme pervers, à partir du trésor pervers jette-dehors des choses perverses.[3] 12,36 Je vous dis que tout mot désœuvré[4] que parleront les hommes, ils redonneront parole/compte[5] à son sujet au jour de jugement ; 12,37 en effet, à partir de tes paroles tu seras justifié, et à partir de tes paroles il te sera-fait-justice-contre[6]. »

12. Demande de signe, génération perverse[7]

12,38 Alors lui répondirent certains des scribes et des Pharisiens en disant :
« Enseignant, nous voulons en provenance de toi voir un signe. »

12,39 Et ayant évalué[8] il leur dit :
« Une génération perverse et femme-adultère[9] cherche-instamment un signe, et un signe ne lui sera pas donné sinon le signe de Jonas le prophète. 12,40 En effet, comme était Jonas dans les entrailles du monstre-marin[10] trois jours et trois nuits, ainsi sera le fils de l'homme au cœur de la terre trois jours et trois nuits. 12,41 Hommes-mâles Ninivites, ils se verticaliseront au jugement avec cette génération et ils la condamneront, car ils ont changé-d'état-d'esprit à la proclamation de Jonas et voici : plus que Jonas ici. 12,42 Reine du Sud, elle sera relevée[11] au jugement avec cette génération et elle la condamnera car elle vint des confins[12] de la terre écouter la sagesse de Salomon, et voici : plus que Salomon ici. »

12,43 « Quand le souffle impur est sorti de l'homme, il vient-à-travers des lieux arides cherchant un repos, et il n'en trouve pas. 12,44 Alors il dit : 'Dans ma maison je retournerai, d'où je suis sorti' ; et étant venu, il [la] trouve vacante, balayée et ornée[13]. 12,45 Alors il va et il prend-auprès avec lui-même sept autres souffles plus pervers que lui-même et étant entrés ils habitent là ; et adviennent les choses dernières de cet homme pires que les premières.

Ainsi en sera-t-il pour cette génération, la perverse. »

1 Déjà évoqué en *Mt 7,17.*
2 Le mot 'engeance' donne mieux l'idée de génération, mais le côté péjoratif n'est pas dans le mot grec.
3 Thème repris en *Mt 15,38.*
4 Traduction correspondant à la décomposition de cet adjectif, 'sans œuvre'.
5 Le mot λόγος est fondamentalement la 'parole' (ou le 'Verbe' dans le prologue de Jean). Mais dans certains cas, il peut signifier 'compte' comme en *Lc 16,2* où les deux possibilités sont à examiner, sans pouvoir trancher.
6 On peut utiliser le verbe condamner, mais il est réservé à κατακρίνω qu'on trouve dans les versets suivants, ces deux verbes ont le même sens. Matthieu a utilisé en *Mt 12,37* deux verbes qui se font écho.
7 Cf. *Lc 11,29-32* et pour l'alinéa suivant, *Lc 11,24-26.*
8 On a ici en deux versets les deux traductions pour ἀποκρίνομαι : 'répondre' (v38) ou 'évaluer' (v39) quand le verbe renforce 'dire'. Le sens premier du verbe à l'actif est 'séparer', 'décider', 'faire un choix'.
9 Nom tourné en adjectif.
10 Expression effectivement reprise à *Jon 2,2*.
11 A nouveau, verbe de la résurrection ἐγείρω.
12 Même racine que l'adverbe 'au-delà' utilisé par exemple en *Mt 8,18*.
13 Cf. *Lc 11,25.*

12. Ses vrais mère et frères[1]

[12,46] Tandis qu'il parlait encore aux foules, voici : sa mère et ses frères s'étaient tenus dehors, cherchant à lui parler. [[12,47] Quelqu'un lui dit :

« Voici : ta mère et tes frères se sont tenus dehors, cherchant à te parler.] [2] »

[12,48] Lui ayant évalué, dit à celui lui disant :

« Quelle est ma mère et quels sont mes frères ? »

[12,49] Et ayant étendu sa main vers ses disciples il dit :

« Voici ma mère et mes frères. [12,50] En effet, celui qui ferait la volonté de mon Père, celui en cieux, lui est de moi frère et sœur et mère. »

[1] Cf. *Mc 3,31-35* et *Lc 8,19-21.*

[2] Verset retenu ou non selon les manuscrits.

Ch 13(1-52) Paraboles

13,01 En ce jour-là, Jésus étant sorti de la maisonnée, il s'assit au bord de la mer ; 13,02 et furent rassemblées auprès de lui des foules nombreuses, de sorte que lui, ayant embarqué dans un bateau, il s'assied, et toute la foule sur le rivage s'était tenue.
13,03 Et il leur parla beaucoup en paraboles en disant :

13. La parabole du semeur[1]

« Voici, est sorti celui qui sème pour semer.

13,04 Et comme il semait, c'est tombé au bord du chemin, et étant venus, les oiseaux ont dévoré ça.

13,05 D'autres tombèrent sur les cailloux là où il n'y avait pas de terre abondante, et aussitôt ça leva-en-sortant parce qu'il n'y avait pas profondeur de terre. 13,06 Soleil étant levé, ce fut brûlé, et parce que ça n'avait pas de racine, ce fut desséché.

13,07 Et d'autres tombèrent dans les épines, et montèrent les épines qui les étouffèrent.

13,08 D'autres tombèrent sur la terre, la belle, et ils donnaient fruit, qui : cent, qui : soixante, qui : trente. »

13,09 « Celui qui a des oreilles qu'il entende ! »

13. Au sujet des paraboles

13,10 Étant venus-auprès, les disciples lui dirent :
« Pourquoi en paraboles leur parles-tu ? »

13,11 Ayant évalué, il leur dit :
« Or à vous a été donné de connaître les mystères du royaume/de la royauté des cieux, à eux cela n'a pas été donné. 13,12 En effet, celui qui a, il lui sera donné et il aura en excès ; tandis que celui qui n'a pas, même ce qu'il a sera enlevé de lui. 13,13 C'est pourquoi en paraboles je leur parle, car regardant ils ne regardent pas, et entendant ils n'entendent pas ni ne comprennent, 13,14 et s'est accomplie-complètement[2] pour eux la prophétie d'Isaïe qui dit :

'*A l'oreille*[3] *vous écouterez et que vous ne compreniez pas, et regardant vous regarderez et que vous ne voyiez pas.* 13,15 *En effet a été épaissi le cœur de ce peuple, et aux oreilles péniblement ils ont entendu et leurs yeux se sont clos, de crainte qu'ils ne voient par les yeux, et que par les oreilles ils n'entendent et que par le cœur ils ne comprennent et qu'ils ne se retournent et je ne les guérisse'* [4].

13,16 « Or de vous, heureux les yeux car ils regardent et vos oreilles car elles entendent.

13,17 En effet, amen je vous dis : de nombreux prophètes et justes ont désiré voir les choses que vous regardez et ils n'ont pas vu, et entendre les choses que vous entendez et ils n'ont pas entendu. »

[1] Voir *Mc 4,3-9* et également l'explication de la parabole, avec des parties de phrases identiques. Cf. *Lc 8*.
[2] Matthieu ajoute le préfixe ἀνα qui indique soit le comble (ἀνα = en haut) soit la répétition (ἀνα = à nouveau).
[3] Un des rares mots pour lequel quatre traductions sont nécessaires : 'renommée', 'oreille', 'ouï-dire', 'énoncé'. Aux versets suivants, c'est un autre mot pour 'oreille'.
[4] *Is 6,9-10* également cité par *Jn 12,39*, *Mc 4,12*, *Lc 8,10*. Or cette citation d'Isaïe suit la vocation du prophète qui accepte de porter la parole de Dieu. Jésus en reprenant cette citation, s'affirme comme l'envoyé de Dieu, en butte à l'incompréhension. Donc relire *Is 6,6-13* est souhaitable.

13. Au sujet de la parabole du semeur

13,18 « Vous, donc, entendez la parabole de celui qui sème.

13,19 Tandis que quiconque entend la parole du royaume/de la royauté et ne comprend pas, vient le pervers et il arrache ce qui a été semé dans son cœur : celui-ci est ce qui a été semé au bord du chemin.

13,20 Qui a été semé sur les cailloux, c'est celui qui entend la parole et aussitôt avec joie la prend/reçoit, 13,21 toutefois il n'a pas de racine en lui-même mais il est temporaire, puis étant advenue l'oppression ou la persécution à cause de la parole, aussitôt il est scandalisé.

13,22 Qui dans les épines a été semé, c'est celui qui entend la parole, et l'inquiétude de l'époque et l'illusion de la richesse, étouffent-ensemble la parole et sans fruit ça advient.

13,23 Qui sur la belle terre a été semé, c'est celui qui entend la parole et comprend, qui porte fruit et qui fait : qui cent, ou qui soixante, ou qui trente. »

13. Le blé et l'ivraie[1]

13,24 Une autre parabole il déposa-auprès d'eux en disant :

« Il/Elle est comparable, le royaume/la royauté des cieux, à un homme ayant semé une belle semence dans son champ. 13,25 Toutefois quand les hommes dormaient, vint son ennemi et il sema dessus de l'ivraie[2] en-plein[3] milieu du blé et il partit. 13,26 Quand pointa l'herbe et fut fruit, alors apparut aussi l'ivraie. 13,27 Étant venus-auprès les serviteurs/esclaves du maître-de-maison lui dirent :

'Seigneur, n'as-tu pas semé belle semence dans ton champ ? D'où donc vient l'ivraie ?'

13,28 Lui leur déclara :

'Un homme ennemi a fait cela'.

Les serviteurs/esclaves lui dirent :

'Veux-tu donc qu'étant partis, nous la ramassions ?'

13,29 Lui déclare :

'Non, de crainte que ramassant l'ivraie, vous déraciniez en-même-temps qu'elle le blé. 13,30 Laissez pousser-ensemble tous-deux jusqu'à la moisson, et au moment de la moisson je dirai aux moissonneurs : 'Ramassez en premier l'ivraie et attachez-la en bottes pour la brûler-entièrement, le blé rassemblez [-le] dans mon grenier. »

13. Le grain de moutarde[4] et le levain

13,31 Une autre parabole il déposa-auprès d'eux en disant :

« Il/Elle est comparable, le royaume/la royauté des cieux, à un grain de moutarde, qu'un homme a pris/reçu et semé dans son champ ; 13,32 La plus petite elle est, de toutes les semences, quand elle a poussé, plus grande que les plantes-potagères elle est, et elle advient arbre, de sorte que viennent les oiseaux du ciel et ils nichent dans ses branches. »

[1] Parabole propre à Matthieu.
[2] Le mot grec se prononce comme zizanie en français ! Mais 'zizanie' n'est pas un sens figuré du mot grec.
[3] Traduit la particule ἀνά.
[4] Cf. *Lc 13,18-19* ou *Mc 4,30-34*.

13. Le levain dans la farine[1]

13,33 Une autre parabole il leur parla :

« Il/Elle est comparable, le royaume/la royauté des cieux, à du levain qu'ayant pris/reçu, une femme cache-dedans dans trois muids de farine jusqu'à ce que tout soit gonflé[2].

13. Fin des paraboles dites aux foules

13,34 De toutes ces choses, Jésus parla en paraboles aux foules et sans parabole, il ne leur parla de rien, 13,35 de sorte que soit porté-à-complétude le dit à travers le prophète disant :

« *J'ouvrirai en paraboles ma bouche, je rugirai des choses cachées depuis fondement du monde*[3]. »

13. Au sujet de la parabole du blé et de l'ivraie

13,36 Alors ayant laissé les foules, il vint dans la maisonnée. Et vinrent-auprès de lui ses disciples en disant :

« Clarifie-nous la parabole de l'ivraie du champ. »

13,37 Lui, ayant évalué, dit :

« Celui qui sème la belle semence c'est le fils de l'homme, 13,38 le champ c'est le monde, la belle semence ce sont les fils du royaume/de la royauté ; l'ivraie ce sont les fils de la perversion, 13,39 l'ennemi qui la sème c'est le diable, la moisson c'est terme d'époque[4], les moissonneurs ce sont des anges. 13,40 Comme donc sera ramassée l'ivraie et brûlée-entièrement au feu, ainsi ce sera dans le terme de l'époque ; 13,41 il missionnera, le fils de l'homme, ses anges, et ils ramasseront hors de son royaume/sa royauté tous les scandales et ceux qui font la violation-de-la-loi 13,42 et ils les jetteront dans la fournaise du feu[5] ; là sera le pleur et le grincement des dents. 13,43 Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume/la royauté de leur Père. »

« Celui qui a des oreilles qu'il entende ! »

1 Cf. *Lc 13,20-21.*

2 Verbe de même racine que 'levain'.

3 *Ps 78,2.*

4 Le mot αἰών déjà rencontré est difficile à traduire, selon le contexte : 'éternité' est fréquent, comme en *Mt 21,19* ou chez Jean, sinon on comprend 'époque', 'ère' au sens de longue période de temps. La Bible de Jérusalem traduit ici par 'la fin du monde', choix impossible pour la présente traduction qui réserve 'monde' à κόσμος vu au verset précédent. Matthieu va utiliser encore 4 fois cette expression en *Mt 13,40;49 ; 24,3 ; 28,20* avec deux articles, 'le terme de l'époque'. A noter également que le mot traduit par 'terme' est composé de 'avec'+'fin' qui peut connoter le 'terme' vu d'un aspect global, 'la fin globale d'une époque'. Le verbe correspondant apparaît chez *Lc 4,2;13* et *Mc 13,4* et est traduit par 'terminer'.

5 Expression fréquente dans le livre de Daniel.

13. Le trésor caché, la perle très précieuse, la drague[1]

13,44 « Il/Elle est comparable, le royaume/la royauté des cieux, à un trésor caché dans le[2] champ, que trouvant un homme le cacha, et de sa joie il s'en va et vend tout autant qu'il a et achète ce champ-là. »

13,45 « A nouveau, il/elle est comparable, le royaume/la royauté des cieux, à un homme voyageur-de-commerce cherchant une belle perle ; 13,46 ayant trouvé UNE perle de beaucoup-d'estime, étant parti, il a négocié tout autant qu'il avait et il l'a achetée. »

13,47 « A nouveau, il/elle est comparable le royaume/la royauté des cieux à une drague jetée dans la mer et ayant rassemblé de toute origine ; 13,48 quand elle fut portée-à-complétude, l'ayant remontée sur le rivage et s'étant assis, ils ont ramassé les bonnes choses dans un récipient, les dégénérées dehors ils [les] jetèrent. »

13,49 « Ainsi ce sera dans le terme de l'époque ; sortiront les anges et ils mettront-à-part les pervers hors du milieu des justes 13,50 et ils les jetteront dans la fournaise du feu ; là sera le pleur et le grincement des dents. »

13. Conclusion sur les paraboles

13,51 « Avez-vous compris toutes ces choses ? »

Ils lui disent :
« Oui. »

13,52 Lui leur dit :
« C'est pourquoi tout scribe ayant été fait-disciple au royaume/à la royauté des cieux est comparable à un homme maître-de-maison, lequel jette-dehors de son trésor du neuf et de l'ancien. »

13,53 Et il advint, quand Jésus eut achevé ces paraboles, il s'enleva de là.

13. Mal reçu dans sa patrie[3]

13,54 Et étant venu dans sa patrie, il les enseignait dans leurs synagogues, au point d'être frappés-de-stupeur et de dire :
« D'où à lui cette sagesse et les puissances ? 13,55 N'est-il pas, celui-ci, le fils du charpentier ? N'est-ce pas sa mère la dite Marie, et ses frères Jacques et Joseph et Simon et Judas ? 13,56 Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes proches de nous ? D'où donc à lui toutes ces choses ? »

13,57 Et ils étaient scandalisés à son sujet. Jésus leur dit :
« Un prophète n'est pas sans-valeur sinon dans sa patrie et dans sa maisonnée. »

13,58 Et il ne fit pas là de nombreuses puissances à cause de leur non-foi.

[1] Paraboles spécifiques à Matthieu.

[2] La présence de l'article défini interroge, quel champ ? La traduction liturgique le supprime. Or dans la Septante, en Gn 23, Abraham achète un champ qui contient une grotte pour enterrer Sarah et au verset Gn 23,16, on retrouve le mot peu fréquent de 'voyageur-de-commerce' qui est là, en Mt 13,45, unique occurrence pour les évangiles. Coïncidence.

[3] Proche de *Mc 6,1-6*, *Lc 4,24*, *Jn 4,44*.

14. Hérode et Jean-Baptiste[1]

[14,01] En ce moment-là, il entendit, Hérode le tétrarque, la renommée de Jésus, [14,02] et il dit à ses serviteurs/enfants[2] :

> « Celui-ci est Jean le Baptiste ; lui a été relevé des morts et à cause de cela les puissances œuvrent-dans en lui. »

[14,03] En effet, Hérode ayant saisi Jean l'attacha et en lieu-de-garde le déposa à cause d'Hérodiade la femme de Philippe son frère ; [14,04] en effet, Jean lui disait :

> « Il ne t'est pas permis de l'avoir [elle] . »

[14,05] Et voulant[3] le tuer, il a eu peur de la foule, car comme prophète elle l'avait.

[14,06] L'anniversaire d'Hérode étant advenu, dansa la fille d'Hérodiade au milieu et elle plût à Hérode, [14,07] au point qu'avec serment il avoua lui donner ce qu'elle solliciterait. [14,08] Elle, ayant été incitée par sa mère :

> « Donne-moi, déclara-t-elle, ici sur un plat la tête de Jean le Baptiste. »

[14,09] Mis-dans-la-peine, le roi, à cause des serments et des étendus-avec [à table], ordonna que [elle] soit donnée [14,10] et ayant envoyé, il décapita[4] Jean dans le lieu-de-garde. [14,11] Fut portée sa tête sur un plat et donnée à la jeune fille et elle porta à sa mère. [14,12] Et étant venus-auprès, ses disciples enlevèrent son cadavre et l'enterrèrent et étant venus, ils rapportèrent à Jésus.

[1] Voir *Mc 6,14-29*. Voir aussi *Lc 3,19-20 ; 9,7-9*.

[2] Le mot παῖς peut signifier 'enfant' ou 'serviteur'. Or 'enfant' sert à traduire τέκνον et 'serviteur' peut traduire d'autres mots. Pour distinguer, παῖς est traduit par 'serviteur/enfant'.

[3] Ce participe masculin oppose la version de Matthieu à celle de Marc, où c'est Hérodiade qui veut la mort de Jean. Pour René Girard, dans 'le bouc émissaire' où il consacre un chapitre à cette histoire, la version de Marc est plus crédible.

[4] La construction 'participe + indicatif' peut tout à fait être traduite par 'il envoya décapiter'. On peut toutefois constater ici que le grec laisse ainsi Hérode comme véritable acteur de la décapitation. Idem à la fin du verset suivant, on peut traduire en meilleur français 'ils vinrent rapporter à Jésus'.

Ch 14(13) - 16(12) De la 1ère à la 2ème fraction de pains

14. La fraction des pains et des poissons[1]

[14,13] Ayant entendu, Jésus se retira de là en bateau vers un lieu désert en privé ; et ayant entendu, les foules l'accompagnèrent à pied depuis les villes.
[14,14] Et étant sorti, il vit une grande foule et il fut viscéralement-remué pour eux et il soigna leurs chancelants.
[14,15] Le soir étant advenu, vinrent-auprès de lui les disciples disant :

« Désert est le lieu, et l'heure déjà est passée-outre ; relâche les foules, afin qu'étant parties vers les villages, elles s'achètent des aliments. »

[14,16] Il leur dit :

« Elles n'ont pas besoin de partir, donnez-leur vous à manger. »

[14,17] Eux lui disent :

« Nous n'avons pas ici, sinon cinq pains et deux poissons. »

[14,18] Lui dit :

« Portez-les moi ici. »

[14,19] Et ayant ordonné aux foules de se mettre-inclinées[2] sur l'herbe, ayant pris/reçu les cinq pains et les deux poissons, ayant regardé-en-haut vers le ciel il bénit et ayant fractionné, il donna aux disciples les pains, les disciples aux foules. [14,20] Et ils mangèrent tous et ils furent rassasiés, et ils enlevèrent l'excédent des fractions : Douze corbeilles pleines. [14,21] Ceux qui mangèrent étaient en hommes-mâles environ cinq mille, sans [compter] femmes ni petits-enfants.

14. Jésus marche sur la mer, puis Pierre[3]

[14,22] Et aussitôt, il contraignit les disciples à embarquer dans le bateau et à précéder vers l'au-delà, jusqu'à ce qu'il ait relâché les foules. [14,23] Et ayant relâché les foules, il monta sur la montagne en privé prier. Le soir étant advenu, seul il était là. [14,24] Le bateau déjà de nombreux stades depuis la terre se tenait-à-distance, torturé par les vagues, en effet il était contraire, le vent. [14,25] Au quatrième tour-de-garde de la nuit, il vint vers eux marchant sur la mer. [14,26] Les disciples le voyant sur la mer marchant, furent agités, disant :

« C'est un fantôme ! »

et de peur, ils s'écrièrent. [14,27] Aussitôt il leur parla en disant :

« Ayez confiance[4], moi je suis[5] ; n'ayez pas peur. »

[14,28] Ayant évalué, Pierre lui dit :

« Seigneur, si toi tu es[6], ordonne-moi de venir vers toi sur l'eau. »

[1] Cf. *Mc 6,35-44* et *Lc 9,10-17*. Les mots qui sont traduits par la racine française 'fraction-', soit fractionner, façon-de-fractionner, fraction, appartiennent exclusivement aux passages des quatre évangiles qualifiables d'eucharistiques (fraction de pains vers des milliers, Cène ou Emmaüs), et y sont toujours présents.
[2] Position pour manger.
[3] Cf. *Mc 6,45-51*.
[4] Ou 'ayez courage'.
[5] 'JE SUIS' est le nom de Dieu donné à Moïse au buisson ardent (*Ex 3*). Cette expression reviendra encore 2 fois chez Matthieu (sans compter 26,22;25 où c'est interrogatif), elle est utilisée 24 fois par Jean, 3 fois par Marc, 4 fois par Luc.
[6] La réponse de Pierre montre qu'il a bien pris la mesure de l'affirmation de Jésus. Traduire 'si c'est bien toi' passe à côté.

14,29 Il dit :
« Viens. »

et étant descendu du bateau, Pierre marcha sur l'eau et vint vers Jésus. 14,30 Toutefois, regardant le vent, il eut peur, et ayant commencé à être submergé, il s'écria en disant :
« Seigneur, sauve-moi ! »

14,31 Aussitôt, Jésus, ayant étendu la main, le prit-sur[1] et lui dit :
« Petit-dans-la-foi, de quoi as-tu douté ? »

14,32 Et eux étant montés dans le bateau, cessa le vent. 14,33 Ceux dans le bateau se prosternèrent devant lui en disant :
« Vraiment, de Dieu tu es Fils. »

14. Guérisons à Gennésaret[2]

14,34 Et ayant traversé, ils vinrent sur la terre à Gennésaret. 14,35 L'ayant connu-exactement, les hommes-mâles de ce lieu-là missionnèrent dans toute cette contrée-là et lui apportèrent tous ceux qui avaient mal 14,36 et ils lui demandaient-instamment seulement de toucher la frange de son vêtement ; et tout autant touchèrent, furent tirés-d'affaire-et-sauvés[3].

15. Tradition ou trahison de la loi ?[4]

15,01 Alors vinrent auprès de Jésus, de Jérusalem, des Pharisiens et des scribes disant :
15,02 « Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens ? En effet, ils ne se lavent pas les mains quand du pain ils mangent. »

15,03 Lui, ayant évalué, leur dit :
« Pourquoi vous aussi transgressez-vous le commandement de Dieu à travers votre tradition ? 15,04 En effet, Dieu a dit : '*Honore le père et la mère*' et '*Celui qui dit-du-mal de père ou mère qu'il trépasse de mort*[5]'. 15,05 Or vous, vous dites :

'Qui dirait à son père ou à sa mère « Offrande ! ce dont tu aurais été en provenance de moi aidé » 15,06 il n'honorera pas[6] son père'

et vous avez annulé la parole[7] de Dieu à travers votre tradition. 15,07 Comédiens ! Il a bien prophétisé à votre sujet, Isaïe en disant : 15,08 '*Ce peuple m'honore des lèvres, toutefois leur cœur loin se tient-à-distance, à distance de moi*[8] ; 15,09 *or en vain ils me vénèrent, enseignant des enseignements commandements des hommes*'[9]. »

1 Agrippa.
2 Cf. *Mc 6,53-56.*
3 Verbe 'sauver' + préfixe signifiant l'extraction d'un danger.
4 Cf. *Mc 7,1-23.*
5 *Ex 20,12 ; 21,17.*
6 Il sera autorisé à ne pas honorer.
7 Selon les manuscrits, 'commandement' ou 'loi'. Le début du verset peut aussi être nettement développé.
8 *Is 29,13*. La distance est marquée trois fois, par un adverbe puis par un préfixe repris en préposition juste après.
9 Cette citation est intégralement dans *Mc 7,6-7.*

15. Ce qui souille vraiment l'homme

15,10 Et ayant appelé-auprès la foule, il leur dit :
« Écoutez et comprenez ; 15,11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille[1] l'homme, mais ce qui va-dehors, hors de sa bouche, cela souille l'homme. »

15,12 Alors étant venus-auprès, les disciples lui disent :
« Sais-tu que les Pharisiens ayant écouté la parole ont été scandalisés ? »

15,13 Ayant évalué il dit :
« Toute plantation que n'a pas plantée le Père, le céleste, sera déracinée. 15,14 Laissez-les ; aveugles ils sont conducteurs d'aveugles ; un aveugle, certes, s'il conduit un aveugle, tous-deux dans un trou tomberont.

15,15 Ayant évalué, Pierre lui dit :
« Explique-nous cette parabole. »

15,16 Il dit :
« Inébranlablement[2], même vous, vous êtes sans-compréhension ? 15,17 Ne pigez-vous pas que tout ce qui va-dedans, dans la bouche, dans les entrailles est-contenu[3] et aux toilettes est jeté-dehors ? 15,18 Tandis que les choses qui vont-dehors, hors de la bouche, hors du cœur sortent, et celles-là souillent l'homme. 15,19 En effet, issus du cœur sortent raisonnements pervers, assassinats, adultères, prostitutions, vols, faux témoignages, blasphèmes. 15,20 Ces choses sont celles qui souillent l'homme, tandis que manger avec des mains non-lavées ne souille pas l'homme. »

15. Guérison de la fille d'une étrangère[4]

15,21 Et étant sorti de là, Jésus se retira dans les parties de Tyr et de Sidon.
15,22 Et voici : Une femme cananéenne de ces frontières-là étant sortie s'écriait en disant :
« Aie pitié de moi, Seigneur fils de David ; ma fille est mal possédée-d'un-démon. »

15,23 Toutefois lui, il ne lui répondit pas une parole. Et étant venus-auprès, ses disciples lui demandaient en disant :
« Relâche-la, car elle vocifère derrière nous. »

15,24 Ayant évalué il dit :
« Je n'ai pas été missionné sinon vers les moutons qui se sont perdus de la maison d'Israël. »

15,25 Or étant venue, elle se prosterna devant lui en disant :
« Seigneur, secours moi. »

15,26 Ayant évalué il dit :
« Il n'est pas beau de prendre le pain des enfants et de jeter aux petits-chiens. »

15,27 Elle dit :
« Oui Seigneur, et en effet, les petits-chiens mangent à partir des miettes qui tombent de la table de leurs seigneurs. »

15,28 Alors ayant évalué Jésus lui dit :
« O femme, grande de toi la foi ; qu'il t'advienne comme tu veux. »

Et fut guérie sa fille depuis cette heure-là.

[1] Le sens premier est 'rendre commun'.
[2] Hapax, seule occurrence de toute la Bible, adverbe non mentionné au dictionnaire Bailly qui ne mentionne que l'adjectif.
[3] Dans les usages intransitifs, χωρέω 'contenir' est bien rendu en français par la voix passive. En grec c'est actif.
[4] Cf. *Mc 7,24-30.*

15. Seconde fraction de pains pour la foule[1]

15,29 Et étant passé de là, Jésus vint auprès de la mer de la Galilée, et étant monté sur la montagne, il était assis là.
15,30 Et vinrent-auprès de lui des foules nombreuses ayant avec eux-mêmes : boiteux, aveugles, difformes, muets, et nombreux autres, et ils les balancèrent à ses pieds, et il les soigna[2]. 15,31 Ainsi la foule de s'étonner en regardant des muets parlant, des difformes bien-portants et des boiteux marchant et des aveugles regardant ; et ils glorifièrent le Dieu d'Israël.
15,32 Toutefois Jésus, ayant appelé-auprès ses disciples, dit :

> « Je suis viscéralement-remué vers la foule, car déjà trois jours qu'ils demeurent-près-de moi et ils n'ont pas quoi [pour] qu'ils mangent ; et les relâcher à jeun je ne veux pas, si jamais ils défaillaient sur le chemin. »

15,33 Et ils lui disent, les disciples :

> « D'où pour nous dans un désert, [seraient] des pains en telle quantité pour rassasier une telle foule ? »

15,34 Et il leur dit, Jésus :

> « Combien de pains avez-vous ? »

Ils dirent :

> « Sept et un peu de petits-poissons. »

15,35 Et ayant donné-instruction à la foule de se coucher sur la terre,
15,36 il prit/reçut les sept pains et les poissons et ayant rendu-grâces[3] il fractionna et il donnait aux disciples, les disciples aux foules.
15,37 Et tous mangèrent et furent rassasiés et de l'excédent des fractions ils enlevèrent sept paniers pleins.
15,38 Ceux qui mangent étaient quatre-mille hommes-mâles sans femmes et petits-enfants.
15,39 Et ayant relâché les foules, il embarqua dans le bateau et vint aux frontières de Magadan.

16. Demande de signe (bis)[4]

16,01 Et étant venus-auprès, les Pharisiens et Sadducéens, éprouvant, l'interrogèrent : un signe issu du ciel à leur montrer-ouvertement. 16,02 Ayant évalué il leur dit :

> « [Le soir advenu, vous dites : 'Beau-temps ! En effet il rougeoie le ciel'. 16,03 Et tôt-matin : 'Aujourd'hui sale-temps, en effet il rougeoie assombri, le ciel'. La face du ciel vous savez[5] juger-à-travers[6], les signes des moments vous ne pouvez pas !] [7] 16,04 Une génération perverse et femme-adultère[8] cherche-instamment un signe, et signe ne lui sera pas donné sinon le signe de Jonas. »

Et les ayant quittés, il partit.

[1] Cf. *Mc 8,1-9*. Les mots qui sont traduits par la racine française 'fraction-', soit fractionner, façon-de-fractionner, fraction, appartiennent exclusivement aux passages des quatre évangiles qualifiables d'eucharistiques (fraction de pains vers des milliers, Cène ou Emmaüs), et y sont toujours présents.
[2] Cf. *Is 35,3-6*, l'œuvre de Dieu qui vient sauver.
[3] Le verbe a donné 'eucharistie' en français.
[4] Reprise de *Mt 12,39-sq*, en moins développé. Cf. *Mc 8,10-13.*
[5] Verbe γινώσκω et non εἴδω. D'habitude ce verbe est traduit par 'connaître'.
[6] Ce verbe qui n'apparaît que trois fois dans les 4 évangiles (ici, *Mt 21,21* et *Mc 11,23*) est diversement traduit : 'hésiter', 'arbitrer', 'interpréter'… Le sens premier est 'séparer'. La décomposition littérale a été gardée.
[7] Ajout selon les manuscrits.
[8] Nom tourné en adjectif.

16. Confusion à propos de levain[9]

16,05 Et étant venus, les disciples, vers l'au-delà, ils oublièrent de prendre des pains. 16,06 Jésus leur dit :
« Voyez et soyez attentifs à distance du levain des Pharisiens et Sadducéens. »

16,07 Eux raisonnaient en eux-mêmes en disant :
« Des pains nous n'avons pas pris. »

16,08 Ayant connu, Jésus dit :
« Pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes, petits-dans-la-foi, parce que des pains vous n'avez pas ? 16,09 Pas encore vous ne pigez ? Ne vous souvenez-vous pas, les cinq pains des cinq mille, et combien de corbeilles avez-vous prises ? 16,10 Ni les sept pains des quatre mille, et combien de paniers avez-vous pris ? 16,11 Comment ne pigez-vous pas que ce n'est pas au sujet des pains que je vous ai dit : 'Soyez attentifs à distance du levain des Pharisiens et Sadducéens' ? »

16,12 Alors ils comprirent qu'il n'a pas dit d'être attentifs à distance du levain des pains, mais à distance de l'enseignement des Pharisiens et Sadducéens.

[9] Cf. *Mc 8,14-21* et aussi *Lc 12,1.*

Ch 16(13) - 17(23) Manifestation de l'identité de Jésus

16. Pierre a révélation que Jésus est le christ[1]

16,13 Jésus étant venu dans les parties de Césarée de Philippe, il demandait à ses disciples en disant :
« Quelles choses disent les hommes être le fils de l'homme ? »

16,14 Ils dirent :
« Les uns : Jean le Baptiste, d'autres : Élie, d'autres encore : Jérémie ou un des prophètes. »

16,15 Il leur dit :
« Toutefois vous, quelles choses moi dites-vous être ? »

16,16 Ayant évalué, Simon Pierre dit :
« Toi, tu es le christ[2], le Fils de Dieu le vivant. »

16,17 Ayant évalué, Jésus lui dit :
« Heureux es-tu, Simon Bar-Jonas, car chair et sang ne t'ont pas révélé, mais mon Père dans les cieux.

16,18 Et moi je te dis : Tu es Pierre, et sur ce roc[3] j'édifierai mon Église, et Portes d'Hadès ne prendront-pas-de-la-force[4] contre elle. 16,19 Je te donnerai les clés[5] du royaume/de la royauté des cieux, et ce que tu attacherais sur la terre sera ayant été attaché dans les cieux, et ce que tu délierais sur la terre sera ayant été délié dans les cieux[6]. »

16,20 Alors il donna-ordre aux disciples qu'ils ne disent à personne qu'il est le christ.

16. Annonce de la Passion - Résurrection

16,21 A partir d'alors, Jésus commença à montrer à ses disciples qu'il lui faut à Jérusalem partir et de nombreuses-manières souffrir[7] de la part des anciens et des chefs-des-prêtres et des scribes et être tué, et au troisième jour, être relevé.

1 Cf. *Mc 8,27-9,1* et *Lc 9,18-27*. Il est étonnant que le contenu des versets 18 et 19 soit absent chez Marc et Luc.

2 Avec ce mot, nous sommes à une charnière. Pierre ne l'a probablement pas prononcé en grec, et s'il l'a fait, il ne pouvait que lui donner le sens traditionnel de 'Oint' (Χριστός est très rarement traduit par 'Messie' dans l'ancien testament), 'Consacré-par-l'onction'. Ce mot est devenu un titre par lequel Jésus a été identifié et l'évangéliste institue manifestement Pierre comme le créateur de ce titre dont la version grecque s'est universalisée. En ce sens, il mériterait une majuscule, alors qu'avec la minuscule, on garde le rattachement au premier testament, au sens ancien, mais sans réellement traduire le mot. Le monde bascule ici : le 'christ-ianisme' apparaît.

3 Ce mot féminin a la même racine que le prénom Pierre. Mais c'est un autre mot grec qui signifie une 'pierre'.

4 Un sens second est 'dominer'. Le sens premier convient mieux chez *Lc 21,36* ou *Lc 23,23*.

5 Ici et en Lc 11,52 le substantif κλείς est traduit par 'clé'. Les deux verbes de même racine sont traduits par 'verrouiller' ou 'mettre sous verrou'.

6 Verset repris en *Mt 18,18*. Le futur passif existe en grec et n'est pas utilisé ici. Je vois deux manières de comprendre, dénommée A et B.

A- Il s'agirait de futurs antérieurs construits avec 'être' au futur suivi du participe parfait passif. Dans cette hypothèse, il est légitime de traduire « Ce que tu attacherais sur la terre aura été attaché dans les cieux, et ce que tu délierais sur la terre aura été délié dans les cieux ».

B- Il faut donner au verbe être son plein sens et pour cela, en français, il faut faire une interversion : « Ayant été attaché dans les cieux, ce que tu attacherais sur la terre sera, et ayant été délié dans les cieux, ce que tu délierais sur la terre sera ».

Dans les deux hypothèses, Pierre devra se conformer à ce qu'il voit dans les cieux pour faire identiquement sur terre. C'est dans la droite ligne de paroles de Jésus qui déclare tout faire comme il voit le père faire (Jn 5,19).

7 Le verbe a même racine que la Pâque.

16. Opposition de Pierre

16,22 L'ayant pris-auprès de lui, Pierre commença à le rabrouer en disant :
« Favorablement à toi, Seigneur, ce ne sera pas pour toi, ça. »

16,23 Lui s'étant tourné dit à Pierre :
« Va-t-en derrière moi, Satan ; scandale tu es de moi[1], car tu n'as-pas-intelligence des choses de Dieu, mais de celles des hommes[2]. »

16. Conditions pour accompagner Jésus

16,24 Alors Jésus dit à ses disciples :
« Si quelqu'un veut derrière moi venir, qu'il se renie lui-même et qu'il enlève[3] sa croix et qu'il m'accompagne.

16,25 En effet, qui voudrait son âme sauver la perdra ; qui perdrait son âme à cause de moi la trouvera.

16,26 En effet, comment sera aidé un homme si le monde entier il gagne et son âme il endommage[4] ? Ou quel don- donnera un homme -en-échange[5] de son âme ?

16,27 En effet, il est sur le point, le fils de l'homme, de venir dans la gloire de son Père avec ses anges, et alors il redonnera à chacun selon son action.

16,28 Amen je vous dis : sont certains de ceux s'étant tenus ici, lesquels n'auront goûté [la] mort avant qu'ils ne voient le fils de l'homme venant dans son royaume/sa royauté. »

17. La transfiguration[6]

17,01 Et après six jours, Jésus prend-auprès Pierre, Jacques et Jean son frère, et il les porte-en-haut[7] sur une montagne haute, en privé.
17,02 Et il fut métamorphosé devant eux, et brilla sa face comme le soleil, ses vêtements advinrent blancs comme la lumière.
17,03 Et voici : furent vus par eux Moïse et Élie parlant-ensemble avec lui. 17,04 Ayant évalué, Pierre dit à Jésus :
« Seigneur, c'est beau que nous soyons ici ; si tu veux, je ferai ici trois tentes, à toi une, à Moïse une et à Élie une. »

17,05 Tandis qu'il parlait encore,
voici : une nuée lumineuse les couvrit-d'ombre,
et voici : Une voix issue de la nuée, disant :
« Celui-ci est mon fils[8], le bien-aimé, en qui j'ai bien-discerné[9]; écoutez-le. »

1 C'est mot-à-mot : le génitif surprend. 'Tu es mon scandale'.
2 Réplique identique à *Mc 8,33*.
3 Au sens de 'emporter', comme un grabat.
4 Au niveau des 4 évangiles, ce verbe n'est employé que dans les 3 passages équivalents : Ici, *Mc 8,36* et *Lc 9,25*.
5 Le mot grec 'don-en-échange' est décomposé du fait de la question.
6 Cf. *Mc 9,2-32* et *Lc 9,28-45*. Seuls les versets 10-13 ne sont pas dans le récit de Marc et de Luc.
7 Dans les évangiles, ce verbe est uniquement utilisé par Matthieu et Marc (*Mc 9,2*) à la transfiguration, et par Luc à L'Ascension (*Lc 24,51*).
8 Parole à rapprocher de *Ps 2,7*.
9 Le sujet de ce verbe, en direct ou en narration, est toujours Dieu ou le Père. Le substantif associé, traduit par 'bon-discernement', est toujours aussi associé à Dieu ou au Père sauf dans l'annonce aux bergers en *Lc 2,14*.

17,06 Et ayant entendu, les disciples tombèrent sur leur face et ils eurent peur, sacrément. 17,07 Et Jésus vint-auprès et les ayant touchés, dit :

« Soyez relevés[1] et n'ayez pas peur. »

17,08 Ayant levé leurs yeux, personne ils ne virent, sinon lui Jésus seul.

17,09 Tandis qu'ils descendaient de la montagne, Jésus leur commanda en disant :

« A personne ne dites ce-qui-a-été-vu[2], jusqu'à ce que le fils de l'homme, des morts, soit relevé[3]. »

17. Jean Baptiste, Élie

17,10 Et l'interrogèrent les disciples en disant :

« Donc que disent les scribes, que 'Élie doit venir en premier' ?

17,11 Ayant évalué il dit :

« Élie vient et rétablira toutes choses[4] ; 17,12 Or je vous dis : Élie déjà est venu, et ils ne l'ont pas reconnu, mais ils ont fait en lui tout autant de choses qu'ils ont voulu ; ainsi même le fils de l'homme est sur le point de souffrir d'eux. »

17,13 Alors ils comprirent, les disciples, qu'au sujet de Jean le Baptiste il leur a dit.

17. Un enfant épileptique vit - après l'impuissance des disciples

17,14 Et tandis qu'ils venaient vers la foule, vint-auprès de lui un homme s'agenouillant-devant lui 17,15 et disant :

« Seigneur, aie pitié de mon fils, car il est-pris-d'épilepsie[5] et mal souffre; en effet souvent il tombe dans le feu et souvent dans l'eau. 17,16 Et je l'ai apporté à tes disciples, et ils n'ont pas pu le soigner. »

17,17 Ayant évalué, Jésus dit :

« O génération incroyante[6] et tordue[7], jusqu'à quand avec vous serai-je ? Jusqu'à quand vous supporterai-je ? Portez-le moi ici. »

17,18 Et il le rabroua, Jésus, et il sortit de lui, le démon, et fut soigné l'enfant[8] depuis cette heure-là.

17,19 Alors étant venus-auprès de Jésus en privé, les disciples dirent :

« Pourquoi nous, nous n'avons pas pu le jeter-dehors ? »

17,20 Il leur dit :

« A cause de votre petitesse-dans-la-foi ; en effet, amen je vous dis : Si vous aviez une foi comme un grain de moutarde, vous diriez à cette montagne 'Passe d'ici à là', et elle passera ; et rien ne vous sera-sans-pouvoir. »[9] [*verset* 17,21 *incertain* : Mais cette sorte ne sort pas sinon par prière et jeûne].

1 Verbe de la résurrection ἐγείρω.

2 Le nom se prononce 'orama' et sert de suffixe à bien des mots français. Luc a un autre mot pour 'vision'.

3 D'autres manuscrits prennent l'autre verbe de la résurrection à la voix active. Donc 'ressuscite'.

4 Il est possible que Jésus reformule simplement la question des disciples avant d'y répondre, ou qu'il précise une citation à laquelle les disciples auraient fait allusion.

5 Dans la racine, le mot 'lune'. D'où parfois la traduction par 'lunatique'.

6 Ou 'non-digne-de-confiance'.

7 Luc insère le même mot rare dans le même récit en *Lc 9,41*. Et la suite est proche.

8 Mot généralement rendu par 'serviteur/enfant'.

9 Cf. *Lc 17,5-6.*

17. Deuxième annonce de la Passion - Résurrection[1]

17,22 Tandis qu'ils étaient retournés-ensemble dans la Galilée, Jésus leur dit :

« Le fils de l'homme est sur le point d'être livré dans des mains d'hommes, 17,23 et ils le tueront, et au troisième jour il sera relevé. »

Et ils furent mis-dans-la-peine, sacrément.

Ch 17(24) - 20(fin) - Ajustements

17. Liberté sans scandaliser

17,24 Tandis qu'ils entraient dans Capharnaüm, ceux qui prennent les didrachmes[2] vinrent-auprès de Pierre et dirent :

« Votre Enseignant ne règle[3]-t-il pas les didrachmes ? »

17,25 Il dit :

« Si. »

Et étant venu dans la maisonnée, Jésus le devança en disant :

« Qu'en penses-tu, Simon ? Les rois de la terre de qui prennent-ils impôts et 'census[4]' ? De leurs fils ou des étrangers ? »

17,26 Ayant dit 'des étrangers', Jésus lui déclara :

« Dès-lors certes, libres sont les fils. 17,27 Afin de ne pas les scandaliser, va à la mer, jette un hameçon et enlève le poisson qui monte en premier, et ayant ouvert sa bouche, tu trouveras un statère ; le prenant, donne-leur au-compte de moi et de toi. »

18. Qui est le plus grand ?[5] Un petit-enfant

18,01 A cette heure-là, les disciples vinrent-auprès de Jésus en disant :

« Qui dès-lors est le plus grand dans le royaume/la royauté des cieux ? »

18,02 Et ayant appelé-auprès un petit-enfant, il le tint au milieu d'eux 18,03 et dit :

« Amen je vous dis : Si vous ne vous tournez pas et n'advenez pas comme les petits-enfants, vous n'entrez pas[6] dans le royaume/la royauté des cieux. 18,04 Celui donc qui s'abaissera lui-même comme ce petit-enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume/la royauté des cieux. 18,05 Et celui qui accueillerait UN tel enfant à cause de mon nom, moi il accueille. »

[1] *Lc 9* suit un ordre similaire du récit.

[2] Pièce de monnaie.

[3] Le verbe usuellement traduit par 'achever' signifie dans un sens dérivé 'payer des impôts'. Les mots comme 'bureau des taxes' ou 'collecteurs d'impôts' contiennent ce mot (v 25) qui signifie soit 'fin', 'terme' soit 'impôt'.

[4] Impôt spécifique de Rome, le mot grec est la phonétique du mot latin qui le désigne.

[5] Cf. *Mc 9,33-37* et *Lc 9,46-48*. A qq alinéas près, les récits de Matthieu et Marc ont pratiquement le même déroulement depuis *Mt 14,1*.

[6] Les trois verbes sont au subjonctif aoriste, sans équivalent en français. Les traduire à l'indicatif présent vise à suggérer un principe atemporel.

18. Ne pas scandaliser les petits[1]

[18,06] Celui qui scandaliserait un de ces petits qui croient en moi, il est avantageux pour lui que soit suspendue une meule de moulin autour de sa nuque et qu'il soit submergé au grand-large de la mer. [18,07] Hélas pour le monde à cause des scandales ; [il y a] contrainte en effet [que] viennent les scandales, toutefois hélas pour l'homme par qui le scandale vient. »[2]

[18,08] « Si ta main ou ton pied te scandalise[3], coupe-la et jette loin de toi ; c'est bien pour toi d'entrer dans la vie difforme ou boiteux, plutôt qu'ayant deux mains ou deux pieds d'être jeté dans le feu, l'éternel. [18,09] Et si ton œil te scandalise, extraie-le et jette loin de toi ; c'est bien pour toi d'entrer borgne dans la vie, plutôt qu'ayant deux yeux d'être jeté dans la Géhenne du feu. »

[18,10] « Voyez que vous n'ayez-pas-intelligence-contre un de ces petits[4] ; en effet je vous dis : leurs anges en cieux à travers tout regardent la face de mon Père, celui en cieux. [[18,11] Car le fils de l'homme est venu pour sauver ce qui s'est perdu // *rarement retenu NDT*]. »

18. Parabole du mouton égaré[5]

[18,12] « Qu'en pensez-vous ? S'il est advenu à un certain homme, cent moutons[6] et qu'ait été égaré un d'entre eux, ne laissera-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes et étant allé, il cherche l'égaré ? [18,13] Et s'il est advenu de le trouver, amen je vous dis : il se réjouit pour lui plus que pour les quatre-vingt-dix-neuf, les non égarés. [18,14] Ainsi il n'y a pas une volonté devant votre Père, celui en cieux, que se perde un de ces petits. »

18. Gagner son frère pécheur

[18,15] « Si pèche[7] ton frère, va-t-en, convaincs-le-de-faute dans-l'intervalle de toi et de lui seul. S'il t'écoute, tu as gagné ton frère.

[18,16] S'il ne t'écoute pas, prends-auprès avec toi encore un ou deux, pour que sur bouche de deux témoins ou trois soit tenu tout mot ;

[18,17] S'il refuse-d'écouter eux, dit à l'église ; si même l'église il refuse-d'écouter, qu'il soit pour toi comme le païen ou le collecteur d'impôts.

[18,18] Amen je vous dis : Tout autant que vous attacheriez sur la terre sera ayant été attaché en ciel, et tout autant que vous délieriez sur la terre, sera ayant été délié en ciel[8]. »

18. Présence de Jésus avec deux ou trois

[18,19] « A nouveau, amen je vous dis : Si deux s'accordent, d'entre vous sur la terre, au sujet de toute affaire qu'ils solliciteraient, [ça] adviendra à eux d'auprès de mon Père, celui en cieux. [18,20] En effet, qu'ils soient deux ou trois rassemblés en mon nom, là je suis au milieu d'eux. »

1 Cf. *Mt 5,29-30* pour les versets 8-9, *Mc 9,42-48* et *Lc 17,1-2.*
2 Cf. *Lc 17,1.*
3 Voir *Mc 9,43*. Quand il y a une série (main, pied...) le grec accorde la suite sur le 1er et non au pluriel.
4 On retrouve ce type d'expression en *Lc 16,13.*
5 Cf. *Lc 15,1-7.*
6 Le mot traduit par 'moutons' est de genre neutre, néanmoins il peut signifier 'brebis'.
7 Certains manuscrits ajoutent 'contre toi'.
8 Reprise de Mt 16,19, voir la note correspondante. Si on considère que Matthieu a construit des futurs antérieurs, il est légitime de traduire « Tout autant que vous attacheriez sur la terre aura été attaché en ciel, et tout autant que vous délieriez sur la terre aura été délié en ciel ». On peut aussi comprendre en changeant l'ordre des mots pour donner son plein sens au verbe 'être' : « Ayant été attaché en ciel, tout autant que vous attacheriez sur la terre sera, et ayant été délié en ciel, tout autant que vous délieriez sur la terre sera »

18. Laisser-aller au lieu de venger

18,21 Alors étant venu-auprès, Pierre lui dit :

« Seigneur, combien de fois il péchera contre moi, mon frère, et je le laisserai-aller ? Jusqu'à sept-fois ? »

18,22 Jésus lui dit :

« Je ne te dis pas jusque sept-fois, mais jusque soixante-dix-fois sept[1]. »

18. Illustration : Parabole du serviteur impitoyable

18,23 « C'est pourquoi il/elle est comparable, le royaume/la royauté des cieux, à un homme, roi, qui a voulu lever-ensemble une parole avec ses serviteurs/esclaves. 18,24 Lui ayant commencé à lever-ensemble, un lui fut apporté, débiteur de dix mille talents[2]. 18,25 Lui n'ayant pas à redonner, le seigneur ordonna de le négocier, et la femme et les enfants et tout autant qu'il a, et [ainsi] d'être redonné.

18,26 Étant tombé donc, le serviteur/esclave se prosterna devant lui en disant :

'Sois-magnanime envers moi, et tout je te redonnerai'.

18,27 Viscéralement-remué, le seigneur de ce serviteur-là/esclave le relâcha, et la créance il lui laissa-aller.

18,28 Étant sorti, ce serviteur-là/esclave trouva un de ses co-serviteurs/esclaves, qui lui était-en-dette de cent deniers, et l'ayant saisi, l'étouffa en disant :

'Redonne si de quoi [que ce soit] tu es en dette'.

18,29 Étant tombé donc, son co-serviteur/esclave lui demandait-instamment en disant :

'Sois-magnanime envers moi, et je te redonnerai'.

18,30 Toutefois, il ne voulut pas mais étant parti, il le jeta en lieu-de-garde jusqu'à ce qu'il ait redonné ce dont-il-était-en-dette. 18,31 Ayant vu donc, ses co-serviteurs/esclaves furent peinés des choses advenues, sacrément, et étant venus, ils clarifièrent à leur seigneur toutes les choses advenues. 18,32 Alors l'ayant appelé-auprès, son seigneur lui dit :

'Serviteur/esclave pervers, toute cette dette-là je t'ai laissée-aller, quand tu m'as demandé-instamment ; 18,33 Ne fallait-il pas que tu aies pitié de ton co-serviteur/esclave, comme même moi j'ai eu pitié de toi ?'

18,34 Et mis-en-colère, son seigneur le livra aux tortionnaires jusqu'à ce qu'il ait redonné tout ce dont-il-était-en-dette. 18,35 Ainsi mon Père, le céleste, vous fera, si chacun ne laisse pas aller à son frère depuis vos cœurs[3].

[1] En *Gn 4,24*, "Caïn est vengé sept fois et Lamek soixante-dix-fois sept". Jésus bascule de venger à laisser-aller.

[2] 10 000 talents semble faire écho à des occurrences dans l'AT. C'est exorbitant face à cent deniers.

[3] Certains manuscrits ajoutent : 'ses erreurs'.

19. Du changement de conjoint[1]

19,01 Et il advint, quand Jésus eut achevé ces paroles, qu'il s'enleva depuis la Galilée et vint vers les frontières de la Judée au-delà du Jourdain. 19,02 Et l'accompagnèrent des foules nombreuses, et il les soigna là.

19,03 Et vinrent-auprès de lui des Pharisiens l'éprouvant et disant :

« Est-il permis à l'homme de relâcher sa femme pour tout motif ? »

19,04 Ayant évalué, il dit :

« N'avez-vous pas lu que celui qui a créé, depuis [le] commencement, *mâle et femelle il les a faits* ? 19,05 et il dit : '*A cause de cela il quittera, un homme le père et la mère et il sera joint à sa femme, et ils seront les deux en chair une*[2]'. 19,06 De sorte qu'ils ne sont plus deux, mais chaire une, donc ce que Dieu a attelé-ensemble, qu'homme ne sépare pas. »

19,07 Ils lui disent :

« Pourquoi donc Moïse a commandé de donner un livre de certificat-de-divorce[3] et de relâcher ? »

19,08 Il leur dit :

« Moïse contre votre sclérose-de-cœur vous a accordé[4] de relâcher vos femmes, depuis [le] commencement toutefois, il n'est pas advenu ainsi. 19,09 Je vous dis : qui relâcherait sa femme (non sur prostitution) et marierait une autre, il commet-l'adultère. »[5]

19. Eunuques pour le royaume/la royauté

19,10 Ils lui disent, les disciples :

« Si c'est ainsi, le motif de l'homme avec la femme, il n'est pas avantageux de se marier. »

19,11 Il leur dit :

« Pas tous ne contiennent pas cette parole, mais [ceux] à qui il a été donné. 19,12 En effet, il y a des eunuques, lesquels dans des entrailles de mère ont été engendrés ainsi, et il y a des eunuques, lesquels ont été faits-eunuques par les hommes, et il y a des eunuques, lesquels se sont faits-eunuques eux-mêmes à cause du royaume/de la royauté des cieux. Celui qui peut contenir, qu'il contienne. »

19. Jésus fait place aux petits-enfants[6]

19,13 Alors lui furent apportés des petits-enfants afin qu'il dépose les mains sur eux et prie ; les disciples les rabrouèrent. 19,14 Jésus dit :

« Laissez les petits-enfants et ne les empêchez pas de venir vers moi, en effet à de tels est le royaume/la royauté des cieux. »

19,15 Et ayant déposé les mains sur eux, il alla de là [ailleurs].

1 Cf. *Mc 10,1-12.*
2 *Gn 1,27* puis *Gn 2,24.*
3 Le mot, rare dans la Bible (7 occurrences), a donné 'apostasie' qui concerne ceux qui renient leur foi.
4 Marc utilise le même verbe (*Mc 10,4*) qui signifie un aménagement plus qu'une permission.
5 Cf. *Lc 16,18* mais aussi revenir à *Mt 5,31-32.*
6 Cf. *Mc 10,13-16* et *Lc 18,15-17.*

19. Vie éternelle et richesses[1]

[19,16] Et voici : UN étant venu-auprès, il lui dit :
« Enseignant, quoi de bon je fais pour que j'aie une vie éternelle ? »

[19,17] Il lui dit :
« Pourquoi me demandes-tu au sujet du bon ? UN est le bon ; si tu veux dans la vie entrer, garde les commandements. »

[19,18] Il lui dit :
« Lesquels ? »

Jésus dit :
« Ça : 'tu n'assassineras pas', 'tu ne commettras-pas-d'adultère', 'tu ne voleras pas', 'tu ne feras-pas-de-faux-témoignages', [19,19] 'honore le père et la mère', et 'tu aimeras ton prochain comme toi-même'. »

[19,20] Il lui dit, le jeune-homme :
« Toutes ces choses, j'ai gardées[2] ; de quoi encore je manque ? »

[19,21] Jésus lui déclara :
« Si tu veux être achevé[3], va-t-en, vends les choses-au-fondement à toi, et donne aux mendiants, et tu auras un trésor en cieux, et viens, accompagne-moi. »

[19,22] Ayant entendu, le jeune-homme, la parole, il partit en étant-dans-la-peine ; en effet, il était ayant des propriétés nombreuses[4].

19. Chameau et aiguille

[19,23] Jésus dit à ses disciples :
« Amen je vous dis : un riche difficilement entrera dans le royaume/la royauté des cieux. [19,24] A nouveau je vous dis : C'est plus facile à un chameau à travers l'orifice d'une alêne de venir-à-travers qu'à un riche d'entrer dans le royaume/la royauté de Dieu. »

[19,25] Ayant entendu, les disciples étaient frappés-de-stupeur, sacrément, disant :
« Qui dès-lors peut être sauvé ? »

[19,26] Ayant regardé-avec-pénétration, Jésus leur dit :
« Auprès des hommes, c'est impossible, auprès de Dieu[5], toutes choses possibles. »

[1] Cf. *Mc 10,17-31*et *Lc 18,18-29*.

[2] Seul cas dans Matthieu où 'garder' est utilisé pour traduire φυλάσσω. Sinon il traduit τηρέω. La nuance très ténue entre les deux pourrait être ici : 'Toutes ces choses j'ai surveillées'.

[3] Dans la racine du mot : 'fin'. Donc 'terminés', 'accomplis', 'finis'. 'Parfaits' s'éloigne et n'est pas retenu par le dictionnaire Bailly. C'est le même adjectif qu'en *Mt 5,48*. Partout ailleurs c'est le verbe τελέω.

[4] Le grec a bien deux mots, il 'était ayant'. Au lieu de dire simplement 'il avait', l'expression peut marquer que l'avoir modifie sa manière d'être, son être même. Cf. *Mc 10,22*.

[5] La préposition παρὰ + datif ne peut pas être traduite par 'pour' ni par 'à'. Il s'ensuit que la question n'est pas « qui a le pouvoir ? » dont la réponse serait : « Dieu » mais « quel est le bon positionnement, auprès de qui aller ? ».

19. Ils ont tout laissé pour accompagner

19,27 Alors ayant évalué, Pierre lui dit :

« Voici : Nous, nous avons laissé toutes choses et nous t'avons accompagné ; dès-lors, qu'en sera-t-il pour nous ? »

19,28 Jésus leur dit :

« Amen je vous dis : Vous qui m'avez accompagné dans la renaissance[1], quand est assis[2] le fils de l'homme sur son trône de gloire, vous siégerez vous aussi sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël. 19,29 Et quiconque qui a laissé maisonnées ou frères ou sœurs ou père ou mère ou enfants ou champs à cause de mon nom, au centuple il prendra/recevra, et d'une vie éternelle il héritera. 19,30 Beaucoup seront premiers : derniers et derniers : premiers. »

20. Parabole sur l'inversion derniers / premiers

20,01 « En effet, comparable est le royaume/la royauté des cieux à un homme, maître-de-maison, lequel est sorti en-même-temps tôt-matin embaucher des ouvriers pour son vignoble. 20,02 S'étant accordé avec les ouvriers sur denier[3] la journée, il les missionna à son vignoble. 20,03 Et étant sorti autour de [la] troisième heure, il vit d'autres s'étant tenus sur la place désœuvrés 20,04 et à ceux-là il dit :

'Vous-vous-en-allez[4] vous aussi au vignoble, et ce qui si c'est juste je vous donnerai.'

20,05 « Ils partirent. A nouveau étant sorti autour des sixième et neuvième heures, il fit de-la-même-manière. 20,06 Autour de la onzième heure, étant sorti, il trouva d'autres s'étant tenus et il leur dit :

'Pourquoi ici vous êtes-vous tenus toute la journée désœuvrés ?'

20,07 « Ils lui dirent :

'C'est que pas-un ne nous a embauchés.'

« Il leur dit :

'Vous-vous-en-allez vous aussi au vignoble.'[5]

20,08 « Le soir étant advenu, il dit, le seigneur du vignoble, à son intendant :

'Appelle les ouvriers et redonne-leur le salaire, commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.'

20,09 « Et étant venus, ceux autour de la onzième heure prirent/reçurent chacun[6] denier. 20,10 et étant venus, les premiers tinrent-pour-acquis que plus ils prendraient/recevraient ; et ils prirent/reçurent chacun denier, eux aussi. 20,11 Ayant pris/reçu, ils murmuraient contre le maître-de-maison 20,12 disant :

'Ceux-ci les derniers UNE[7] heure ont fait, et égaux à nous tu les as faits qui avons emporté le poids du jour et la chaleur.'

[1] Quasi hapax, seule autre occurrence en *Tt 3,5*. Le mot est bâti : 'à nouveau engendrement'.
[2] Subjonctif aoriste
[3] Le texte grec ne précise pas la quantité, au contraire de bon nombre de traductions qui précisent « un ».
[4] Aux v 4 et 7, on a un impératif ou un indicatif. L'indicatif est choisi uniquement parce que l'impératif du verbe 's'en aller', en français, a une connotation négative : 'Allez-vous-en !'. En *Mt 20,14*, c'est clairement un impératif.
[5] Certains manuscrits ajoutent 'et si c'est juste, vous prendrez/recevrez'.
[6] Traduit la particule ἀνά.
[7] Curieusement, il n'y a pas d'adjectif cardinal devant 'denier' aux v 2, 9, 10 ni 13. On voit soudain ici le cardinal qui dénombre, qui compte. On le retrouve au verset suivant, qui individualise les ouvriers.

20,13 « Ayant évalué il dit à UN d'eux :

'Compagnon, je ne te nuis pas ; n'est-ce pas de denier que tu t'es accordé avec moi ? 20,14 Enlève ce qui est tien, et t'en-va[1]. Je veux à ce dernier donner comme aussi à toi ; 20,15 ne m'est-ce pas permis, ce que je veux faire avec les choses miennes ? Ou ton œil est-il pervers car moi bon je suis ?'

20,16 « Ainsi seront les derniers premiers et les premiers derniers.[2] »

20. Troisième annonce de Passion et Résurrection[3]

20,17 Et Jésus montant à Jérusalem prit-auprès les douze en privé et sur le chemin il leur dit :

20,18 « Voici : nous montons à Jérusalem et le fils de l'homme sera livré aux chefs-des-prêtres et aux scribes, et ils le condamneront à mort 20,19 et ils le livreront aux nations pour ridiculiser et fouetter et crucifier, et au troisième jour il sera relevé[4]. »

20. Des places d'honneur au service[5]

20,20 Alors vint-auprès de lui la mère des fils de Zébédée, avec ses fils, se prosternant et sollicitant quelque chose d'auprès de lui. 20,21 Il lui dit :

« Que veux-tu ? »

Elle lui dit :

« Dis, afin que soient assis ceux-ci, mes deux fils, un à ta droite et un à ta gauche[6] dans ton royaume/ta royauté. »

20,22 Ayant évalué Jésus dit :

« Vous ne savez pas ce que vous sollicitez. Pouvez-vous boire la coupe que moi je suis-sur-le-point de boire ? »

Ils lui disent :

« Nous pouvons. »

20,23 Il leur dit :

« Ma coupe vous boirez, s'asseoir à ma droite et à gauche, ce n'est pas moi qui donne cela, mais à ceux pour qui ça a été préparé par mon Père. »

20,24 Et ayant entendu, les dix s'indignèrent au sujet des deux frères. 20,25 Jésus les ayant appelés-auprès dit :

« Vous savez que les chefs des nations les dominent-en-seigneurs et les grands exercent-leur-autorité sur elles. 20,26 Il n'en sera pas ainsi entre vous, mais celui qui voudrait parmi vous advenir grand, il sera votre serviteur[7], 20,27 et celui qui voudrait parmi vous être premier, il sera de vous serviteur/esclave. 20,28 Ainsi le fils de l'homme n'est pas venu être servi mais servir[8] et donner son âme[9], rançon pour beaucoup. »

1 « Va-t-en » indiquerait un geste de rejet du maître de maison, a priori inexistant dans le verbe grec.
2 Cf. *Mc 10,31* et *Lc 13,30.*
3 Cf. *Mc 10,32-34* et *Lc 18,31-34.*
4 D'autres manuscrits prennent l'autre verbe de la résurrection à la voix moyenne. Donc 'il se sera ressuscité'.
5 Cf. *Mc 10,35-45.*
6 Ici comme au verset 41 εὐώνυμος au pluriel, 'qui a un beau nom', 'respecté et honoré', 'de bon augure', dont un sens dérivé est curieusement 'gauche'. Un autre mot grec, visible en Mt 6,3, signifie aussi 'gauche', mais avec un sens figuré péjoratif.
7 Le mot a donné 'diacre' en français.
8 La racine de ce verbe grec a donné 'diacre' en français.
9 Jean exprime cela 'déposer son âme'. Dans les deux cas, la Bible de Jérusalem traduit 'donner sa vie'.

20. Deux aveugles obtiennent de regarder[1]

20,29 Tandis qu'ils allaient-dehors de Jéricho, une foule nombreuse l'accompagna.

20,30 Et voici : Deux[2] aveugles assis auprès du chemin, ayant entendu que Jésus passe-à-côté, s'écrièrent en disant :

« Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David. »

20,31 La foule les rabroua afin qu'ils se taisent ; toutefois eux s'écrièrent plus fort[3] en disant :

« Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David. »

20,32 S'étant tenu, Jésus les appela[voix][4] et dit :

« Que voulez-vous que je fasse pour vous ? »

20,33 Ils lui disent :

« Seigneur, que soient ouverts nos yeux ! »

20,34 Viscéralement-remué, Jésus toucha leurs vues[5], et aussitôt ils regardèrent-en-haut[6] et ils l'accompagnèrent.

1 Cf. *Mc 10,46-52* (Bartimée) et *Lc 18,35-43* et aussi *Jn 9* à cause du rapprochement entre Bartimée et Jn 9.

2 Pour la 3ème fois Matthieu met en scène deux personnages là où Marc ou Luc n'ont parlé que d'un.

3 Plus grand.

4 'Appeler' traduit usuellement καλέω. Ici, le verbe φωνέω a dans sa racine le mot 'voix' et quand c'est possible, il est traduit par 'donner de la voix'. Mais quand il faut le traduire par 'appeler', alors on le repère 'appeler[voix]'.

5 Comme *Mc 8,23*, Matthieu change de mot pour 'œil' à cet endroit. Ce nouveau mot, rare, est traduit par 'vue'.

6 C'est le même verbe que Jean utilise au sujet de l'aveugle-né (*Jn 9*). On peut le traduire par 'regarder-à-nouveau', mais trois arguments pour le choix effectué : 1) être au plus près du sens littéral tel que se décompose le verbe, 2) la dimension symbolique du sens littéral 3) chez Jean, c'est un aveugle de naissance et 'regarder-à-nouveau' n'a pas de sens puisqu'il n'a jamais vu.

Ch 21(1-22) - Entrée dans Jérusalem

21. Entrée dans Jérusalem sous les acclamations[1]

[21,01] Et quand ils approchèrent de Jérusalem, ils vinrent à Béthanie sur la montagne des Oliviers, alors Jésus missionna deux disciples [21,02] en leur disant :

> « Allez dans le village en face de vous, et aussitôt vous trouverez une ânesse attachée et un poulain avec elle ; ayant délié, amenez-moi. [21,03] Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que 'le Seigneur a besoin d'eux' : aussitôt il les missionnera. »

[21,04] Ceci advint afin que soit porté-à-complétude le dit à travers le prophète disant :

> [21,05] « *Dites à la fille de Sion 'Voici ton roi, il vient à toi doux et monté sur une ânesse et sur un poulain fils d'une bête-mise-sous-le-joug*[2]. »

[21,06] Étant allés, les disciples, et ayant fait comme Jésus leur a fixé, [21,07] ils amenèrent l'ânesse et le poulain et déposèrent sur eux les vêtements, et il s'assit sur eux. [21,08] La plus nombreuse foule nappa ses vêtements sur le chemin, d'autres coupaient des branches aux arbres et nappaient sur le chemin. [21,09] Les foules qui le précédaient et celles qui accompagnaient s'écriaient en disant :

> « Hosanna au fils de David ! Béni celui qui vient dans [le] nom du Seigneur ; Hosanna dans les plus hauts ! »

[21,10] Tandis qu'il entrait dans Jérusalem, trembla toute la ville disant :

> « Quel est celui-ci ? »

[21,11] Les foules disaient :

> « Celui-ci est le prophète Jésus, celui de Nazareth de Galilée. »

21. Colère et enseignement au temple[3]

[21,12] Et Jésus entra dans le temple et jeta-dehors tous ceux qui vendaient et achetaient dans le temple, et les tables des banquiers il mit-sens-dessus-dessous, et les sièges de ceux qui vendaient des colombes, [21,13] et il leur dit :

> « Il a été écrit : *Ma maison 'maison de prière' sera appelée*[4], vous, d'elle vous avez fait une caverne de bandits. »

[21,14] Et vinrent-auprès de lui des aveugles et des boiteux dans le temple, et il les soigna. [21,15] Ayant vu, les chefs-des-prêtres et les scribes, les choses étonnantes qu'il fit, et les enfants[5] qui s'écriaient dans le temple et disaient :

> « Hosanna au fils de David ! »,

ils s'indignèrent [21,16] et lui dirent :

> « Entends-tu ce que ceux-ci disent ? »

Jésus leur dit :

> « Oui. Jamais n'avez-vous lu : '*De bouche de tendres-enfants et d'allaitants tu t'es arrangé une louange*[6]' ? »

[21,17] Et les ayant quittés, il sortit hors de la ville vers Béthanie et là il bivouaqua[7].

1 Cf. *Mc 11,1-11* et *Lc 19,29-40.*
2 Début comme *Is 62,11* puis *Za 9,9.*
3 Cf. *Mc 11,15-19* et *Lc 19,45-48.*
4 *Is 56,7* et la caverne de bandits en *Jr 7,11.*
5 Mot généralement rendu par 'serviteur/enfant'.
6 *Ps 8,3.*
7 Mot commun avec Lc 21,37 au même passage, aucun autre usage dans le NT.

21. La foi obtient tout[1]

[21,18] Tôt-matin, repartant vers la ville, il eut faim. [21,19] Et ayant vu UN figuier sur le chemin, il vint vers lui et rien ne trouva sur lui sinon seulement des feuilles, et il lui dit :

« Jamais plus de toi n'adviendra fruit pour l'éternité. »

Et il fut desséché immédiatement, le figuier[2].

[21,20] Et ayant vu, les disciples furent étonnés en disant :

« Comment immédiatement le figuier fut-il desséché ? »

[21,21] Ayant évalué, Jésus leur dit :

« Amen je vous dis : Si vous avez foi et que vous n'êtes pas jugés-à-travers[3], non seulement vous ferez ça du figuier, mais si à cette montagne vous dites 'Sois enlevée et sois jetée dans la mer', cela adviendra. [21,22] Et tout autant de choses que vous solliciteriez dans la prière en croyant, vous prendrez/recevrez. »

[1] Cf. *Mc 11,12-14 ; 20-25.*

[2] En grec, 'figuier' est en racine de nombreux mots. Une étude serait à faire sur une éventuelle symbolique. Liens à faire, a minima, avec mûrier et sycomore.

[3] Ce verbe qui n'apparaît que trois fois dans les 4 évangiles (*Mt 21,21* et *Mc 11,23*) est diversement traduit : 'hésiter', 'arbitrer', 'interpréter'… Le sens premier est 'séparer'. La décomposition littérale a été gardée.

Ch 21(23) - 22 Vrais et faux serviteurs

21. Au sujet de Jean-Baptiste[1]

[21,23] Et lui étant venu dans le temple, vinrent-auprès de lui qui enseignait, les chefs-des-prêtres et les anciens du peuple disant :

« De quelle autorité fais-tu ces choses ? Et qui t'a donné cette autorité ? »

[21,24] Ayant évalué, Jésus leur dit :

« Je vous demanderai, moi aussi une parole, UNE, que si vous me dites, moi aussi je dirai de quelle autorité je fais ces choses : [21,25] le baptême de Jean, d'où était-il ? Du ciel ou des hommes ? »

Eux raisonnaient en eux-mêmes en disant :

« Si nous disons 'Du ciel', il nous dira 'Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui ?' [21,26] Toutefois si nous disons 'Des hommes', nous avons peur de la foule, tous en effet ont Jean comme un prophète. »

[21,27] Et ayant évalué ils dirent à Jésus :

« Nous ne savons pas. »

Il déclara lui aussi :

« Moi non plus, je ne vous dis pas de quelle autorité je fais ces choses. »

21. Parabole des deux enfants

[21,28] « Toutefois, qu'en pensez-vous ? : « Un homme avait deux enfants. Et venu-auprès du premier il dit :

'Enfant, va-t-en aujourd'hui œuvrer dans le vignoble'.

[21,29] Ayant évalué, il dit :

'Je ne veux pas',

plus-tard toutefois, s'étant repenti, il partit[2]. [21,30] Étant venu-auprès de l'autre, il dit de-la-même-manière. Ayant évalué, il dit :

'Moi, Seigneur',

et il ne partit pas. [21,31] Lequel des deux a fait la volonté du père ?

Ils dirent :

« Le premier. »

Jésus leur dit :

« Amen je vous dis : Les collecteurs-d'impôts et les prostituées vous précèdent dans le royaume/la royauté de Dieu. [21,32] En effet, Jean est venu vers vous sur un chemin de justice, et vous n'avez pas cru en lui ; les collecteurs-d'impôts et les prostituées ont cru en lui ; toutefois, vous, ayant vu, vous ne vous êtes pas repentis plus-tard pour croire en lui. »

[1] Cf. *Mc 11,27-33* et *Lc 20,1-8.*

[2] Comprendre 'il y alla'.

21. Parabole des agriculteurs homicides[1]

[21,33] « Une autre parabole, écoutez :

« Un homme était maître-de-maison, lequel planta un vignoble, et une clôture il déposa-autour d'elle, et il fouilla en elle [pour] un pressoir et il édifia une tour et il la confia à des agriculteurs[2] et il s'absenta. [21,34] Quand approcha le moment des fruits, il missionna ses serviteurs/esclaves auprès des agriculteurs [pour] prendre/recevoir ses fruits. [21,35] Les agriculteurs ayant pris ses serviteurs/esclaves, qui le maltraitèrent, qui le tuèrent, qui le lapidèrent.

[21,36] A nouveau, il missionna d'autres serviteurs/esclaves plus nombreux que les premiers, et ils leur firent de-la-même-manière.

[21,37] Plus-tard, il missionna vers eux son fils en disant : 'ils respecteront mon fils'. [21,38] Toutefois, les agriculteurs ayant vu le fils dirent en eux-mêmes :

'Celui-ci est l'héritier ; venez ! que nous le tuions et que nous ayons son héritage',

[21,39] et l'ayant pris, ils le jetèrent-dehors hors du vignoble et le tuèrent.

[21,40] Quand donc vient[3] le seigneur du vignoble, que fera-t-il à ces agriculteurs-là ?

[21,41] Ils lui disent :

« [Ces] mauvais, mal il les perdra, et le vignoble il le confiera à d'autres agriculteurs, lesquels lui redonneront les fruits à leurs moments. »

[21,42] Jésus leur dit :

« Jamais n'avez-vous lu dans les écritures :

'*Pierre qu'ont rejetée ceux qui édifient, celle-ci est advenue pour tête d'angle ; d'auprès du seigneur elle est advenue elle-même et elle est étonnante devant nos yeux*[4]' ?

[21,43] « C'est pourquoi je vous dis : Il/elle sera enlevé/e de vous, le royaume/la royauté de Dieu, et il sera donné à une nation faisant ses fruits. [21,44] [Et quiconque étant tombé sur cette pierre-là sera fracassé ; sur qui elle tomberait, elle le pulvérisera.] [5]

[21,45] Et ayant entendu, les chefs des prêtres et les Pharisiens, ses paraboles, ils connurent qu'à leur sujet il parle ; [21,46] Et cherchant à le saisir, ils eurent peur des foules, car comme prophète elles le tenaient.

[1] Voir *Mc 12,1-12* et *Lc 20,9-18*.
[2] Le mot grec n'a pas du tout la même racine que 'vigne' et le mot 'vigneron' existe en grec par ailleurs.
[3] Le verbe est au subjonctif aoriste. Le traduire à l'indicatif présent vise à suggérer un principe atemporel.
[4] *Ps 118,22-23.*
[5] Ajout incertain qui est exactement *Lc 20,18*.

22. Parabole des invités indignes remplacés[1]

[22,01] Et ayant évalué, Jésus à nouveau dit en paraboles, en leur disant :

[22,02] « Il/Elle est comparable, le royaume/la royauté des cieux, à un homme, roi, lequel a fait des noces à son fils. [22,03] Et il missionna ses serviteurs/esclaves appeler les invités[2] aux noces, et ils ne voulaient pas venir. [22,04] A nouveau, il missionna d'autres serviteurs/esclaves en disant :

'Dites aux invités : Voici : mon repas j'ai préparé : mes taureaux et les [bêtes] engraissées sacrifiées et toutes choses [sont] prêtes ; venez aux noces !'.

[22,05] Eux, ayant négligé, partirent, qui à son propre champ, qui à son commerce ; [22,06] toutefois, ceux qui restaient, ayant saisi ses serviteurs/esclaves [les] ont outragés et tués. [22,07] Le roi fut mis-en-colère et, ayant envoyé ses troupes, il perdit ces assassins-là et incendia leur ville.

[22,08] Alors il dit à ses serviteurs/esclaves :

'La noce est prête, or les invités n'en étaient pas dignes ; [22,09] allez donc aux issues des chemins, et tous autant que vous trouviez, appelez aux noces'.

[22,10] Et étant sortis, ces serviteurs-là/esclaves sur les chemins ils rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, pervers comme bons ; et fut comblée la noce de [gens] étendus[3] [à table]. [22,11] Étant entré, le roi, contempler les étendus, il vit là un homme non revêtu du revêtement de noce,[22,12] et il lui dit :

'Compagnon, comment es-tu entré ici en n'ayant pas un revêtement de noce ?'

Lui fut muselé. [22,13] Alors le roi dit aux serviteurs[4] :

'Attachez-le, pieds et mains, et jetez-le-dehors dans la ténèbre, la plus-au-dehors ; là seront pleur et le grincement des dents'

[22,14] Beaucoup en effet sont appelés[5], toutefois peu élus. »

[1] Il est frappant que cette parabole utilise un vocabulaire spécifique peu commun.
[2] 'Appeler' et 'inviter' c'est le même verbe. On peut traduire 'appeler les appelés'.
[3] Il est éclairant de rapprocher *Mt 9,9-13* et *Mt 26,1-16* de cette parabole, le point commun étant les 'étendus'.
[4] Le mot a donné 'diacre' en français.
[5] Adjectif très proche du participe parfait passif du verbe 'appeler/inviter'. Pas d'autre usage dans les évangiles.

22. Question-piège[1] : à César et à Dieu

[22,15] Alors étant allés, les Pharisiens tinrent[2] un conseil pour qu'ils le piègent en parole. [22,16] Et ils lui missionnent leurs disciples avec ceux d'Hérode, disant :

« Enseignant, nous savons que tu es vrai et le chemin de Dieu en vérité tu enseignes, et qu'il ne te concerne pas au sujet de pas-un. En effet, tu ne regardes pas sur la face des hommes, [22,17] dis-nous donc, qu'en penses-tu : est-il permis de donner 'census[3]' à César ou non ? »

[22,18] Ayant connu, Jésus, leur perversité, il dit :

« Pourquoi m'éprouvez-vous, comédiens ? [22,19] Montrez-moi-ouvertement la monnaie-en-cours du 'census' ».

Eux lui apportèrent un denier. [22,20] Et il leur dit :

« De qui cette image et l'inscription ? »

[22,21] Ils lui disent :

« De César. »

Alors il leur dit :

« Donc redonnez les choses de César à César et les choses de Dieu à Dieu[4]. »

[22,22] Et ayant entendu ils furent étonnés, et l'ayant laissé ils partirent.

22. Question-piège sur la résurrection

[22,23] En ce jour-là vinrent-auprès de lui des Sadducéens, disant qu'il n'y a pas de résurrection[5], et ils l'interrogèrent [22,24] en disant :

« Enseignant, Moïse a dit '*si quelqu'un meurt en n'ayant pas d'enfants, son frère épousera-la-belle-sœur*[6]*, sa femme, et il verticalisera*[7] *une semence à son frère*'[8]. [22,25] Or ils étaient chez nous sept frères ; le premier s'étant marié trépassa, et n'ayant pas de semence, il laissa sa femme à son frère ; [22,26] comparablement aussi le second et le troisième comme les sept. [22,27] Plus-tard de tous[9] mourut la femme. [22,28] A la résurrection donc, duquel des sept sera-t-elle femme ? Tous en effet l'ont eue. »

[22,29] Ayant évalué, Jésus leur dit :

« Vous êtes égarés en n'ayant pas su les écritures ni la puissance de Dieu. [22,30] En effet, à la résurrection, ils ne se marient pas ni ne sont-donnés-en-mariage, mais comme des anges dans le ciel ils sont[10]. [22,31] Au sujet de la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu le dit à vous par Dieu, disant : [22,32] 'Moi je suis *le Dieu d'Abraham et le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob*'[11] ? Il n'est pas Dieu des morts, mais des vivants. »

[22,33] Et ayant entendu, les foules étaient frappées-de-stupeur sur son enseignement.

1 Cf. *Mc 12,13-37* et *Lc 20,20-40.*
2 C'est le verbe λαμβάνω traduit habituellement par prendre.
3 Impôt spécifique de Rome, le mot grec est la phonétique du mot latin qui le désigne. Déjà utilisé en *Mt 17,24-27*.
4 Les versets sont diversement similaires à *Mc 12,13-17* et à *Lc 20,21-25*.
5 Le nom est le substantif du verbe traduit par '(se)-verticaliser'.
6 Matthieu utilise un verbe particulier, la phrase redondante dit donc deux fois que le frère épouse sa belle-sœur.
7 Curieusement apparaît ici le verbe de la résurrection. On peut aussi comprendre une érection ?
8 Dt 25,5.
9 Il y a une ambiguïté : 'de tous', au milieu, peu se rattacher à 'plus tard' ou à 'la femme'. Les deux font sens.
10 Ces pluriels sont équivalents à notre 'on'.
11 Ex 3,6.

22. Le grand commandement

22,34 Les Pharisiens ayant entendu qu'il a muselé les Sadducéens, se rassemblèrent sur place, 22,35 et l'interrogea UN d'entre eux en l'éprouvant :

22,36 « Enseignant, quel commandement [est] grand dans la loi ? »

22,37 Il lui déclara :

« *Tu aimeras Seigneur ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme et de tout ce-qui-te-traverse-l'esprit*[1] ; 22,38 tel est le grand et premier commandement. 22,39 Le second lui est comparable : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même*. 22,40 A ces deux commandements, toute la loi est suspendue, ainsi que les Prophètes. »

22. Au sujet du christ fils de David

22,41 Les Pharisiens étant rassemblés, Jésus les interrogea 22,42 en disant :

« Qu'en pensez-vous au sujet du christ ? De qui est-il fils ? »

Ils lui disent :

« De David. »

22,43 Il leur dit :

« Comment donc David dans un souffle l'appelle-t-il Seigneur en disant : 22,44 *Seigneur dit à mon Seigneur : 'Siège à ma droite*[2]*, jusqu'à ce que j'aie déposé tes ennemis en-dessous-de tes pieds*' ? 22,45 Si donc David l'appelle Seigneur, comment fils de lui est-il ? »

22,46 Et pas-un ne pouvait lui répondre une parole, ni n'osa quelqu'un, depuis ce jour-là, l'interroger encore.

[1] Ce mot est utilisé 4 fois dans les évangiles, dont 3 fois (*Mc 12,30* et *Lc 10,27*) dans ce commandement issu de *Dt 6,5*.

[2] Il est idiomatique que les mots traduits par 'à droite' et 'à gauche' soient au pluriel en grec. Citation du *Ps 110*.

Ch 23 Pratiques dénoncées des scribes et Pharisiens

23,01 Alors Jésus parla aux foules et à ses disciples 23,02 en disant :

« Sur le siège de Moïse sont assis les scribes et les Pharisiens. 23,03 Donc tout autant qu'ils vous disent, faites et gardez, toutefois selon leurs œuvres, ne faites pas. En effet, ils disent et ne font pas. 23,04 Ils enchaînent des charges lourdes et ils déposent-sur sur les épaules des hommes, toutefois eux, de leur doigt ils ne veulent pas les bouger. 23,05 Toutes leurs œuvres, ils font pour être contemplés par les hommes ; en effet ils élargissent leurs phylactères et magnifient les franges, 23,06 ils affectionnent le premier-siège-incliné dans les dîners et les premiers-sièges dans les synagogues 23,07 et les salutations sur les places et d'être appelés par les hommes 'Rabbi'.[1]

23,08 « Vous toutefois, ne soyez pas appelés 'Rabbi'. En effet, UN est-il de vous l'instructeur, or tous vous, vous êtes frères. 23,09 Et 'père' n'appelez pas 'de vous'[2] sur la terre, en effet UN est-il de vous le Père : le céleste. 23,10 Ne soyez pas appelés 'instructeurs' car votre instructeur est UN : le Christ. 23,11 Le plus grand de vous sera votre serviteur[3]. 23,12 Celui qui s'élèvera lui-même sera abaissé et celui qui s'abaisse lui-même sera élevé. »

23,13 « Hélas pour vous, scribes et Pharisiens comédiens, car vous verrouillez le royaume/la royauté des cieux devant les hommes ; en effet vous, vous n'entrez pas ni les entrants [que] vous ne laissez pas entrer. 23,14 [][4]

23,15 « Hélas pour vous, scribes et Pharisiens comédiens, car vous tournez-autour de la mer et de la [terre] desséchée pour avoir fait UN prosélyte, et quand il advient, vous le faites fils de la Géhenne deux fois plus que vous.

23,16 « Hélas pour vous, conducteurs aveugles qui dites :

'Celui qui jure par le sanctuaire, cela n'est rien ; celui qui jure par l'or du sanctuaire, il est-en-dette'.

23,17 Insensés et aveugles, en effet, qu'est-ce qui est plus grand, l'or ou le sanctuaire qui sanctifie l'or ? 23,18 Et :

'Celui qui jure par l'autel, cela n'est rien ; celui qui jure par l'offrande qui est sur lui, il est-en-dette'.

23,19 Aveugles ! En effet, qu'est-ce qui est plus grand, l'offrande ou l'autel qui sanctifie l'offrande ? 23,20 Donc qui jure par l'autel jure par lui et par toutes les choses dessus ; 23,21 et celui qui jure par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite, 23,22 et celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par Celui qui siège dessus.

23,23 « Hélas pour vous, scribes et Pharisiens comédiens, car vous donnez-la-dîme de la menthe et du fenouil et du cumin[5], et vous laissez les choses les plus lourdes de la loi, le jugement et la compassion et la foi ; Ces choses il faut avoir faites et celles-là ne pas laisser. 23,24 Conducteurs aveugles, qui arrêtez-au-filtre le moustique, tandis que le chameau vous avalez.

[1] Cf. *Mc 12,38-40* et *Lc 11,43.*

[2] La construction alambiquée signifie que le seul Père méritant d'être dit 'notre' est celui du ciel.

[3] Le mot a donné 'diacre' en français.

[4] Certains manuscrits ajoutent un verset numéroté 23,13, le verset 23,13 devenant 23,14. En voici une traduction : 'Hélas pour vous, scribes et Pharisiens comédiens, car vous dévorez les maisonnées des veuves, et en prétexte [vous êtes] longuement priant ; à cause de cela, vous vous prendrez/recevrez une plus excédante condamnation.' C'est très proche de Mc 12,40.

[5] Cf. *Lc 11,42.*

23,25 « Hélas pour vous, scribes et Pharisiens comédiens, car vous purifiez l'extérieur de la coupe et de l'écuelle, toutefois à l'intérieur elles sont chargées d'avidité et d'intempérance. 23,26 « Pharisien aveugle, purifie en premier à-l'intérieur-de la coupe, afin qu'advienne même son extérieur pur.[1]

23,27 « Hélas pour vous, scribes et Pharisiens comédiens, car vous ressemblez aux sépultures blanchies-à-la-chaux, lesquelles d'extérieur apparaissent convenables, toutefois d'intérieur elles sont chargées d'os de morts et de toute impureté. 23,28 Ainsi même vous, d'extérieur vous apparaissez aux hommes justes, or d'intérieur vous êtes gorgés de comédie et de violation-de-la-loi.[2]

23,29 « Hélas pour vous, scribes et Pharisiens comédiens, car vous édifiez les sépultures des prophètes et vous ornez les tombeaux des justes, 23,30 et vous dites : 'si nous étions dans les jours de nos pères, nous ne serions pas leurs associés dans le sang des prophètes'. 23,31 Ainsi vous témoignez à vous-mêmes que vous êtes fils de ceux qui ont assassiné[3] les prophètes, 23,32 et que vous, vous portez-à-complétude la mesure de vos pères. 23,33 Serpents ! Produits[4] de vipères ! Comment fuyez-vous loin du jugement de la Géhenne ?

23,34 « C'est pourquoi voici : moi je missionne vers vous prophètes, sages et scribes ; parmi eux vous tuerez, vous crucifierez et parmi eux vous fouetterez dans vos synagogues et vous pourchasserez de ville en ville 23,35 de sorte que vient sur vous tout sang juste répandu sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie fils de Barachie, lequel vous avez assassiné dans-l'intervalle du sanctuaire et de l'autel.[5]

23,36 Amen je vous dis : Toutes ces choses arriveront sur cette génération.

23,37 « Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes et lapides ceux missionnés vers elle, combien de fois ai-je voulu rassembler-complètement tes enfants, à la manière d'une poule qui rassemble-complètement ses poussins sous ses ailes, et vous n'avez pas voulu.

23,38 « Voici : vous est laissée votre maison déserte[6].

23,39 « En effet je vous dis : vous ne me voyez plus[7], dès à présent jusqu'à ce que vous diriez : '*Béni celui qui vient en nom du Seigneur*[8]'.

1 Cf. *Lc 11,39-41.*
2 Cf. *Lc 11,44.*
3 Ce verbe est celui qui dit presque exclusivement le commandement de 'ne pas tuer'. L'utiliser ici fait ressortir l'accusation de violer gravement la loi. Il est repris en *Mt 23,35*, alors que le verbe de *Mt 23,37* qui dit 'tuer' est très différent.
4 Le mot 'engeance' donne mieux l'idée de génération, mais le côté péjoratif n'est pas dans le mot grec.
5 Cf. *Lc 11,47-51.*
6 On retrouve un accent de *Is 6,11*, dans ce passage *Is 6,6-13* qui est une référence majeure des évangélistes.
7 Le verbe est au subjonctif aoriste. Le traduire à l'indicatif présent vise à suggérer un principe atemporel.
8 *Ps 118,26.*

Ch 24 - 25 Discours eschatologique[1]

24. La destruction du temple

[24,01] Jésus étant sorti du temple, il allait, et vinrent-auprès ses disciples lui montrant-ouvertement les édifications du temple. [24,02] Ayant évalué, il leur dit :

« Ne regardez-vous pas toutes ces choses ? Amen je vous dis : il n'en est pas laissé[2] pierre sur pierre qui ne sera désagrégée. »

24. Faux prophètes et persécutions

[24,03] Lui étant assis sur la montagne des Oliviers, vinrent auprès de lui les disciples en privé disant :

« Dis-nous, quand seront ces choses et quoi le signe de sa présence[3] et du terme de l'époque[4] ? »

[24,04] Ayant évalué, Jésus leur dit[5] :

« Regardez que quelqu'un ne vous égare ; [24,05] en effet, beaucoup viendront sur mon nom disant : 'Moi je suis le christ', et beaucoup égareront. [24,06] Vous serez sur le point d'entendre : guerres et ouïs-dires de guerres ; voyez, ne poussez-pas-des-cris. Il faut en effet que ça advienne, mais ça n'est pas encore la fin. [24,07] En effet sera relevée nation contre nation et royaume/royauté contre royaume/royauté, il y aura des famines et des séismes selon les lieux. [24,08] Toutes ces choses : commencement des douleurs-de-l'enfantement.

[24,09] « Alors ils vous livreront en oppression et ils vous tueront, et vous serez haïs par toutes les nations à cause de mon nom. [24,10] Et alors beaucoup seront scandalisés et les uns les autres ils se livreront, et ils se haïront les uns les autres ; [24,11] et beaucoup de faux-prophètes seront relevés et ils égareront beaucoup ; [24,12] Du fait de multiplier la violation-de-la-loi, se refroidira l'amour de beaucoup. [24,13] Celui étant resté jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. »

[24,14] « Et sera proclamée cette bonne-nouvelle du royaume/de la royauté dans tout le monde-habité en témoignage à toutes les nations, et alors la fin sera arrivée.

24. Les jours terribles

[24,15] « Quand donc vous voyez[6] *l'abomination de la désertification*[7] (le dit à travers Daniel le prophète) s'étant tenue dans le lieu saint, (celui qui lit qu'il pige !), [24,16] alors ceux dans la Judée, qu'ils fuient vers les montagnes, [24,17] celui sur le toit qu'il ne descende pas enlever des choses dans sa maisonnée, [24,18] et celui sur le champ qu'il ne retourne pas en arrière enlever[8] son vêtement.

[24,19] « Hélas pour celles ayant dans le ventre et à celles qui allaitent dans ces jours-là.

[24,20] « Priez afin que n'advienne pas votre fuite par sale-temps ni en sabbat. [24,21] En effet, ce sera alors une grande oppression, des choses telles qu'il n'en est pas advenues depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, [et] qu'il n'en adviendra plus. [24,22] Et si n'avaient pas été écourtés ces jours-là, n'aurait été sauvée aucune chair ; toutefois à cause des élus ils seront écourtés ces jours-là.

[1] Nombreuses similitudes avec *Mc 13* et *Lc 21,5-38*. La prise de parole de Jésus étant d'un seul bloc du verset 4 jusqu'à la fin du chapitre 25, cette section est définie jusque-là.
[2] Subjonctif aoriste
[3] Le mot grec a donné 'parousie'.
[4] Voir note sur le verset *Mt 13,39*. Le mot peut aussi signifier 'éternité'.
[5] Cette prise de parole de Jésus se prolonge sans pause jusqu'à la fin du chapitre 25.
[6] Le verbe est au subjonctif aoriste. Le traduire à l'indicatif présent vise à suggérer un principe atemporel.
[7] Plusieurs références possibles, a priori *Dn 9,27* plutôt que *Dn 11,31* ou *Dn 12,11*, mais aussi *Is 6,11-12*.
[8] Dans le sens de 'emporter'.

24,23 « Alors si quelqu'un vous dit : 'Voici ici le christ !' ou 'Ici', que vous ne croyiez pas ! 24,24 Seront relevés en effet des faux-christ et des faux-prophètes et ils donneront de grands signes et prodiges en vue d'égarer, si possible, les élus.

24,25 « Voici : Je vous ai dit-par-avance.

24. La parousie

24,26 « Si donc ils vous disent : 'Voici, il est dans le désert !', que vous ne sortiez pas ! 'Voici, dans les chambres !', que vous ne croyiez pas ! 24,27 En effet, comme l'éclair sort depuis le levant et apparaît jusqu'au couchant, ainsi sera la présence [parousie] du fils de l'homme ; 24,28 Là où serait le cadavre, là seront rassemblés les vautours[1].

24,29 « Or aussitôt, après l'oppression de ces jours-là, *le soleil sera couvert-de-ténèbre, et la lune ne donnera pas son éclat, et les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées*[2]. 24,30 Et alors sera apparu le signe du fils de l'homme en ciel, et alors se frapperont-la-poitrine toutes les tribus de la terre et elles verront le fils de l'homme venant sur les nuées du ciel avec puissance et abondante gloire. 24,31 Et il missionnera ses anges avec grande trompette, et ils rassembleront-complètement ses élus issus des quatre vents, depuis des extrémités des cieux jusqu'à leurs extrémités.

24,32 « Du figuier, apprenez la parabole : quand déjà sa branche advient tendre et que croissent-dehors les feuilles, vous connaissez que proche [est] l'été ; 24,33 Ainsi vous, quand vous voyez[3] toutes ces choses, vous connaissez[4] que c'est proche, aux portes.

24,34 « Amen je vous dis, cette génération ne passe-pas-outre que toutes ces choses n'adviennent[5]. 24,35 Le ciel et la terre passeront-outre, tandis que mes paroles ne passent-pas-outre[6].

24,36 « Au sujet de ce jour-là et de l'heure, pas un ne sait, ni les anges des cieux ni le fils, sinon le Père seul.

24,37 « En effet, comme les jours de Noé, ainsi sera la présence [parousie] du fils de l'homme. 24,38 En effet, comme en ces jours-là, ceux avant le cataclysme, mangeant et buvant, se mariant et donnant-en-mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche, 24,39 et ils ne connurent pas jusqu'à ce que vint le cataclysme [qui] les enleva tous, ainsi sera la présence [parousie] du fils de l'homme. 24,40 Alors deux seront au champ, un est pris-auprès et un est laissé ; 24,41 Deux sont à moudre à la meule, une est prise-auprès, une est laissée.[7]

1 Cf. *Lc 17,37.*
2 Allusion à *Is 13,10* et *Jl 2,10.*
3 Le verbe est au subjonctif aoriste. Le traduire à l'indicatif présent vise à suggérer un principe atemporel.
4 Indicatif ou impératif, au choix du lecteur.
5 Les deux verbes sont au subjonctif aoriste, sans équivalent en français. Les traduire à l'indicatif présent vise à suggérer un principe atemporel.
6 Le verbe est au subjonctif aoriste. Le traduire à l'indicatif présent vise à suggérer un principe atemporel.
7 On trouve des analogies de ce Ch 24 avec *Lc 17,26-37*, surtout la fin des deux textes avec Noé et la suite.

24. Veiller : Parabole du voleur

[24,42] « Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur vient. [24,43] Vous connaissez cela : s'il avait su, le maître-de-maison, à quel tour-de-garde le voleur vient, il aurait veillé et il n'aurait pas concédé que soit percée sa maisonnée. [24,44] C'est pourquoi vous aussi advenez prêts, car à l'heure que vous ne pensez pas le fils de l'homme vient.

24. Veiller : Exigence envers le gérant[1]

[24,45] « Quel est dès-lors le digne-de-confiance serviteur/esclave et intelligent qu'a établi le seigneur sur sa domesticité[2] pour leur donner la nourriture au moment ? [24,46] Heureux ce serviteur-là/esclave qu'étant venu, son seigneur trouvera ainsi faisant.

[24,47] Amen je vous dis, sur toutes les choses-au-fondement à lui il l'établira. [24,48] Toutefois, si le mauvais serviteur-là/esclave dit dans son cœur : 'Il tarde, mon seigneur', [24,49] et qu'il commence à frapper ses co-serviteurs/esclaves, qu'il mange et qu'il boit avec les enivrés, [24,50] il arrivera, le seigneur de ce serviteur-là/esclave au jour qu'il n'escompte pas et à une heure qu'il ne connaît pas, [24,51] et il le retranchera et sa part avec les comédiens il déposera. Là seront pleur et le grincement des dents. »

[1] Quasi identique à *Lc 12,42-46.*

[2] On peut apprécier dans cette phrase comment un serviteur/esclave δοῦλος peut être haut placé. Le gérant en *Lc 12,42-46* et celui de la parabole dans *Lc 16* bénéficient des mêmes qualificatifs : digne de confiance, intelligent.

25. Veiller : Parabole des dix vierges

25,01 « Alors il/elle sera comparable, le royaume/la royauté des cieux, à dix vierges, lesquelles ont pris les lampes d'elles-mêmes et sont sorties pour une rencontre du jeune-époux[1].

25,02 Or cinq d'entre elles étaient insensées et cinq intelligentes[2]. 25,03 En effet, les insensées ayant pris leurs[3] lampes ne prirent pas avec elles-mêmes d'huile. 25,04 Or les intelligentes prirent de l'huile dans les récipients avec les lampes d'elles-mêmes.

25,05 Tardant[4] le jeune-époux, elles laissèrent-tomber-leur-tête toutes et dormaient. 25,06 Au milieu de la nuit, une exclamation advint :

« Voici le jeune-époux, sortez pour une entrevue[5] ! »

25,07 « Alors furent relevées[6] toutes ces vierges-là et elles ornèrent les lampes d'elles-mêmes. 25,08 Or les insensées aux intelligentes dirent :

« Donnez-nous de votre huile, car nos lampes sont éteintes[7]. »

25,09 « Elles évaluèrent, les intelligentes, et dirent :

« Jamais ça ne suffirait pour nous et pour vous ; allez plutôt vers ceux qui vendent et achetez pour vous-mêmes. »

25,10 « Tandis qu'elles partaient pour acheter, vint le jeune-époux, et les prêtes entrèrent avec lui pour les noces et fut verrouillée la porte. 25,11 Plus-tard, viennent aussi les vierges qui restent et elles disent :

« Seigneur, Seigneur, ouvre-nous ! »[8]

25,12 « Ayant évalué, il dit :

« Amen je vous dis : Je ne vous connais[9] pas. »

25,13 « Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure. »

1 Mot vu en *Mt 9,15*. La Peshittâ et la Vulgate ajoutent 'et de l'épouse'.
2 Ce mot (mais au superlatif) qualifie le serpent en Gn 3,1. On le trouve précédemment en Mt 7,24, Mt 10,16 et Mt 24,45.
3 Le possessif n'est pas identique aux v 1 et 3. Celui du v1 est insistant, inhabituel, celui-ci est usuel.
4 Même verbe qu'en *Mt 24,48*. On peut donc penser que cette parabole éclaire le comportement du gérant dont le seigneur tarde à venir. D'autant plus que le qualificatif 'intelligent' est repris.
5 Par rapport au mot 'rencontre' de *Mt 25,1*, juste un changement de préfixe. Le glissement de sens est très subtil.
6 Rappel : un des deux verbes de la résurrection. Mais 'furent réveillées' convient parfaitement.
7 Le verbe 'éteindre' est au passif. Le dictionnaire Bailly signale que 's'éteindre' est alors aussi possible que 'être éteint'.
8 Il y a une récurrence des interpellations de *Mt 7,21-22*.
9 Verbe εἴδω usuellement traduit par 'savoir', et non γινώσκω. C'est le même verbe que dans le reniement de Pierre.

25. Parabole des talents[1]

25,14 « En effet, comme un homme s'absentant, il a appelé les serviteurs/esclaves privés[2] et il leur livra les choses-au-fondement à lui,

25,15 à qui, il donna cinq talents, à qui deux, à qui un[3], à chacun selon sa puissance privée, et il s'absenta aussitôt[4]...

25,16 étant allé, celui ayant pris/reçu les cinq talents œuvra en eux et il gagna cinq autres ; 25,17 de-la-même-manière, celui 'les deux' gagna deux autres. 25,18 Or celui ayant pris/reçu un, étant parti, fouilla [en] terre et cacha l'argent de son seigneur.

25,19 Après beaucoup de temps, vient le seigneur de ces serviteurs-là/esclaves et il lève-ensemble[5] une parole avec eux.

25,20 Et étant venu-auprès, celui ayant pris/reçu les cinq talents apporta cinq autres talents en disant :

« Seigneur, cinq talents tu m'as livrés ; voilà : cinq autres talents j'ai gagnés. »

25,21 « Lui déclara son seigneur :

« Bien ! serviteur/esclave bon et digne-de-confiance ! Sur peu tu étais digne-de-confiance, sur beaucoup je t'établirai ; entre dans la joie de ton seigneur. »

25,22 « Étant venu-auprès aussi, celui[6] 'les deux talents' dit :

« Seigneur, deux talents tu m'as livrés ; voilà : deux autres talents j'ai gagnés. »

25,23 « Lui déclara son seigneur :

« Bien ! serviteur/esclave bon et digne-de-confiance ! Sur peu tu étais digne-de-confiance, sur beaucoup je t'établirai ; entre dans la joie de ton seigneur. »

25,24 « Or étant venu-auprès aussi, celui ayant pris/reçu UN[7] talent dit :

« Seigneur, te connaissant[8], que rude tu es homme, moissonnant là où tu n'as pas semé et rassemblant de là où tu n'as pas dispersé[9], 25,25 et ayant eu peur, étant parti, j'ai caché ton talent dans la terre ; voilà : tu as le tien. »

1 Voir *Lc 19,11-27* (parabole des mines).
2 Donc les siens.
3 Que ce soit 5, 2 ou 1 talents, ce sont toujours des sommes d'argent très importantes. Le mot grec n'a pas le sens figuré du mot français de 'compétence', d'ailleurs issu d'une interprétation usuelle de cette parabole.
4 Ce mot peut être rattaché au verbe 's'absenta' ou au verset suivant. Nous gardons ici l'intelligence de celui qui a fait les césures par versets, mais en mettant des points de suspension et pas de majuscule au verset suivant. Merci à Marie Balmary qui pointe cette alternative dans son livre « Ce lieu en nous que nous ne connaissons pas », Albin Michel 2024.
5 Cf. *Mt 18,23-24.*
6 Certains manuscrits insèrent 'ayant pris/reçu'.
7 Le cardinal 'un' depuis *Mt 25,15* n'est pas assorti du qualificatif 'seul'. Il appartient à certains traducteurs d'introduire avec ce mot une comparaison qui n'existe pas dans le regard du seigneur et qui pervertit manifestement le texte.
8 Le participe est au passé, mais exceptionnellement le français appelle un présent pour l'expression usuelle.
9 Le seul autre endroit où l'on trouve ces deux verbes ensemble est *Jn 11,52* où il s'agit de rassembler les enfants de Dieu dispersés.

[25,26] « Ayant évalué, son seigneur lui dit :

« Pervers[1] serviteur/esclave ! et craintif[2] ! Tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé et que je rassemble de là où je n'ai pas dispersé ? [25,27] Il te fallait donc jeter mon argent sur les tables-de-banque, et étant venu moi j'aurais récupéré mon bien avec intérêt. »

[25,28] « Enlevez donc de lui le talent et donnez à qui a les dix talents ; [25,29] en effet, à quiconque a, il sera donné et ce sera-en-excès, tandis que qui n'a pas, même ce qu'il a sera enlevé de lui.

[25,30] Et l'inutile[3] serviteur/esclave, jetez-le-dehors dans la ténèbre la plus-au-dehors ; là seront le pleur et le grincement des dents. »

25. La séparation par le fils de l'homme

[25,31] Quand vient[4] le fils de l'homme dans sa gloire et tous les anges avec lui, alors il s'assiéra sur son trône de gloire ; [25,32] Et seront rassemblées devant lui toutes les nations, et il les[5] mettra-à-part les uns des autres, comme un berger met-à-part les moutons des chevreaux[6]. [25,33] Et se tiendront[7] les moutons à[8] sa droite et les jeunes-chevreaux[9] à gauche[10].

[25,34] Alors dira le roi à ceux[11] à sa droite :

« Venez ! les bénis de mon Père, héritez du royaume/de la royauté préparé/e pour vous depuis le fondement du monde. [25,35] En effet, j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger, j'ai eu soif et vous m'avez donné-à-boire, étranger j'étais et vous m'avez rassemblé, [25,36] nu et vous m'avez jeté-autour [quelque chose], malade et vous m'avez visité, dans un lieu-de-garde j'étais et vous êtes venus vers moi. »

1 Marie Balmary (« Ce lieu en nous que nous ne connaissons pas » Albin Michel 2024) préfère le premier sens du mot, 'malheureux'. Mais l'usage très fréquent de ce mot et du substantif associé me font très nettement aller vers le second sens qui me paraît légitime ici aussi où le maître dénonce le regard biaisé de ce serviteur.

2 Dans les proverbes, le mot est traduit par 'paresseux', ce qui contient un jugement de valeur. Le dictionnaire Bailly propose 'lent' puis 'craintif, timide' ; on y trouve aussi 'nonchalant', qui marque l'absence d'ardeur. Usage unique de ce mot dans les évangiles.

3 C'est le même adjectif qu'en *Lc 17,10*. Il n'y a aucune raison de le traduire de manière plus péjorative. Cet adjectif se décompose 'pas-besoin'.

4 Verbe au subjonctif aoriste et non à l'indicatif futur. Ce n'est pas vraiment un 'temps' mais une nuance par laquelle on peut comprendre que l'évangéliste introduit un conte ou une nouvelle parabole, et non une annonce ou une prédiction.Une raison supplémentaire de traduire au présent est la présence d'un indicatif présent en 24,44 pour ce verbe avec le même sujet.

5 Ce que désigne ce pronom masculin pluriel n'est pas clair. Ce ne sont pas les nations (mot féminin). En ajoutant le mot 'hommes', les traductions habituelles font un choix discutable.

6 En grec le mot 'mouton' est de genre neutre, le mot 'chevreau' masculin, c'est le mâle de la chèvre. On peut dire 'bouc' mais c'est le même mot qu'en *Lc 15,29*. Le mot traduit par 'mouton', bien que neutre, peut désigner des brebis; il est continuellement traduit par 'petit bétail' ou 'bêtes' dans la Torah.

7 Grammaticalement, il y a deux possibilités : Soit le sujet est le fils de l'homme. Dans ce cas on obtient : 'Il placera les moutons à sa droite et les jeunes-chevreaux à sa gauche'. Soit le sujet est 'les moutons' et 'jeunes-chevreaux', et c'est possible car avec un sujet neutre pluriel, le verbe est au singulier. Or précisément, 'jeunes-chevreaux' est neutre alors que 'chevreaux' au verset précédent est masculin. Entre le sens du verbe (l'évangéliste en aurait sans doute pris un autre si le sujet était le Fils de l'homme) et le balancement de la phrase, la probabilité va nettement au choix retenu.

8 L'expression pour 'à droite' et 'à gauche' est construite de manière idiomatique avec la préposition 'ek' qui indique une sortie hors de. On retrouve cela pour les fils de Zébédée qui demandent les places d'honneur et pour les larrons. Pour traduire identiquement ici et dans les deux cas cités, la préposition 'à' est retenue.

9 Ce diminutif est de genre neutre, c'est sans précision de sexe un 'petit de la chèvre'. Son usage surprend.

10 Ici comme au verset 41 εὐώνυμος au pluriel, 'qui a un beau nom', 'respecté et honoré', 'de bon augure', dont un sens dérivé est curieusement 'gauche'. Un autre mot grec, visible en Mt 6,3, signifie aussi 'gauche', mais avec un sens figuré péjoratif. Il n'y a pas de possessif ici.

11 Les noms d'animaux sont de genre neutre, ce pronom est masculin. Donc pas de lien direct. Idem v41.

[25,37] « Alors ils lui répondront, les justes, en disant :

« Seigneur, quand t'avons-nous vu ayant faim et que nous t'avons nourri, ou ayant soif et que nous t'avons donné-à-boire ? [25,38] Quand t'avons-nous vu étranger et que nous t'avons rassemblé, ou nu et que nous t'avons jeté-autour [quelque chose] ? [25,39] Quand t'avons-nous vu malade ou en lieu-de-garde et que nous sommes venus vers toi ? »

[25,40] Et ayant évalué, le roi leur dira :

« Amen je vous dis : pour autant que vous avez fait à UN de ces frères, les miens, les plus petits, à moi vous avez fait. »

[25,41] Alors il dira à ceux à gauche :

« Allez loin de moi, les maudits, au feu, l'éternel, le préparé pour le diable et ses anges. [25,42] En effet, j'ai eu faim et vous ne m'avez pas donné à manger, j'ai eu soif et vous ne m'avez pas donné-à-boire, [25,43] étranger j'étais et vous ne m'avez pas rassemblé[1], nu et vous ne m'avez pas jeté-autour [quelque chose] , malade et en lieu-de-garde et vous ne m'avez pas visité. »

[25,44] Alors ils répondront eux-mêmes en disant :

« Seigneur, quand t'avons-nous vu ayant faim ou ayant soif ou étranger ou nu ou malade ou en lieu-de-garde et que nous ne t'avons pas servi[2] ? »

[25,45] Alors il évaluera en leur disant :

« Amen je vous dis : pour autant que vous n'avez pas fait à UN de ces plus petits, à moi non plus vous n'avez pas fait. »

[25,46] Et ils partiront, ceux-ci vers un châtiment éternel, les justes vers une vie éternelle.

[1] La racine du mot est celle de 'synagogue'.
[2] La racine de ce verbe grec a donné 'diacre' en français.

Ch 26[1] Juste avant la Passion

26. Embaumement à Béthanie sur fond de complot[2]

26,01 Et il advint, quand Jésus acheva toutes ces paroles, qu'il dit à ses disciples :

26,02 « Vous savez que dans deux jours la Pâque advient, et le fils de l'homme est livré pour être crucifié. »

26,03 Alors se rassemblèrent les chefs-des-prêtres et les anciens du peuple dans la cour du chef-des-prêtres le dit Caïphe, 26,04 et ils tinrent-conseil afin qu'ils saisissent Jésus par ruse et qu'ils le tuent. 26,05 Or ils disaient :

« Pas dans la fête, afin qu'un tumulte n'advienne pas dans le peuple. »

26,06 Tandis que Jésus advint à Béthanie dans la maisonnée de Simon le lépreux, 26,07 vint-auprès de lui une femme ayant un [vase d'] albâtre de parfum lourd-d'estime, elle versa sur la tête de lui étendu [à table]. 26,08 Ayant vu, les disciples s'indignèrent en disant :

« En vue de quoi cette perte ? 26,09 En effet, cela pouvait être négocié beaucoup et donné aux mendiants ! »

26,10 Or Jésus, ayant connu, leur dit :

« Pourquoi des tracas procurez-vous à la femme ? En effet, une œuvre belle elle a œuvré pour moi ; 26,11 toujours en effet, les mendiants vous avez avec vous-mêmes, toutefois moi, vous ne m'avez pas toujours ; 26,12 en effet, ayant jeté elle-même ce parfum sur mon corps, pour préparer-la-sépulture elle m'a fait. 26,13 Amen je vous dis : où sera proclamée cette bonne-nouvelle dans le monde entier, il sera parlé de ce qu'a fait celle-ci, en souvenir d'elle. »

26,14 Alors étant allé, un des douze (le dit Judas Iscariote) vers les chefs-des-prêtres, 26,15 il dit :

« Que voulez-vous me donner, et moi je vous le livrerai ? »

Eux lui tinrent trente [pièces] d'argent. 26,16 Et depuis lors, il cherchait un moment-favorable afin qu'il le livre.[3]

26. Préparatifs de la Pâque

26, 17 Au premier [jour] des Azymes, les disciples vinrent-auprès de Jésus en disant :

« Où veux-tu que nous te préparions à manger la Pâque ? »

26,18 Il dit :

« Allez-vous-en dans la ville chez untel et dites-lui : 'L'Enseignant dit : Mon moment est proche, chez toi je fais la Pâque avec mes disciples'. »

26,19 Et les disciples firent comme Jésus leur a fixé et ils préparèrent la Pâque.

[1] Très proche de *Mc 14* : le vocabulaire est le même, les tournures de phrase différentes. De rares versets sont strictement identiques. Cela indique une source commune, orale ou écrite.

[2] A rapprocher aussi de *Mc 14,1-11*, *Lc 7,36-40* et de *Jn 12,1-11*. Pour Luc et Jean, ce sont les pieds qui sont parfumés. Il ne s'agit pas d'une onction, au sens d'une consécration divine, il est préférable de ne pas utiliser ce vocabulaire. Luc évoque l'embaumement de Béthanie dans un autre contexte, bien avant la Passion.

[3] Cf. *Lc 22,1-6*.

26. Celui qui le livre

[26,20] Le soir advenu, il s'étendait [à table] avec les douze. [26,21] Et tandis qu'ils mangeaient, il dit :
« Amen je vous dis : un parmi vous me livrera. »

[26,22] Et peinés, sacrément, ils commencèrent à lui dire, un chacun :
« [Non pas][1] moi je suis[2], Seigneur ? »

[26,23] Ayant évalué, il dit :
« Celui qui a plongé-dedans avec moi la main dans le bol[3], celui-ci me livrera. [26,24] Le fils de l'homme s'en va selon ce qui a été écrit à son sujet, toutefois hélas pour cet homme-là par lequel le fils de l'homme est livré ; aurait été bien pour lui qu'il ne fut pas engendré, cet homme-là. »

[26,25] Ayant évalué, Judas qui le livre dit :
« [Non pas] moi je suis, Rabbi ? »

Il lui dit :
« Toi, tu as dit. »

26. L'eucharistie

[26,26] Tandis qu'ils mangeaient, ayant pris Jésus du pain[4] et ayant béni[5], il fractionna[6] et ayant donné aux disciples il dit :
« Prenez/recevez, mangez, ceci[7] est mon corps. »

[26,27] Aussi ayant pris une coupe et ayant rendu-grâces, il leur donna en disant :
« Buvez d'elle, tous, [26,28] en effet ceci est mon sang de l'alliance, celui répandu au sujet de beaucoup pour un laisser-aller des péchés.

26. Avec Jésus dans le royaume

[26,29] « Je vous dis : Je ne bois plus à présent de ce produit de la vigne jusqu'à ce jour où j'en bois[8] avec vous un nouveau dans le royaume/la royauté de mon Père. »

[1] Il y a une particule avant le pronom 'moi' qui ne fait qu'introduire l'interrogation. Elle est souvent non traduite.
[2] Occurrence inattendue de ἐγώ εἰμι, reprise en *Mt 26,25*. Mais elle n'a rien de divin sous forme interrogative.
[3] 1) 'plonger-dedans' est un quasi hapax : Seul *Mc 14,20* utilise aussi une fois ce verbe 'plonger dedans' ou 'baptiser dedans'. 2) Le mot 'bol' est exclusivement utilisé à cet endroit du NT. Dans l'Ecclésiastique, en *Si 31,14* le mot permet un lien intéressant : le verset traite de la convoitise et recommande de ne pas tendre la main vers le bol où l'autre se sert. Ici, c'est bien Judas qui l'a fait. Les versets *Mt 26,23-24* et *Mc 14,20-21* sont quasi identiques.
[4] Il n'y a pas d'article. En français, l'article indéfini serait trompeur, on le prendrait pour le nombre 1.
[5] Certains manuscrits mettent 'ayant rendu-grâces', c'est-à-dire le verbe qui a donné 'eucharistie' en français. Ce verbe est présent au v27.
[6] Les mots qui sont traduits par la racine française 'fraction-', soit fractionner, façon-de-fractionner, fraction, appartiennent exclusivement aux passages des quatre évangiles qualifiables d'eucharistiques (fraction de pains vers des milliers, Cène ou Emmaüs), et y sont toujours présents.
[7] Ce pronom est au neutre alors que 'pain' est masculin. Il désignerait donc le pain déjà transformé, c'est-à-dire béni, fractionné et donné. De plus il s'accorde avec le mot 'corps', neutre, qui suit : C'est un constat.
[8] Subjonctif présent

26. La dispersion et le reniement annoncés

[26,30] Et ayant chanté-les-hymnes[1], ils sortirent vers la montagne des Oliviers.

[26,31] Alors Jésus leur dit :

« Tous, vous, vous serez scandalisés à mon sujet cette nuit, en effet il a été écrit :

‘*J'attaquerai le berger, et seront dispersés les moutons du troupeau*[2]’.

[26,32] Toutefois, après que j’aie été relevé, je vous précéderai dans la Galilée. »

[26,33] Or ayant évalué, Pierre lui dit :

« Si tous seront scandalisés à ton sujet, moi jamais je ne serai scandalisé. »

[26,34] Jésus lui déclara :

« Amen je te dis : Cette nuit, avant qu’un coq n'ait donné-de-la-voix, trois fois tu me renieras. »

[26,35] Pierre lui dit :

« Et s’il me faut avec toi mourir, je ne te renierai pas. »

Comparablement, tous les disciples dirent.

26. Gethsémani

[26,36] Alors Jésus vient avec eux sur un terrain dit Gethsémani et il dit aux disciples :

« Asseyez-vous ici[3] tandis qu’étant parti là, je prie. »

[26,37] Et prenant-auprès Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être peiné et à s'angoisser. [26,38] Alors il leur dit :

« *Cernée-de-peine*[4] *est mon âme jusqu'à mort*[5] ; demeurez ici et veillez avec moi. »

[26,39] Et étant venu-devant un peu, il tomba sur sa face priant et disant :

« Mon Père, si c’est possible, que passe-outre loin de moi cette coupe ; toutefois non pas comme moi je veux, mais comme toi. »

[26,40] Et il vient vers les disciples et les trouve endormis, et il dit à Pierre :

« Ainsi n’avez-vous pas eu-force UNE heure de veiller avec moi ? [26,41] Veillez et priez ; d’une part le souffle plein-d’ardeur, de l’autre une chair malade. »

[26,42] A nouveau, une deuxième fois, étant parti il pria en disant :

« Mon Père, s’il n’est pas possible que celle-ci passe-outre sinon que je la boive, qu’advienne ta volonté[6]. »

[26,43] Et étant venu à nouveau, il les trouva à dormir, en effet leurs yeux étaient alourdis. [26,44] Et les ayant laissés, à nouveau parti il pria une troisième fois en disant cette parole à nouveau. [26,45] Alors il vient vers les disciples et leur dit :

« Dormez le reste, et reposez-vous ; voici : s’est approchée l’heure et le fils de l’homme est livré dans [les] mains des pécheurs. [26,46] Relevez[7]-vous, que nous nous amenions : voici : il a approché celui qui me livre. »

1 Le mot grec a donné ‘hymnes’ en français. Les versets *Mt 26,30* et *Mc 14,26* sont identiques.

2 Cf. *Za 13,7*. Si cette citation, lue dans Zacharie dans son contexte, ne paraît pas clairement évoquer cette situation, la lecture du chapitre *Za 14* est davantage suggestive d’un lien. /// Il y a un jeu de mots car ‘berger’ et ‘troupeau’ ne diffèrent que par leur genre et la place d’une lettre.

3 Manière exceptionnelle de signifier ‘ici’, qu’on ne retrouve qu’en *Lc 9,27* pour les évangiles.

4 Mot de même racine que celui traduit par ‘peiné’, avec un préfixe renforçateur.

5 Des mots communs avec *Ps 42,6;12*.

6 Ce sont exactement les mots que Jésus donne pour le Notre Père, *Mt 6,10*.

7 Verbe de la résurrection ἐγείρω.

Ch 26(47) - 27 La Passion

26. L'arrestation

26,47 Et tandis qu'il parlait encore, voici : Judas, un des douze, est venu et avec lui une foule nombreuse avec des glaives et des bois, de chez les chefs-des-prêtres et les anciens du peuple. 26,48 Celui qui le livre leur a donné un signe en disant :

« Celui que j'affectionnerais, c'est lui, saisissez-le. »

26,49 Et aussitôt, venu auprès de Jésus, il dit :

« Réjouis-toi, Rabbi ! »

et il l'affectionna-d'un-baiser. 26,50 Jésus lui dit :

« Compagnon, vers ça tu es-présent. »

Alors venus-auprès, ils jetèrent-sur Jésus les mains et le saisirent.
26,51 Et voici : Un de ceux avec Jésus, ayant étendu la main, tira-violemment son glaive et ayant attaqué le serviteur/esclave du chef-des-prêtres, il lui ôta le lobe-d'oreille.
26,52 Alors Jésus lui dit :

« Détourne ton glaive en son lieu. En effet, tous ceux qui prennent le glaive par le glaive se perdront. 26,53 Penses-tu que je ne peux pas demander-instamment à mon Père, et il tiendrait-à-côté de moi, à présent, plus de douze légions d'anges ? 26,54 Comment donc seraient portées-à-complétude les écritures : qu'ainsi cela doit advenir ? »

26,55 En cette heure-là Jésus dit aux foules :

« Comme sur un bandit vous êtes sortis avec des glaives et des bois me prendre-avec ? Chaque jour dans le temple j'étais assis en enseignant et vous ne m'avez pas saisi ; 26,56 mais tout ceci est advenu afin que soient portées-à-complétude les écritures des prophètes. »

Alors les disciples, tous, l'ayant laissé, fuirent.

26. La condamnation à mort du Sanhédrin

26,57 Ceux qui ont saisi Jésus l'emmenèrent chez Caïphe le chef-des-prêtres, où les scribes et les anciens furent rassemblés. 26,58 Pierre l'accompagnait de loin jusqu'à la cour du chef-des-prêtres, et entré à l'intérieur, il était assis avec les subalternes pour voir la fin.
26,59 Or les chefs-des-prêtres et le Sanhédrin entier cherchaient un faux-témoignage contre Jésus de façon à le faire-mourir, 26,60 et ils ne trouvèrent pas bien que de nombreux faux-témoins fussent venus-auprès. Plus-tard, venus-auprès, deux 26,61 dirent :

« Celui-ci déclara : 'Je peux désagréger le sanctuaire de Dieu et en trois jours édifier'. »

26,62 Et s'étant verticalisé, le chef des prêtres lui dit :

« Rien tu ne réponds ? Qu'est-ce qu'eux témoignent-contre toi ? »

26,63 Or Jésus se taisait. Et le chef-des-prêtres lui dit :

« Je te fais-jurer par le Dieu, le Vivant, que tu nous dises si toi tu es le christ, le Fils de Dieu. »

26,64 Jésus lui dit :

« Toi tu as dit. Toutefois je vous dis : A présent, vous verrez *le fils de l'homme assis à droite*[1] *de la puissance et venant sur les nuées du ciel*[2]. »

[1] Il est idiomatique que les mots traduits par 'à droite' et 'à gauche' soient au pluriel en grec.
[2] Cf. *Dn 7,13*.

26,65 Alors le chef des prêtres déchira ses vêtements en disant :
« Il a blasphémé ! De quoi avons-nous encore besoin de témoins ? Voilà ! Maintenant vous avez entendu le blasphème ; 26,66 qu'en pensez-vous ? »

Eux ayant évalué dirent :
« Redevable de mort, il est. »

26,67 Alors ils crachèrent-dessus sur sa face et le giflèrent, d'autre part ceux qui lui donnèrent-des-coups 26,68 dirent :
« Prophétise pour nous, christ, qui est celui qui t'a battu ? »

26. Le reniement de Pierre

26,69 Or Pierre était assis dehors dans la cour ; et vint-auprès de lui UNE servante disant :
« Et toi, tu étais avec Jésus le Galiléen ! »

26,70 Lui nia devant tous en disant :
« Je ne sais pas ce que tu dis. »

26,71 [Lui] étant sorti vers le portail, une autre le vit et dit à ceux [qui étaient] là :
« Celui-ci était avec Jésus le Nazaréen. »

26,72 Et à nouveau, il nia avec serment :
« Je ne connais[1] pas l'homme. »

26,73 Peu après, venus-auprès, ceux qui s'étaient tenus dirent à Pierre :
« Vraiment, toi aussi tu es des leurs, et en effet, ta manière-de-parler te fait transparent. »

26,74 Alors il commença à proférer-des-anathèmes et à jurer :
« Je ne connais pas l'homme. »

Et aussitôt, un coq donna-de-la-voix.
26,75 Et il se souvint, Pierre, du mot de Jésus disant : 'Avant qu'un coq ne donne-de-la-voix, trois fois tu m'auras renié' ; et sorti dehors, il pleura amèrement[2].

27. Suicide de Judas et affectation de son argent

27,01 Le matin advenu, ils tinrent[3] un conseil, tous, les chefs-des-prêtres et les anciens du peuple, contre Jésus, de façon à le faire-mourir ; 27,02 et l'ayant attaché, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate le gouverneur.
27,03 Alors ayant vu, Judas qui le livre, qu'il a été condamné, s'étant repenti, il tourna les trente [pièces] d'argent aux chefs-des-prêtres et aux anciens 27,04 en disant :
« J'ai péché en ayant livré un sang innocent. »

Ils dirent :
« Quoi pour nous ? Toi tu verras. »

27,05 Et ayant balancé l'argent dans le sanctuaire il se retira, et parti, il se pendit.
27,06 Les chefs-des-prêtres ayant pris l'argent dirent :
« Il n'est pas permis de jeter ça dans le Trésor-du-temple, puisque c'est valeur du sang. »

[1] Verbe εἴδω (usuellement traduit par 'savoir') et non γινώσκω. Idem v74. Donc dans ce passage 69-75, c'est toujours εἴδω.
[2] Mot employé deux fois dans le NT, ici et en *Lc 22,62* à la finale du reniement. Même si le début de la Passion de Matthieu est très proche de celle de Marc, des signes indiquent aussi des liens avec celle de Luc.
[3] C'est le verbe λαμβάνω traduit habituellement par prendre.

[27,07] Ayant tenu[1] conseil, ils achetèrent avec ça le ‘champ du potier’ comme endroit-de-sépulture pour les étrangers. [27,08] Par suite fut appelé ce champ-là ‘champ du sang’ jusqu’à aujourd’hui. [27,09] Alors fut porté-à-complétude le dit à travers Jérémie le prophète disant :

« *Et ils prirent les trente [pièces] d’argent, la valeur de l’honoré tel qu’il s’est fait honorer*[2] *par les fils d’Israël* [27,10] *et ils les donnèrent pour le champ du potier, selon ce que m’a fixé le Seigneur*[3]. »

27. Devant Pilate, Jésus vs Barabbas

[27,11] Jésus fut tenu devant le gouverneur ; et il l'interrogea, le gouverneur, en disant :

« Toi tu es roi des Judéens ? »

Jésus déclara :

« Toi tu dis. »

[27,12] Et tandis qu’il était accusé par les chefs-des-prêtres et les anciens, il ne répondit rien. [27,13] Alors lui dit Pilate :

« N’entends-tu pas tout [ce dont] ils témoignent-contre toi ? »

[27,14] Et il ne lui répondit pas, contre pas même UN mot, de sorte que le gouverneur s’étonnait tout à fait.
[27,15] Or au cours de [la] fête, le gouverneur avait coutume de relâcher UN détenu à la foule, celui qu’elle voulait. [27,16] Or il avait alors un détenu remarquable, dénommé Barabbas. [27,17] Donc eux étant rassemblés, Pilate leur dit :

« Qui voulez-vous que je vous relâche, Barabbas ou Jésus le dit christ ? »

[27,18] En effet, il savait que par jalousie ils l’avaient livré[4].
[27,19] Lui étant assis sur l’estrade[5], [se] missionna vers lui sa femme en disant :

« [N’aie] rien à toi et à ce juste-là ; en effet, beaucoup j’ai souffert aujourd’hui en songe à travers lui. »

[27,20] Toutefois les chefs-des-prêtres et les anciens convainquirent les foules qu’elles sollicitent Barabbas, et qu’elles perdent Jésus. [27,21] Ayant évalué, le gouverneur leur dit :

« Qui voulez-vous des deux que je vous relâche ? »

Ils dirent :

« Barabbas »

[27,22] Pilate leur dit :

« Qu’a donc fait Jésus le dit christ ? »

Tous dirent :

« Qu’il soit crucifié ! »

[27,23] Il déclara :

« En effet, quoi de mauvais a-t-il fait ? »

Ils s'écrièrent à l’excès en disant :

« Qu’il soit crucifié ! »

[1] C’est le verbe λαμβάνω traduit habituellement par prendre.
[2] ‘Prix’ et ‘honorer’ ont même racine. ‘Honorer’ est le verbe du commandement ‘Honore ton père et ta mère’, mais son sens premier est ‘fixer le prix’. Le verbe est d’abord au passif, puis au moyen. Alors on peut tout à fait comprendre ‘la valeur de l’évalué telle qu’évaluée par les fils d’Israël’. La phrase est particulièrement sarcastique.
[3] Ce n’est pas une citation de Jérémie. Pour *Jr 32*, l’achat du champ est un signe précurseur à la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor. Il est question de trente sicles d’argent en *Za 11,12-13* et c’est plus proche : C’est la valeur du salaire du prophète.
[4] Verset intégralement contenu dans *Mc 15,10* avec un mot spécifique, ‘jalousie’, seule occurrence des 4 évangiles.
[5] Mot spécifique commun à *Jn 19,13* et Matthieu, alors que ce dernier est seul à rapporter l’histoire de la femme de Pilate.

27,24 Pilate ayant vu qu'il n'aide rien mais que plutôt tumulte advient, ayant pris de l'eau nettoya-en-lavant[1] les mains en-face-de[2] la foule en disant :

« Innocent je suis de ce sang ; vous, vous verrez[3]. »

27,25 Et ayant évalué, tout le peuple dit :

« Son sang sur nous et sur nos enfants ! »

27,26 Alors il leur relâcha Barabbas, d'autre part, ayant flagellé[4] Jésus, il [le] livra afin qu'il soit crucifié.

27. De la maltraitance à la crucifixion

27,27 Alors les soldats du gouverneur ayant pris-auprès Jésus dans le Prétoire rassemblèrent sur lui toute la cohorte. 27,28 Et l'ayant dévêtu, une casaque rouge-écarlate ils déposèrent autour de lui, 27,29 et ayant tressé, une couronne issue d'épines ils déposèrent sur sa tête et un roseau dans sa droite, et s'étant agenouillés devant lui, ils le ridiculisèrent[5] en disant :

« Réjouis-toi[6], roi des Judéens ! »

27,30 et crachant-dessus sur lui, ils prirent le roseau et ils frappaient sur sa tête. 27,31 Et quand ils l'eurent ridiculisé, ils le dévêtirent de la casaque et le revêtirent de ses vêtements et l'emmenèrent pour le crucifier.

27,32 Or sortant, ils trouvèrent un homme de Cyrène de nom Simon, lequel ils réquisitionnèrent afin qu'il enlève sa croix.

27,33 Et venus au lieu dit Golgotha (c'est dit 'Lieu du Crâne[7]'), 27,34 ils lui donnèrent à boire un vin avec bile[8] mélangé ; et ayant goûté, il ne voulut pas boire. 27,35 L'ayant crucifié, ils partagèrent-entre[9] ses vêtements en jetant [au] sort, 27,36 et assis, ils le gardaient là. 27,37 Et ils déposèrent au-dessus de sa tête son motif écrit :

« Celui-ci est Jésus le roi des Judéens. »

1 Hapax (mot qui n'a qu'une seule occurrence dans toute la Bible).

2 Préposition composée qui peut aussi marquer une opposition : 'à l'encontre'. On la retrouve en *Mt 27,61*.

3 Exactement la même réplique qu'en *Mt 27,4*.

4 *Mc 15,15* et Matthieu utilisent dans le récit de la Passion le mot technique issu de 'flagellum' en latin ; sinon c'est un verbe moins spécifique qui est utilisé, signifiant 'fouetter'. Le grec met le commanditaire en sujet de l'action.

5 Il est remarquable de retrouver ce verbe, exactement à la même forme, en *Jg 19,25* où, sous une forme pudique, il fait entendre que la femme a subi toute la nuit un viol collectif.

6 Comme *Jn 19,3* et *Mc 15,18*, Matthieu reprend le mot exact de la salutation de l'ange à Marie (*Lc 1,28*).

7 Les majuscules sont dans le grec. Elles sont exceptionnelles et plutôt surprenantes : Dans NA28, jamais le mot 'dieu' n'a de majuscule, ni père, ni fils, ni souffle, mais 'Pharisien' et quelques noms de lieux.

8 Comme le mot 'fiel' français, le mot grec a un sens figuré d'amertume, voire de haine.

9 Verbe du *Ps 22,19*, utilisé spécifiquement ici par Matthieu, Marc et Jean.

27. Abandonné jusqu'au dernier souffle

27,38 Alors sont crucifiés avec lui deux bandits, un à droite et un à gauche[1]. 27,39 Ceux qui allaient-à-côté le blasphémaient bougeant leurs têtes[2] 27,40 et disant :

« Celui qui désagrège le sanctuaire et en trois jours édifie, sauve-toi toi-même, si fils tu es de Dieu, descends de la croix ! »

27,41 Comparablement, les chefs-des-prêtres, ridiculisant avec les scribes et les anciens, disaient :

27,42 « D'autres il a sauvés, lui-même il ne peut sauver. Roi d'Israël il est :

[à Jésus] 'Descends donc de la croix, et nous croirons en toi !'

27,43 « Il s'est convaincu sur Dieu, qu'il l'extirpe[3] maintenant s'il le veut ; en effet, il dit que 'de Dieu je suis fils'. »

27,44 Aussi-bien, même les bandits, ceux crucifiés-avec lui, l'insultaient.

27,45 A partir de la sixième heure une ténèbre advint sur toute la terre jusqu'à [la] neuvième heure. 27,46 Or autour de la neuvième heure, Jésus clama-en-haut[4] d'une grande voix en disant :

« Eli, Eli, lema sabachtani ? »

C'est à dire :

« Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné[5] ? »

27,47 Certains de ceux qui se tenaient là l'ayant entendu disaient :

« Élie il appelle[voix], celui-ci. »

27,48 Et aussitôt ayant couru, un d'entre eux ayant pris une éponge comblée de vinaigre et ayant déposée-autour d'un roseau il lui donnait-à-boire. 27,49 Or ceux qui restaient disaient :

« Laisse, que nous voyions s'il vient, Élie, le sauver. »

27,50 Or Jésus à nouveau s'étant écrié d'une grande voix, laissa-aller le souffle.

[1] Ici εὐώνυμος au pluriel, 'qui a un beau nom', dont un sens dérivé est curieusement 'gauche'. Il est idiomatique que les mots traduits par 'à droite' et 'à gauche' soient au pluriel en grec.

[2] Expression qu'on retrouve en *Ps 22,8* (et aucun autre psaume).

[3] La présence de ce verbe suggère un lien avec le *Ps 7* où il est présent dès le v2. Lien aussi avec *Ps 22,9*, équivalent voire meilleur. Présent aussi en *Mt 6,13* (notre Père).

[4] C'est le même verbe qu'en *Mc 15,34*, avec le préfixe ἀνα (haut) qui exprime aussi une énergie.

[5] Le verbe utilisé par *Mc 15,34* et Matthieu à cet endroit est spécifique, sans aucun autre usage dans les évangiles. C'est par contre le verbe utilisé par les Septante au début du *Ps 22*.

27. Constats et ensevelissement

[27,51] Et voici : le rideau-descendant du sanctuaire fut divisé d'en haut jusqu'en bas, en deux, et la terre trembla et les rocs furent divisés, [27,52] et les tombeaux furent ouverts et de nombreux corps des saints assoupis furent relevés, [27,53] et étant sortis des tombeaux après son relèvement[1], ils entrèrent dans la ville sainte et furent rendus-visibles à beaucoup[2].
[27,54] Le centurion et ceux qui avec lui gardaient Jésus, voyant le séisme et les choses advenues eurent peur sacrément, disant :

« Vraiment, fils de Dieu était celui-ci. »

[27,55] Or étaient là de nombreuses femmes observant de loin, lesquelles accompagnèrent Jésus depuis la Galilée en le servant[3] ; [27,56] Parmi elles était Marie de Magdala, et Marie la mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.
[27,57] Le soir advenu, vint un homme riche d'Arimathie, de nom Joseph, lequel lui aussi a été fait-disciple par Jésus. [27,58] Celui-ci, étant venu-auprès de Pilate, sollicita le corps de Jésus. Alors Pilate ordonna qu'il soit redonné. [27,59] Et ayant pris le corps, Joseph l'enveloppa[4] avec un linceul pur [27,60] et le déposa dans un tombeau neuf de lui, qu'il a taillé[5] dans le roc, et ayant fait-rouler une grande pierre à la porte du tombeau, il partit. [27,61] Étaient là Marie de Magdala et l'autre Marie assises en-face-de la sépulture.

27. Prévention d'une imposture

[27,62] Le lendemain, ce qui est après la préparation, furent rassemblés les chefs-des-prêtres et les Pharisiens chez Pilate, [27,63] disant :

« Seigneur, nous nous sommes souvenus que celui-là, l'égarant[6], a dit encore vivant : 'Après trois jours je suis relevé'. [27,64] Ordonne donc que soit mise-en-sûreté la sépulture jusqu'au troisième jour, si jamais étant venus ses disciples le volaient et disaient au peuple : 'Il a été relevé des morts', et sera ce dernier égarement pire que le premier. »

[27,65] Il leur déclara, Pilate :

« Vous avez une milice[7] ; allez-vous-en et mettez-en-sûreté comme vous savez. »

[27,66] Eux étant allés mirent-en-sûreté la sépulture en ayant scellé la pierre, avec la milice.

[1] 'Résurrection' est un sens second de ce mot.
[2] En comparant avec *Mc 15,38-40*, le rajout de fin 51 à 53 inclus, interrompt le récit et questionne sur sa provenance.
[3] La racine de ce verbe grec a donné 'diacre' en français.
[4] Verbe rare réservé à l'ensevelissement. On le retrouve en *Lc 23,53* et en *Jn 20,7* où il fait l'objet d'une étude approfondie.
[5] Verbe technique de tailleur de pierre.
[6] C'est un substantif en grec. Le trompeur. 'L'égarant' permet de garder la racine française du verbe 'égarer'.
[7] Mot issu du latin, non mentionné au dictionnaire Bailly, utilisé exclusivement à la fin de l'évangile de Matthieu.

Ch 28 Il est ressuscité

28. Au tombeau

28,01 A la fin[1] du sabbat, au commencer-à-briller du premier [jour] de la semaine, vinrent Marie de Magdala et l'autre Marie observer la sépulture.
28,02 Et voici : un séisme advint, grand ; en effet, un ange du Seigneur étant descendu du ciel et étant venu-auprès, roula-à-l'écart la pierre et il était assis dessus. 28,03 Était son apparence comme un éclair et son revêtement blanc comme neige. 28,04 De peur de lui, tremblèrent ceux qui gardaient et ils advinrent comme morts. 28,05 Ayant évalué, l'ange dit aux femmes :

> « N'ayez pas peur, vous, en effet je sais que Jésus le crucifié vous cherchez. 28,06 Il n'est pas ici, en effet il a été relevé comme il l'a dit. Venez ! Voyez le lieu où il était étendu. 28,07 Et vite, étant allées, dites à ses disciples qu'il a été relevé des morts et voici : Il vous précède dans la Galilée, là vous le verrez. Voici : je vous ai dit. »

28,08 Et étant parties vite du tombeau avec peur et grande joie, elles coururent rapporter à ses disciples. 28,09 Et voici : Jésus alla-à-leur-rencontre en disant :

> « Réjouissez-vous ! »

Elles étant venues-auprès lui saisirent les pieds et se prosternèrent devant lui. 28,10 Alors Jésus leur dit :

> « N'ayez pas peur ; allez-vous-en, rapportez à mes frères afin qu'ils partent vers la Galilée, et là ils me verront. »

28. Le faux témoignage de la milice

28,11 Tandis qu'elles[2] allaient, voici : Certains de la milice étant venus dans la ville rapportèrent aux chefs-des-prêtres les choses advenues tout-entières. 28,12 Et s'étant rassemblés avec les anciens et ayant tenu[3] conseil, un argent assez-considérable ils donnèrent aux soldats 28,13 en disant :

> « Dites que ses disciples, de nuit étant venus, le volèrent tandis que nous étions assoupis. 28,14 Et si cela était entendu par le gouverneur, nous le convaincrons et nous vous ferons sans inquiétude. »

28,15 Eux ayant pris/reçu l'argent firent comme ils ont été enseignés et fut répandue-en-rumeur cette parole auprès des Judéens jusqu'à aujourd'hui.

28. Rencontre en Galilée

28,16 Or les onze disciples allèrent dans la Galilée sur la montagne où Jésus leur indiqua-la-place, 28,17 et l'ayant vu ils se prosternèrent, eux toutefois doutèrent. 28,18 Et étant venu-auprès, Jésus leur parla en disant :

> « Il m'a été donné toute autorité en ciel et sur terre. 28,19 Étant donc allés, faites-disciples toutes les nations, les baptisant au nom du Père et du Fils et du souffle saint, 28,20 leur enseignant à garder tout autant de choses que je vous ai commandées ;
>
> et voici : Moi avec vous je suis tous les jours jusqu'au terme de l'époque. »

[1] Litt. 'Au soir' ou 'tard'.
[2] Cela pourrait être 'eux allant'.
[3] C'est le verbe λαμβάνω traduit habituellement par prendre.

Table des matières

Évangile selon St Matthieu 1

Ch 1-2 De la Genèse de Jésus au retour d'Égypte 1

1. Généalogie de Jésus Christ 1
1. Genèse de Jésus dans le couple Marie-Joseph 2
2. Des mages adorent l'enfant Jésus avec Marie sa mère 3
2. Retrait en Égypte et massacre d'enfants 4

Ch 3 - 4(11) Jean-Baptiste - Baptême - Épreuves 5

3. Prédication de Jean le Baptiste 5
3. Le baptême de Jésus par Jean-Baptiste 5
4. Éprouvé au désert par le diable 6

Ch 4(12-fin) Vie publique - Premiers appels 7

4. Début de proclamation 7
4. Appel des premiers disciples 7
4. Extension de sa renommée 7

Ch 5 à 7 Discours sur la montagne 8

5. Béatitudes 8
5. Sel 8
5. Lumière, lampe en évidence 8
5. Loi et Prophètes, vers un accomplissement 9
5. L-P Au sujet des conflits 10
5. L-P Au sujet de l'adultère 10
5. L-P Engagements et parole 11
5. L-P Pas de rétorsion, du don 11
6. L-P Éloge de la discrétion : Aumône, prière 12
6. L-P Éloge de la discrétion : Notre Père et jeûne 12
6. L-P Plaidoyer contre l'inquiétude pour les biens terrestres 13
7. L-P Sortir du jugement pour des échanges sains 14
7. L-P Brindille et poutre 14
7. L-P Protéger le précieux 14
7. L-P Sollicitez, cherchez, frappez 14
7. L-P Résumé sur Loi et Prophètes 14
7. Avertissement conclusif : Le chemin est étroit 14
7. Bon arbre, bon fruit 15
7. Seigneur, Seigneur 15
7. Conclusion : Plaidoyer pour mettre en pratique 15

Ch 8 et 9(1-34) Guérisons, appels, traversée 16

8. Purification d'un lépreux 16
8. Rétablissement du serviteur d'un centurion 16
8. Guérison de la belle-mère de Simon Pierre 17
8. La prophétie d'Isaïe s'accomplit 17
8. Dispositions pour accompagner Jésus, au-delà 17
8. Traversée de la mer démontée 17
8. Libération chez les Gadaréniens, les démons se perdent dans la mer 18
9. Le paralytique qui est relevé 18
9. Appel d'un collecteur-d'impôts et repas avec eux 19

9. Jeûne ou pas....19
9. Du neuf et de l'ancien....19
9. La fille de Jaïre et la femme au flux de sang....20
9. Guérison de deux aveugles....20
9. Guérison controversée d'un muet possédé....21
Ch 9(35-38) - 10 - 11(1) La mission....22
9. Les foules sans berger (fin du Ch 9)....22
10. Institution des douze apôtres....22
10. Instructions : qui, quoi, comment....22
10. Persécutions....23
10. Recommandations....23
10. Le positionnement sera tranché....23
10. Apports de Jésus : division....24
10. Conditions pour accompagner Jésus....24
10. Nouveau propos sur l'accueil des disciples en mission....24
11. Fin des instructions....24
Ch 11(2 - 19) Jean Baptiste....25
11. Le questionnement de Jean le Baptiste....25
11. Le témoignage de Jésus sur Jean le Baptiste....25
11. Les petits joueurs de flûte....25
Ch 11(20 - fin) Qui reçoit ?....26
11. Malédiction aux villes insensibles....26
11. La révélation aux petits enfants – joug agréable et repos....26
Ch 12(1-14) Controverses sur le sabbat....27
12. Les épis arrachés et mangés....27
12. Un sabbat, il guérit....27
Ch 12(15-fin) Qui est Jésus ? Controverses....28
12. Jésus, le serviteur....28
12. Jésus lui-même démon ?....28
12. Le blasphème contre le souffle....28
12. Bel arbre, beau fruit....29
12. Demande de signe, génération perverse....29
12. Ses vrais mère et frères....30
Ch 13(1-52) Paraboles....31
13. La parabole du semeur....31
13. Au sujet des paraboles....31
13. Au sujet de la parabole du semeur....32
13. Le blé et l'ivraie....32
13. Le grain de moutarde et le levain....32
13. Le levain dans la farine....33
13. Fin des paraboles dites aux foules....33
13. Au sujet de la parabole du blé et de l'ivraie....33
13. Le trésor caché, la perle très précieuse, la drague....34
13. Conclusion sur les paraboles....34
13. Mal reçu dans sa patrie....34
14. Hérode et Jean-Baptiste....35
Ch 14(13) - 16(12) De la 1ère à la 2ème fraction de pains....36
14. La fraction des pains et des poissons....36
14. Jésus marche sur la mer, puis Pierre....36
14. Guérisons à Gennésaret....37

15. Tradition ou trahison de la loi ?....37
15. Ce qui souille vraiment l'homme....38
15. Guérison de la fille d'une étrangère....38
15. Seconde fraction de pains pour la foule....39
16. Demande de signe (bis)....39
16. Confusion à propos de levain....40

Ch 16(13) - 17(23) Manifestation de l'identité de Jésus....41

16. Pierre a révélation que Jésus est le christ....41
16. Annonce de la Passion - Résurrection....41
16. Opposition de Pierre....42
16. Conditions pour accompagner Jésus....42
17. La transfiguration....42
17. Jean Baptiste, Élie....43
17. Un enfant épileptique vit - après l'impuissance des disciples....43
17. Deuxième annonce de la Passion - Résurrection....44

Ch 17(24) - 20(fin) - Ajustements....44

17. Liberté sans scandaliser....44
18. Qui est le plus grand ? Un petit-enfant....44
18. Ne pas scandaliser les petits....45
18. Parabole du mouton égaré....45
18. Gagner son frère pécheur....45
18. Présence de Jésus avec deux ou trois....45
18. Laisser-aller au lieu de venger....46
18. Illustration : Parabole du serviteur impitoyable....46
19. Du changement de conjoint....47
19. Eunuques pour le royaume/la royauté....47
19. Jésus fait place aux petits-enfants....47
19. Vie éternelle et richesses....48
19. Chameau et aiguille....48
19. Ils ont tout laissé pour accompagner....49
20. Parabole sur l'inversion derniers / premiers....49
20. Troisième annonce de Passion et Résurrection....50
20. Des places d'honneur au service....50
20. Deux aveugles obtiennent de regarder....51

Ch 21(1-22) - Entrée dans Jérusalem....52

21. Entrée dans Jérusalem sous les acclamations....52
21. Colère et enseignement au temple....52
21. La foi obtient tout....53

Ch 21(23) - 22 Vrais et faux serviteurs....54

21. Au sujet de Jean-Baptiste....54
21. Parabole des deux enfants....54
21. Parabole des agriculteurs homicides....55
22. Parabole des invités indignes remplacés....56
22. Question-piège : à César et à Dieu....57
22. Question-piège sur la résurrection....57
22. Le grand commandement....58
22. Au sujet du christ fils de David....58

Ch 23 Pratiques dénoncées des scribes et Pharisiens....59

Ch 24 - 25 Discours eschatologique....61

24. La destruction du temple....61

24. Faux prophètes et persécutions....61
24. Les jours terribles....61
24. La parousie....62
24. Veiller : Parabole du voleur....63
24. Veiller : Exigence envers le gérant....63
25. Veiller : Parabole des dix vierges....64
25. Parabole des talents....65
25. La séparation par le fils de l'homme....66

Ch 26 Juste avant la Passion....68

26. Embaumement à Béthanie sur fond de complot....68
26. Préparatifs de la Pâque....68
26. Celui qui le livre....69
26. L'eucharistie....69
26. Avec Jésus dans le royaume....69
26. La dispersion et le reniement annoncés....70
26. Gethsémani....70

Ch 26(47) - 27 La Passion....71

26. L'arrestation....71
26. La condamnation à mort du Sanhédrin....71
26. Le reniement de Pierre....72
27. Suicide de Judas et affectation de son argent....72
27. Devant Pilate, Jésus vs Barabbas....73
27. De la maltraitance à la crucifixion....74
27. Abandonné jusqu'au dernier souffle....75
27. Constats et ensevelissement....76
27. Prévention d'une imposture....76

Ch 28 Il est ressuscité....77

28. Au tombeau....77
28. Le faux témoignage de la milice....77
28. Rencontre en Galilée....77